

المُسْرَحُ الدِّيْنِي
فِي
العُصُورِ الوُسْطَى
تَأْلِيْفُ

جان فَرَايِيه ١٠٠٠ م. جونا

ترجمة: الدكتور محمد القصاص
مراجعة: الدكتور محمد مندور

0193246



Bibliotheca Alexandrina

المؤلف: د. ف. فراس
المترجم: د. محمد القصاص
المراجع: د. محمد مندور
الناشر: دار الفكر القومي
بيروت - لبنان

المسرح اللبني

في العصور الوسطى

نصوص مخنّاة، تحليل، تعليقات
هوامش تفسيرية

تأليف

ا.م. جوسار

مراجعة

الدكتور محمد مندور

چسان فراپييه

ترجمة

الدكتور محمد القضاير



هذه ترجمة كتاب :

LE THÉÂTRE REÇEU AU MOYENAGE

Par

Jean Frappier & A. M. Grossart

جدول زمني

للمسرح الديني في العصور الوسطى

القرن التاسع : المجاز الحوارى Quem Quaeritis (قداس لعيد الفصح)

لتوتليون Tutilion راهب سان جال .

القرن العاشر : مجاز حوارى لقداس عيد الميلاد من أجل دير سانت

مارسيال بليموج .

القرن الحادى عشر :

(دراسات طقوسية باللاتينية عن القيامة) .

القرن الثانى عشر : تمثيلات مدرسية (باللاتينية واللغة العامية) دانيا

(بوفيه) ، القديس نيقولا ولعزار (فلورى على شاطئ اللوار) ،

درامة العذراوات العاقلات والعذراوات الحمقاوات (دير

سان مارسيال فى ليموج) ، إلهتداء القديس بولس ، دانيال ،

تمثيلية القديس نيقولا .

النصف الثانى من القرن الثانى عشر : قطعة من تمثيلية البعث (باللهجة

الإنجليزية النورماندية) .

مهاية القرن الثانى عشر :

تمثيلية آدم . لجان بودل (المتوفى ١٢١٠) :
تمثيلية القديس نيقولا .

القرن الثالث عشر :

البداية : قصة آلام منسوبة للشعراء المتجولين .

الوسط ، روتيف : معجزة تيوفيلوس .

القرن الرابع عشر :

البداية : آلام [مدينة] أوتان . آلام بالاتينوس .

الوسط : الآلام البروقسية .

١٣٧١ : جمعية الآلام بنانت .

١٣٨٠ : جمعية الآلام بباريس .

النصف الثانى : معجزات السيدة العذراء بالشخصيات . تمثيلات

مخطوطة بمكتبة سانت جنفييف (لعلها تكون رصيد

جمعية إخوان الآلام الباريسية) .

القرن الخامس عشر :

١٤٠٢ : خطابات الإجازة الممنوحة من شارل السادس للجمعية

الباريسية للآلام (أول مسرح دائم يتقاضى أجرا) .

الثلث الأول : آلام [مدينة] سيمور . أوستاش ماركاد

Eustache Marcade : آلام [مدينة] آراس .

حوالى ١٤٥٠ : آرنوجريبان Arnoul Greban :

سر الآلام ، فى حوالى أربعة أيام .

١٤٨٦ : جان ميشيل Jean Michel :

سر الآلام ، فى عشرة أيام .

القرن السادس عشر:

١٥٠١ : كتاب خطة السير لمديرتمثيل سر الآلام فى مونسي .

١٥٤١ : تمثيل «أعمال الرسل ، فى أربعين يوما» ، فى باريس .

١٥٤٧ : تمثيل سر الآلام فى فالنسين .

١٥٤٨ : قرار برلمان باريس بمنع تمثيلات الآلام .

القرن السابع عشر :

١٦٧٦ : إلغاء جمعية الآلام .

ملاحظة : نسير فى هذا الكتاب على النمط الذى سار عليه

العمل فى كتب العصور الوسطى من هذه المجموعة ،

فنقدم من كل مؤلف ترجمة بعض أجزائه بالفرنسية

مصحوبة ببعض التحليلات ، مع فقرات من النص

بلغته الأصلية .

المسرح الدينى فى العصور الوسطى

مذكرة

الأصول المفروسة :

هل قامت العصور الوسطى باختراع الفن المسرحى بكل مقوماته من جديد ؟ إننا إذا طرحنا السؤال على هذا النحو من الإطلاق ، لم يكن فى وسعنا إلا أن نجيب عليه بالنفى . فقد كان رجال الدين يعرفون المسرح اللاتينى تمام المعرفة ، ولكن تأثير هذا الأدب كان تأثيرا نظريا أكثر منه فعليا ، كما كان ينحصر فى المسرح الهزلى . والحقيقة أن سلسلة التقاليد المسرحية كانت قد انقطعت خلال عدة قرون ، ولكن كان لابد للفرصة الدرامية - التى هى سمة دائمة للطبيعة البشرية - من أن تجد وسيلة لإشباع غلتها ، وكانت الحياة الدينية أول ما قدم لها هذا الغذاء . وفى هذه النقطة يلتقى المسرح الإغريق ومسرح العصور الوسطى من حيث نشأتهما .

كل الأديان درامية الروح فإذا الإنسان فيها يواجه مقدوره . ولعل

المسيحية تفوق غيرها من الديانات في أنها تعنى أكثر منها بإبراز درامة العالم والضمير البشرى هذه ؛ وذلك أن تاريخ البشرية ليس في نظرها إلا مناساة ينتهي بالصليب وآلامه ، والعالم عبارة عن مسرح ذى ثلاثة مناظر هي : السماء (الفردوس) والأرض ، والجحيم ؛ أما الضمير البشرى فهو وطن لتزاع لا يفتأ يتجدد بين الإنسان القديم الذى يزرع تحت نير الخطيئة الأولى ، والإنسان الجديد الذى خلقه التعميد خلقا آخر . وقد استولت الطقوس الدينية على هذه المادة الدرامية ، واستخدمتها وأحاطتها بحشود من الأناشيد والملابس والإشارات الكنسية التى جعلت من هذه الحفلات الدينية مشاهد من شأنها أن تعلم الشعب المؤمن ، وأن تثير مشاعره أيضا . فالكنيسة هى التى « وجدت فيها البشرية هذا النوع من القلق الذى تبحث عنه فى المسرح » وذلك على حد تعبير الأستاذ « جوليان بندا »^(١) . Julien Benda

واللباس الدينى وحركات القسس - التى تسير على نظام فى غاية الدقة - هى الجزء التمثيلى فى إقامة الصلوات ، وكانت أهميتها فى جذب انتباه المؤمنين تزداد كلما قلت قدرة الشعب فى فهم اللغة اللاتينية ، وتشهد كتب الطقوس

(١) ومقال له نشر فى المجلة الفرنسية الجديدة بتاريخ أول ديسمبر سنة ١٩٣٤ - (ص ٨٢٥)

ب عنوان « نعيم إيلوثير Delice d'Elauthère » .

بأقدميتها . يقول المنسيور دوشين Du Chéne في كتابه (أصول الطقوس المسيحية ص ٢٠٢ - Origines du Culte Chrétien) : « أصبحت العبادة اللباسية^(١) — شعارا خاصا بالبابا ورجاله ، وذلك — على ما يبدو — بعد أن أخذت عامة الناس تنظر إليها على أنها لباس عتيق » . وقد ظهرت الشعارات الرمزية التي من قبيل الطليسانة والحريم^(٢) منذ زمن مبكر ، وكان الممثل الذي يلعب دور القادى (ارمز) يلبس العبادة اللباسية . فى تمثيلية آدم .

ولا نزال نرى العناوين التى كانت تنظم حركات الممثلين فى الدرامات الدينية الأولى مكتوبة بصورة واضحة فى أنموذج الكتب التى خصصت لتنظيم القداسات .

وفى بعض الأعياد كانت الإحتفالات الدينية تتخذ لها طابعا دراميا أكثر بروزا من المعتاد ، وقد احتفظت به حتى يومنا هذا ، وفيها كان المصلون يقومون أحيانا ببعض الأدوار ، ومن أمثلة ذلك : احتفالات عيد السعف التى تصحب بحوار يتلى على باب الكنيسة ، وصلاة الصليب التى تقام يوم الجمعة الكبيرة ، ومباركة شمعة الفصح فى يوم السبت المقدس (سبت النور)

(١) نسبة إلى فلسطين ، وهى عبادة بيضاء مطرزة باللون الأرجوانى يلبسها رجال الدين أثناء القداس .

(٢) نوع من اللباس يشبه لباس الإحرام .

وكانت رموز هذا الاحتفال الأخير تشرح في بعض الكنائس الإيطالية بواسطة منمنمات مرسومة على الأسطوانة الورقية التي يقرأها الشماس ، تلك المنمنمات التي كانت ترتب على ظهر القرطاس بطريقة تجعل المصلين يرونها بالتدريج كلما بسط الشماس مخطوطته .

استطاع العنصر الغنائي أن يحتل مكانا هاما في الطقوس منذ عصر قديم جداً ، فكان إنشاد المزامير يتناوب الدور مع تلاوة النصوص في الجزء الأول من القداس ، وكان المصانون يرددون الأجزاء الختامية في صورة حوقة .

ويرجع الفضل في إدخال غناء المزامير ، وإنشاد الآيات التمهيدية التي نسبها في أوربا إلى القديس أمبرواز Saint Ampraise في القرن الرابع الميلادي ، كما أنه هو أيضا الذي أدخل في الطقوس عادة إنشاد الشعر الفردي بأناشيده اللاتينية المنظومة التي اتخذها الشعر المسيحي أنموذجا له طوال قرون عديدة . ولا شك أن ظهور نذنين العنصرين : - الإبتداع الفردي ، ونظام الجوقتين المتناوبتين - يسمح لنا جيدا بأن نفهم كيف أمكن للفن المسرحي أن يصدر عن الطقوس الدينية ، فهنا نجد الفن يحتل مكانه فيها .

ولكن هذه البراعم الأولى لم تفتح إلا بعد قيام النهضة الكارولنجية .

قد عمل أحد الأديرة العظيمة ذات الثقافة ، وهو دير سان جال Saint Gall في سويسرا على أن يصبح مركزا للخلق الشعري الحقيقي . ففي هذا الدير اخترع الراهب توتيلون Tutilon الفقرات المجازية Troes ، وهي شروح غنائية منظومة يقصد بها زخرفة النص وتوسيعه ، وقد وضعت بعض هذه الفقرات في صورة حوار ، ومن أمثلتها تلك التي تقال في افتتاح صلوات عيد الفصح ، ومنها :

— « عمن تبحثن في القبر المقدس ، يا خادمت المسيح ؟

— عن عيسى النصراني ، يا سكان السماء .

— إنه ليس هنا ، لقد بعث ، كما سبق له أن قال : فيها ، وأعلن أنه .

قد خرج حيا من القبر المقدس » .

وكانت هذه هي نقطة الانطلاق ، وقد أخذ الابتكار الذي يصح لنا أن نطلق عليه الابتكار الدرامي يتبلور حول موسمين من مواسم السنة ، وهما عيد الفصح الأول ثم عيد الميلاد ، اللذان يعتبران بمثابة البورتين للطقوس الدينية .

وفي القرن العاشر نرى سان مارسيال الليموجي Siant Martial de Limoges يقدم لنا مثالا من هذا النوع من الفقرات الحوارية الخاصة بالصلوات الافتتاحية لعيد الميلاد .

وإذا أردنا أن نحيط بجميع العناصر التي ساهمت في نشأة الأدب
الدرامي الكنسي ، فإنه يجب علينا أن نضيف عنصر التلاوة إلى الغناء ،
وهي اشتراك عدة أصوات في قراءة النصوص المقدسة على نحو ما يفعل
اليوم بالنسبة لقراءة الإنجيل أثناء الأسبوع المقدس ، وبهذه الصورة أيضاً
كانت تشكل بالشكل الدرامي إحدى المواعظ في قداس ليلة الميلاد ،
وهي الموعظة التي تنسب خطأ إلى القديس « أوغسطين » والتي نسمع فيها
الأنبياء يتداولون الكلام واحداً واحداً لكي يعلنوا قدوم المسيح .

هكذا ولدت الدرامات الطقوسية المكتوبة باللغة اللاتينية في
الأديرة ومنها انتقلت إلى الطقوس الدينية في معظم الكنائس ، وهي
قداسات درامية حقيقية ، وتكون جزءاً لا يتجزأ من الطقوس المقررة .
والقرن الحادي عشر هو العصر الذهبي للدرامة الكنسية ، ولكنها
عاشت بعده زمناً طويلاً . وهذه هي الدرامات الرئيسية : قداس الرعاة ،
وقداس القديسين الأبرياء ، وسجود المجوس - وهذه بالنسبة لدورة
عيد الميلاد - ثم القيامة ، وحجاج عمواس ، بالنسبة لدورة عيد الفصح .

وقد أمدتنا نهاية القرن الثاني عشر بنصين عظيمي الأهمية ، وهما :
قطعة من القيامة ، وتمثيلية آدم ، اللتان ترتبطان أشد ارتباط بالطقوس

الكنسية من حيث موضوعاتها، ومن حيث إدخال بعض النصوص الطقوسية في الدراما، ولكنهما تتميزان عنها بميزتين جوهريتين، وهما: أن الحوار فيهما باللغة العامية ولم يبد باللاتينية، وأن الحدث لم يعديجى في الكنيسة، بل في مسرح مقام في الساحة التي أمامها، أوروبما في الدير. ولقد نشأ المسرح الفرنسى من هذه الأعمال التي أطلق عليها اسم الدرامات شبه الطقوسية، والتي ستؤدى إلى ظهور الأسرار.

وقد احتفظت الدراما الدينية في العصور الوسطى من أصلها الطقوسى بطابع المسرح الكامل، حيث نرى المناظر والفناء والموسيقى والحوار - بل والرقص - يتوالى كل منها بدوره للمساهمة في إثارة المشاهد، أو امتاعه، أو تعليمه.

البيئة:

المسرح فن اجتماعى بجزهره، ولذلك لا يمكن لأحد أن يتهمنا بالمبالغة، مهما أسهبنا في دراسة ما للجمهور من أهمية في تاريخ المسرح. فلو كان لدينا معلومات أوسع مما لدينا الآن عن البيئة التي شاهدت ميلاد كل مسرحية من المسرحيات التي بقيت لنا، لكان في وسعنا أن نفهم المسرح الدينى بصورة أجدى وأخصب.

ولكن من سوء الحظ أن معلوماتنا عن هذه البيئة حتى القرن الخامس عشر ضئيلة القدر وغير مؤكدة ، ولذلك نرانا مضطرين إلى الاعتماد على الفروض وضروب التعميم .

وهذه هي الظروف التي تحيط بنا حينما نحاول الإجابة عن هذا السؤال وهو : متى وكيف خرجت الدراما الدينية من الكنيسة ؟ ولعله يجدر بنا هنا أن نتبع رأى الأستاذ « سيبه Sebet » الذى يعزو المبادرة فى هذا الصدد إلى المدارس التابعة للأديرة ، وينسب نصيباً من الأهمية يفوق ما تنسبه الكتب المدرسية عادة إلى ذلك النوع من الدراما الذى يبدو أنه قد نشأ حقيقة عن الدراما الطقوسية ، وإن كانت له مميزاته الخاصة وتطوره المختلف ، ونعنى به الدراما المدرسية . وإذا أردنا أن نلجأ إلى بعض المقارنة لى نزيد هذه المسائل المتعلقة بالأصول إيضاحاً ، كما هو الحال حين نقارن نشأة مسرحنا فى العصور الوسطى بنشأة التراجيدية الإفريقية ، أفلا يحق لنا أن نفكر فى الدور الذى لعبته تراجيديه المدرسة المدنية فى تكوين مسرحنا الكلاسيكى ؟ الواقع أن « المعجزة » قد نشأت من أجل جمهور الطلبة بمناسبة أعياد القديسين .

هذه هي البيئة التى نشأ فيها ذلك الإبتداع الهائل ؛ أعنى محاكاة الحياة اليومية محاكاة مطعمة بالمواضيع التقليدية التى تفرضها حياة التعبد .

يقول الأستاذ سيبيه في كتابه « الأصول الكاثوليكية للمسرح الحديث (Origines Catholiques du théâtre Moderna) ، ص ٦٣ : « كانت هذه الأديرة الكبيرة خلال القرن الثاني عشر مراكز للعبادة والحضارة ، ومزارع نموذجية ، ومحترفات للفن والصناعة ، ومؤسسات للتعليم العام . كل ذلك في آن واحد . وفيها كان عيد « القديس نيقولا » الذي يحتفل به في السادس من ديسمبر يعتبر بداية طيبة لمتعة عيد الميلاد » . فكان من الطبيعي جدا أن يقوم الطلبة في مثل هذه الأعياد بمسرحة أساطير القديس بصورة تذكرنا بضروب الحوار الذي أشاعته الطقوس ، ولكن بنصيب من الحرية لم تكن تسمح به تلك الطقوس .

ويقول أيضا الأستاذ سيبيه (و المرجع نفسه ص ٨٤) : « كان إذن ممثلو « اهتداء القديس بولس » من بين الطلبة ، وربما انضم إليهم أستاذ أو أستاذان من أساتذتهم . أما المشاهدون فكانوا ينحسرون في أشخاص الدير ابتداء من رئيسه حتى أقل أخ من الإخوة الخادمين ، وأصغر تلميذ به ، وأحقر تابع من توابعه ، يزيد عليهم أقارب التلاميذ والسكان المجاورون بوجه عام . وإذا كانت المسرحية تكتب باللاتينية فإنها كانت لاتينية الكنيسة ، كما كانت تدعمها بعض سطور من الغناء الديني التقليدي ،

ومن ثم كان لها من الأثر القوي - حتى على أشد الفلاحين إيفالا في الأمية -
مالأجل الصلوات .

هذا إلى أن التمثيل كان يفسر نفسه بنفسه بالنسبة لنفوس تعودت
منذ طفولتها على المناظر العظيمة التي يتضمنها تاريخ المسيحية .

هذه إذن هي الدرامه التي انبعثت من الكنيسة منظوية على مواضع
متنوعة كل التنوع، مألوفة كل الألفة، ومزودة بوسائل فنية مفرطة في الحرية.
فأين وكيف أتيح لها أن تصل في نهاية القرن الثاني عشر إلى هذا المستوى
من التقدم الحاسم ، وأن يرتدى حوارها ثوب اللغة العامية ؟ أغلب الظن
أن المسرح قد ساهم في حركة الخلق الأدبي والفني العامة التي تميز بها النصف
الثاني من هذا القرن. ولكن لعله يمكننا أن نقرر - على وجه التحديد - أن
التطور الجديد للآداب الدرامية إنما يرجع إلى تغلب المدارس الأسقفية على
مدارس الأديرة حوالى هذه الفترة ؛ وذلك للأهمية المتزايدة لهذه المدارس
التي منها بزغت الجامعات مرتبطة - كما نعلم - بنشوء تحرر المدن وانتشاره ،
ذلك التحرر الذي أدى إلى انتقال مراكز الثقافة ، يقول الأساتذة
« باريه . و برونتيه وترمبليه Paré, Brunet et Tremblay في « نهضة
القرن الثاني عشر ص ٢٠ »^(١) L'renaissance du XII Siécle « فتحت
المدرسة والثقافة أبوابهما لطبقات جديدة ، فتغيرت روحهما بتغير أهليهما ...

(١) ط باريس - أو اوة ١٩٣٣ .

وأصبح أصحاب الثقافة كلهم من قبيل الشماسة بطبيعة الحال ، فصارت الروح الثقافية روحا دنيوية ، وإن لم تكن مدنية ، ولكنها أضحت تسمح بإشباع أذواقهم الأدبية ، وإخراج بحشهم العلمى من الوصاية الدينية الخرقاء ، أضحت روح تنافس وتجمع فى آن واحد ؛ لأن هؤلاء الأساتذة أصبحوا عرضة للتنافس والتحاسد ، وللدخل فى مناقشات حادة على قارة الطريق ، وفى الوقت نفسه أخذوا يشعرون شيئا فشيئا بضرورة تفاهمهم فيما بينهم ، لكى يحافظوا على حقوقهم وامتيازاتهم ضد البرجوازيين الذين خرجوا من بين صفوفهم . « فالمدرسة الأسقفية أصبحت تعكس - بنظامها ونشاطها - جميع السمات التى تميزت بها المدينة .

هذه هى البيئة المتعشة بالحياة إلى أقصى حد ، التى ينبغى لنا أن نجعلها مقراً لا لتصار المسرح المكتوب باللغة العامية على الأقل ، إن لم يكن لنشأته .

وقد لاحظنا فى الاقتباس السابق ، المكانة التى تحتلها فكرة «التجمع»^(١) فى هذه البيئة . وهذه أيضاً سمة جديدة لن نعتبر مبالغين

(١) وهذا أيضا هو معنى كلمة Universitas أى «جمع معنى أو نقابة» .

مهما أظننا في الكلام على أهميتها في تاريخ المسرح . وذلك أن هذه الجماعات ذات الطابع الدينى - سواء أ كانت جمعيات مهنية أم أدبية - هى التى من أجلها عمد الشماسة المنحرون من الوصاية الكنسية - إن قليلا وإن كثيراً - إلى كتابة التمثيليات والمعجزات ، وهى التى ستزود « الأسرار » بممثلها .

المؤلفات .

من شأن أمثال الجدول التزمى للمؤلفات المسرحية فى العصور الوسطى الذى صدرنا به هذا الكتاب ، أن توحى إلينا بأن النشاط الدرامى قد منى بالفتور أو التوقف فى بعض الفترات ، وهذه فكرة يجب أن نحذر القارىء منها .

فمن المحتمل أن تكون الثغرات التى يكشف عنها جدولنا ، إنما ترجع لمجرد فقدان بعض الوثائق ، بل لعله يحق لنا أن نأمل فى أن يقل جهلنا بكثير من النقط بفضل البحوث المستقبلية .

مات جان بويل Jean Bodel سنة ١٢١٠ ، وقد كان شاعراً متجولاً فى آراس Arras ، وسبق له أن كتب أغنية من أغنيات المفاخر

سمّاها « القديسين » : وقد قام في زمن قريب من زمن ظهور تمثيلية « آدم » - على ما يبدو - بعلاج موضوع سبق أن عالج باللاتينية هيلير Hilaire تلميذ أبيلار Abélard . فكتب تمثيلته عن القديس نيقولا يختلط فيها - بصورة غريبة - بعض مناظر الحانة الواقعية بنوع من الإلهام البطوني الذي يذكرنا بكورني في بعض الأحيان . وحوالي منتصف القرن الثالث عشر قام روتبف Ruiboeuf - الذي لعله يفوق سابقه في الشعر الغنائي - بإنشاء نوع من الأنواع سنرى أنه سيصل إلى درجة كبيرة من الاتساع خلال القرن التالي ، وهو نوع معجزات العذراء ؛ وذلك حين كتب لإحدى الجمعيات « معجزة تيوفيل » التي تعتبر تخطيطاً أولياً لأسطورة فاوست يعتريه النقص في بعض الأحيان ، ولكنه لا يخلو دائماً من فن ، كما يمتاز بقوة التأثير .

وفي النصف الثاني من القرن الثالث عشر ازداد الإقبال على مشاهد الآلام . ويبدو أنها منبعثة من الدرامات الطقوسية ، ولكنها تأثرت أيضاً بالقصائد القصصية التي كانت يؤلفها الشعراء المتجولون . وقد آزدهر هذا النوع إلى حد أن قامت في أواخر القرن جميعات في أماكن مختلفة لا هدف لها إلا العمل على استغلاله : وسنرى أن وجود هذه الجمعيات

الدرامية سيصبح في سنة ١٤٠٢ من الأمور المعترف بها رسمياً عن طريق
خطابات البراءة الصادرة من شارل السادس إلى جمعية الآلام الباريسية التي
كانت تعرض تمثيلها في إحدى قاعات مستشفى الترينيتيه . وفي هذه الخطابات
أطلق اسم الأسرار ^(١) Mistères على هذه المشاهد لأول مرة .

وتوجد الآن في المكتبة الأهلية مخطوطة تحتوى على أربعين «معجزة»
من معجزات السيدة العذراء بأشخاصها ، ترجع كلها إلى النصف الثاني
من القرن الرابع عشر : ومن المحتمل أنها تكون قائمة إحدى الجمعيات
المجاورة لسوق باريس . وتتميز هذه المسرحيات المستقاة من مصادر مختلفة
كل الاختلاف بأنها تقدم لنا في بعض مناظرها لوحة للحياة البرجوازية
المعاصرة مستمدة من الواقع ، كما أنها تحتوى - بوجه عام - على خطاب في
تكريم العذراء ، وتنتهى جميعها بمعجزة منها .

ويتميز القرن الخامس عشر بانتصار الأسرار : وفي أول الأمر كانت
هذه الأسرار قصيرة نوعاً ما ، وبسيطة الأسلوب ، ثم بدأت تتسع شيئاً فشيئاً ،
وتجمع في حوارها الشعبي في غالب الأحيان جميع القوالب الغنائية المعروفة

(١) بمعنى (تمثيل أو عرض درامى) تقلا عن المعنى « خدمة ، قداس ،
احتفال » الذى أضيف إلى كلمة « سر » (Mysterium) بلاتينية المصور الوسطى ،
بسبب الخلط بينها وبين كلمة Ministerium التى لها هذا المعنى نفسه .

حتى ذلك العهد ، ويعتبر « أوستاش ماركاديه Eustache Marcadet
— قاضى كوربي Corbie الكنسى — أول من أشار إلى الفكرة الرئيسية
للموضوع فى مقدمة يناقش فيها مقدور الإنسان أمام الله بين « العدل »
و « الرحمة » ، وذلك فى تمثيلية عن الآلام التى تستغرق أربعة أيام
و ٢٥٠٠٠ بيت من الشعر . وقد اتبع هذه الخطة نفسها أرنوجريبان
Arnoul Gréban ونماها حوالى سنة ١٤٥٠ حتى بلغت ٣٤٤٥٠ بيتاً :
وتشهد بنجاح هذا العمل ، الذى كتب أصلاً للجمعية الباريسية ، وخاصة
أعضاء بلدية ابفيل Abbeville الذين حصلوا على المخطوطة لتمثيلها فى مدينتهم ،
كما تشهد بذلك الشهرة التى ظلت تتمتع بها التمثيلية حتى منتصف القرن
السادس عشر .

وقد عدلت هذه المسرحية فى سنة ١٤٨٦ ، وبسطة حتى أصبحت
تستغرق عشرة أيام و ٤٥٠٠٠ بيت . وكان ذلك على يد جان ميشيل
Jean Miche طبيب أنجييه ، بالرغم من أنه قصر موضوعها على حياة
المسيح . ويمكننا أن نقول — على نحو ما — إن الأسرار من الأعمال الجماعية : إذ أن
كل مؤلف فيها كان يبدأ عمله من حيث تركه سالفه ، ويحاول أن يعلى بناءه .
ولكن هذا العمل نفسه لا يلبث أن يتضاءل فى غمرة الإضافات التى أثرته . وقد
وصل إلى مرحلة تمامه على يد جريبان ولذلك يجدر بنا أن ندرسه لديه . وذلك

أن تمثيلته « سر الآلام » تعتبر من الأعمال الضخمة التي تركتها لنا
العصور الوسطى ، وتستحق أن تجعل في متناول القراء المعاصرين في نصها
الكامل . وهي تعتبر في نوعها ، كما هي الحال بالنسبة للكائنات
وقصة الورد ، كما أنها تحمل في نفسها جرائم الاضمحلال ، ولكن إذا
كانت العصور الوسطى تنهار فيها ، فإنها تنهار من الإسراف في الحيوية ،
وتجاوز حد الاعتدال .

الإخراج :

لعل أصل ابتكارات العصور الوسطى في ميدان المسرح ينحصر في
الإخراج المتصاحب الذي كان يستعمل في القرن الثاني عشر (اعتداء
القديس بولس) وامتد استعماله حتى عهد كورنى . وينحصر هذا الإخراج
في وضع جميع المناظر منذ البداية بعضها بجانب البعض الآخر ، حيث ينتقل
الأشخاص من أحدها إلى الآخر تبعاً لضرورات التمثيل ، وفي وسعنا أن
نأخذ فكرة عن هذه الطريقة في بساطتها البدائية من مقدمة القطعة التي
لدينا من « البعث » ، وها هي ذى كما ترجمها الأستاذ سيبيه : « وعلى هذا
النحو يجب أن نتلو — البعث المقدس . ولنبدأ بترتيب — كل الأما كن
والمسا كن : — الصليب أولاً : ثم القبر بعد ذلك . ويجب أن تكون

هناك غرفة سجن « زنزاة » - من أجل حبس المساجين وليكن الجحيم من هذه الناحية - والمساكن من الناحية الأخرى - ثم السماء ، وعلى المقاعد - يوجد أولا « بيلاطوس » مع تابعيه ، وسيكون معه ستة فرسان أوسبعة . وعلى الآخر سيكون قيافا - ومعه اليهود ، - ثم يوسف الرامى - وفى الصف الرابع السيد نيقوديموس . وكل من هؤلاء حوله أتباعه . وفى الصف الخامس حواريو المسيح . ولتكن الماريات الثلاثة فى الصف السادس . وليعمل على تمثيل الجليل فى وسط المكان . ولتمثل فيه أيضا عمواس - حيث يقاد عيسى إلى المنزل . وحين يصبح الجميع جلوسا - ويسود الهدوء كل الأرجاء - يحضر السيد يوسف الرامى - ويذهب إلى بيلاطوس - ويقول له . . . »

وفى تمثيلية: آدم يوجد ثلاثة أماكن على الأقل : الفردوس الأرضى فى مكان مرتفع، ومحاط بواجهات منتهية بغرف صغيرة، ومزخرف بأغصان الأزهار ، ثم الأرض حيث يرى آدم وحواء يعملان بعد خطيئتهما ، ثم الجحيم حيث تخرج الشياطين الذين ينتشرون بين المشاهدين . وذلك أن مسرح العصور الوسطى كان يستخدم هو الآخر طريقة إيصال القاعة بالمسرح،

تلك الطريقة المحيية إلى نفوس بعض الفنانين المحدثين^(١)، وأخيرا ينبغي ألا
نسى الكنيسة، حيث كان ينسحب الممثل الذى يمثل الإله حين يغادر
المسرح. ويمكننا أن نكون لنا فكرة عن التقدم الذى تحقق فى
هذا الميدان إذا قرأنا « كتاب سلوك مدير المسرح - وحساب المصروفات
الخاصة بسر الآلام التى مثلت فى مونس Mons سنة ١٥٠١ » . وقد
نشره الأستاذ ج. كوهين (شامبيون سنة ١٩٢٥) فهناك سبعون موضعا
لمناظر مقامة على تحت طوله أربعون مترا، ابتداء من عجلة الفردوس
التي يجلس أمامها الإله الأب على عرشه - حتى فوهة الجحيم. وأغلب
الظن أن إعجاب الجمهور كان يتجه - بوجه خاص - إلى عجائب الآلية،
وإلى ظهور الملائكة، وإلى الطوفان، وإلى البحر الذى تسبح فيه
سفينته. ولكن كل هذه الروائع كانت تعلن عن انتهاء نوع : فحين يصبح
المسرح بين أيدي الآلين وحدهم يكون عهده قد قارب الإنتهاء،
ولا يبقى إلا انتظار الساعة التى يظهر فيها أحد الشعراء، وربما لم يكن
إلا شاعرا مجهولا مثل مؤلف تمثيلية آدم، فيبعث فيه الحياة من جديد
بوسائل مرتجلة، وذلك بإيجاد نوع من الائتلاف التام بين
النص والإخراج.

(١) كذلك يتفق إخراج المصور الوسطى ورمزيته وتجميد خطوطه مع بعض الاتجاهات
فى المسرح المعاصر.

قائمة مختصرة بالمراجع

حراسات :

ج. كوهين G. Cohen :

المسرح في فرنسا في العصور الوسطى (المسرح الدينى)

أ. جانروا A; Jeanroy : المسرح الدينى فى فرنسا من القرن
الحادى عشر حتى القرن الثالث عشر (مترجمات) .

م. سيبه M. Sepet : الدرامة الدينية فى العصور الوسطى .

ل. كليدا L. Clédât : المسرح فى فرنسا فى العصور الوسطى .

ل. پتى جوليفيل L. Petit Juleville — الأسرار .

ا. روا E. Roy — أسرار الآلام فى فرنسا من القرن الرابع عشر
حتى القرن السادس عشر .

طبعات :

تمثيلية آدم قام بطبعها :

ك. جراس K. Grass فى Romanische Bibliothek ، مجلد ٦ ،

الطبعة الثانية سنة ١٩٠٧ .

ب. ستودير P. Studer ، مانشتر سنة ١٩٠٨ .

هـ. شامار H. Chamard ، باريس ١٩٢٥ (مع ترجمة) .

معجزة « المرأة التي حفظتها سيدتنا العذراء من الاحتراق » توجد
في المجلد الرابع من طبعة « معجزات السيدة العذراء مع الأشخاص ، عن
مخطوطة كانجيه Cangé (جمعية النصوص القديمة ، ١٨٧٦ - - ١٨٨٣
سبعة مجلدات) ، قام بنشرها ج . باري G. Paris و ا . روبرت U Robert
سر الآلام لارنوجريبان ، قام بنشرها (ج . باري G. Paris) (وج . رينو
G. Raynaud ، باريس سنة ١٨٧٨ .

تمثيلية آدم ...

تمثيلية آدام التى توجد مخطوطتها الوحيدة فى حوزة مكتبة « تور Tours » يرجع تاريخها إلى نهاية القرن الثانى عشر - ومن المحتمل أن يكون الذى قام بكتابتها شماس نورمندى ، أو إنجليزى نورمندى مجهول الاسم - لكى تمثل خلال أعياد الميلاد فى ميدان الكنيسة الخارجى ، وذلك كما يتبين من الملاحظة المكتوبة على المخطوطة باللاتينية حول الديكور ، والملابس ، وطريقة الإيماء Mimique ، بل وحول إلقاء الممثلين . وتشتمل التمثيلية على ثلاثة أجزاء : سقوط آدم وحواء ، ومقتل هابيل على يد قابيل ، وموكب الأنبياء لإعلان قدوم المسيح .

ومن شأن فكرة الخلاص عن طريق التكفير السارية فى أرجاء تمثيلية آدم أن تحقق وحدتها الدرامية .

المنظر الأول

- الرمز^(١) : يا آدم !
- آدم : مولاي !
- الرمز : لقد خلقتك من تراب الأرض^(٢) .
- آدم : أعرف ذلك ، يامولاي .
- الرمز : لقد صورتك على مثالي ، و برأتك على صورتى ، من تراب .
فلا يصح لك - فى أية حال - أن تجرد على حربا .
- آدم : كلا ، لن أفعل ، بل سأومن بك ، سأطيع خالقي .
- الرمز : لقد وهبتك صحبة طيبة ! إنها زوجك ، واسمها حواء .
إنها زوجك ونظيرك ، ويجب عليك أن تكون وفيا لها ،
وعليك أن تحبها ، وعليها أن تحبك ، وستحظيان - كلاهما -

(١) الرمز الألهى .

(٢) « وخلق الرب الإله آدم من تراب الأرض » سفر التكوين ! ص ٢ ،
آية ٧ .

يحبى . عليها أن تخضع لسلطانك ، وعليكما أن تخضعا
لإرادتى ، لقد خلقتها من ضلعك ، فهى غير غريبة عنك ،
بل منك جبلت . صورتها من جسمك ، فهى خارجة منك ،
لا من شىء آخر . لا يكن بينكما أى شقاق ، بل لا يكن
بينكما إلا الحب العظيم ، والمودة العظيمة : هذا هو قانون
عشرتكما . (لحواء) وإليك أنت أيضا ، يا حواء ، سأوجه
كلامى ، فتدبرى هذا الكلام ، واستفيدى منه : إذا
نفذت إرادتى ، حفظت ماتنطوين عليه من طيبة ، أحبى فى
خالقك وكرميه ، واعترفى لى بأنى مولاك . وتوفرى على
خدمتى بكل مالدريك من حماس ، وقوة ، وروح . أحبى آدم
وحرطيه بحنانك . إنه زوجك ، وأنت زوجه . برهنى لى فى
كل وقت أنك لست على استعداد لعصيانه ، اخدميه وأحبيه
من كل قلبك . هذا هو قانون الزواج ، فإذا أحسنت
معاونته ، جعلتك وإياه موضع تكريمى .

حواء . : سأسير - يا مولاي - تبعا لما يرضيك ، ولن أحاول أن أحيد
عن ذلك بأية حال ، سأعترف لك دائما بأنك المولى ، وله
بأنه الزوج والسيد ، سأكون له فى كل حال ، وسيتلقى

منى خير النصائح ، وسأبذل كل مافى وسعى لرضائك ،
وخدمتك .

الرمز : (يجعل آدم يقترب منه ويقول له يا سرار شد من ذى قبل) (١)

انصت يا آدم ، وافهم قولى : لقد خلقتك ، والآن ها هي
ذى الهبة التى أهبك أياها : تستطيع - إذا أطعنى - أن تعيش
أبدا ، والا يعتريك المرض أو الخوف ، ولن تعرف الجوع ،
أو تشرب عن حاجة إلى الرى . ولن يمسك زمهرير ولا حر ،
ستحيا فى سرور ، فلا يصيبك نصب ، وتظل فى نعيم ،
فلا يمسك الألم . وستتابع حياتك كلها فى الانشراح ، ستدوم
إلى الأبد ، ولن يعترىها القصر ، أقول لك ذلك ، وأريد من
حواء أن تسمعه ، فإذا لم تفهمه كانت حتماء ، لكما الولاية على
الأرض كلها ، على طيرها وحيوانها وجميع سكانها . ولن
يضيركما فى شيء أن تكونا موضعاً للحسد ؛ لأن العالم بأسره
سيكون تحت إمرتكما ، وأمامكما سأضع الخير والشر كليهما ،
فمنذ الآن زنا كل شيء بغاية الدقة ، ولا تسلكا سبيلا يتنافى
والوفاء لى ، دع الشر والزم والخير ، أحبب مولاك ، وابق
معه ، ولا تهجر نصيحته من أجل أية نصيحة أخرى ، فإذا

(١) هذه الملاحظة - ككل الملاحظات الأخرى فى تمثيلية آدم - مكتوبة باللاتينية ،
ويلاحظ أن المؤلف يهمل الأوزان ، تبعاً للمواقف والأخانيس التى يجب أن نشرها
فى السامعين . انظر ص ١٦

فعلت ذلك بعدت عن طريق الخطيئة .

آدم : حمداً جزيلاً لك ، أنت يامن خلقتني ووهبتني هذه النعمة
الجليلة حين وضعت الخير والشر تحت تصرفي . سأكرس
إرادتي لخدمتك . أنت مولاي ، وأنا مخلوقك . أنت الذي
برأتني وأنا صنيعتك . إن إرادتي لن تعصاك بقدر ما
تتحمس لخدمتك .

الرمز : (بشير بيده الى الفردوس) يا آدم !

آدم : مولاي !

الرمز : سأخبرك بمقصودي . انظر إلى هذه الجنة .

آدم : ما اسمها ؟

الرمز : الفردوس .

آدم : إنها رائعة الجمال .

الرمز : أنا الذي غرستها ونسقتها ، ومن سكنها صار حبيبي .

وها أنذا أمامها اليك ، لتسكنها وتحفظ بها . (يجلسها

يدخلان الفردوس قائلاً :) ادخلاها^(١)

آدم : أنستطيع دخولها؟!

(١) المؤلف هنا بعدد نس سفر التكوين الذي يقول : ان حواء خلقت في الجنة

الرمز : وأن تعيشا فيها أبد الآبدين . وليس لكما أن تخشيا فيها

شيئا ، وفيها لن تموتا ، ولن يعتركما المرض .

(الجوقة تغنى الغناء الجماعى) : إذن لقد فعل الله .

الرمز : (بعد فزاعه نحو الفردوس) : سأخبرك بطبيعة هذه الجنة :

ليست هناك من متعة تنقصها ، ليس هناك من خير فى هذا

العالم إلا يوجد فيها بكل كفاية . وفيها لن تعاني المرأة

الأتراح من أجل الرجل ، ولن يعاني الرجل عاراً أو

خوفاً من أجل المرأة . ولن يحتاج الرجل لارتكاب

الخطيئة من أجل التناسل ، ولن تعاني المرأة الآلام من

أجل الوضع . فيها ستحيا أبد الآبدين ، فمناخها جيد جداً

ولذا ستظل سنك دائماً على ما هي عليه دون أى تغيير .

لن تخشى فيها الموت ؛ لأنه لن يستطيع أن يصيبك - فلا

تخرج منها ، واجعل منها مقامك .

الجوقة : (تغنى الغناء الجماعى) : « قال الله لأدم » (ثم يقوم الله

بتوجيه نظر آدم الى أشجار الجنة ويقول) : تستطيع أن

تأكل من جميع هذه الفواكه كما تشاء ، (يوجه نظره الى

الشجرة المحرمة ونهرتها .) ولكنى أنهارك عن الأكل من هذه

فإنك إن أكلت منها مت من فورك ، وفقدت حي ،
وأصبحت تعس المصير .

آدم

: سأحافظ على وصيتك بحذافيرها ، لن نخالفها في شيء ،
لا أنا ولا حواء . أمن أجل ثمرة واحدة تضيع كل هذه
السكنى ! إنه من العدل أن يقذف بى إلى الخارج فى
مهب الرياح ؛ إذا أنا تخليت عن حبك من أجل تفاحة .
إن من يحذف ويخون ؛ مولاه يجب أن يطبق عليه قانون
الخنونة . (الرب يذهب نحو الكنيسة . آدم وحواء
يتنزهان فى الفردوس ويتسليان تسلية بريئة) .

المنظر الثاني

(في هذه الأثناء تنتشر الشياطين في أرجاء المكان
بمحركات وإشارات مناسبة - وتقترب بالتتابع من الفردوس
وهي تلفت نظر حواء إلى الفاكهة المحرمة ، كما لو كانت
تريد إغراءها بالأكل منها . وأخيرا يذهب إبليس إلى
آدم .)

- | | |
|-------|---|
| إبليس | : ماذا تفعل يا آدم ؟ |
| آدم | : أعيش هنا في بهجة شاملة . |
| إبليس | : أنت بخير ؟ |
| آدم | : لا أحس أن شيئا يضايقني . |
| إبليس | : يمكن للمرء أن يكون أحسن حالا . |
| آدم | : لا أدرى كيف يمكن ذلك . |
| إبليس | : أتريد أن تعرف ؟ |
| آدم | : لن تجعلني هذه المعرفة خيرا مما أنا الآن . |
| إبليس | : إنني أعرف كيف . |
| آدم | : وماذا يعني من ذلك ؟ |

- إبليس : ولم لا ؟
- آدم : هذا لن ينفعنى فى شىء .
- إبليس : بل سينفعك .
- آدم : لا أدرى متى .
- إبليس : لن أقول لك ذلك بصورة عابرة .
- آدم : قل له لى الآن .
- إبليس : كلا ، إلا بعد أن تكل من كثرة رجائى .
- آدم : لست فى حاجة إلى معرفته .
- إبليس : حقا إنك لن تستطيع أن تنال من كل ذلك أية فائدة :
- فأنت لا تعرف كيف تستمتع بالخير الذى فى حوزتك .
- آدم : كيف ذلك ؟
- إبليس : أتريد أن تعرف كيف ؟ سأخبرك فيما بينى وبينك .
- آدم : فليكن .
- إبليس : أنصت يا آدم ، أعرنى سمعك .
- آدم : كلّى آذان صاغية .
- إبليس : أتصدقنى ؟
- آدم : نعم ، بكل تأكيد .

- إبليس : في كل ما أقوله ؟
- آدم : إلا في شيء واحد .
- إبليس : وما هذا الشيء ؟
- آدم : سأخبرك به : ذلك أنى لن أغضب خالقي .
- إبليس : أتخافه إلى هذا الحد ؟
- آدم : نعم ، الحقيقة أنى أحبه ، وأخافه .
- إبليس : ليس هذا من الحكمة ؛ ماذا فى مقدوره أن يفعل ؟
- آدم : كل الخير والشر .
- إبليس : لقد أصبحت مجنوناً منذ اليوم الذى اعتقدت فيه أنه يمكن للشر أن يصيبك ، أأنت غارقاً فى المجد ؟ إنك منزّه عن الموت .
- آدم : لقد أخبرنى الرب بأننى سأموت إذا خالفت وصيته .
- إبليس : وما هى هذه المخالفة الكبيرة ؟ إنى أريد أن أعرفها دون أى تأخير .
- آدم : سأخبرك بها بكل صراحة : لقد أدلى إلى بوصية ، وهى : أنى أستطيع الأكل من جميع فواكه الجنة ، ماعداً واحدة فقط ، فقد نهانى عن الأكل منها ، ولن أمسها بيدي .

- إبليس : وأى فاكهة تلك ؟
- آدم : (يرفع يده ويشير بها الى الفاكهة المحرمة) أتراها ؟ إنها هي التي نهاني عنها نهيا قاطعا .
- إبليس : أتدرى لماذا ؟
- آدم : أنا ؟ كلا ، بكل تأكيد .
- إبليس : سأخبرك بالسبب : إن الفواكه الأخرى لا تعنيه في شيء ، أما هذه التي تتدلى من أعلى - (مشيرا بيده الى الفاكهة المحرمة) - فإنها شيء آخر ، إنها شجرة المعرفة التي تؤدي إلى معرفة كل شيء . فإذا أكلت منها ، فعلت خيرا .
- آدم : أنا ؟ وأى خير ؟
- إبليس : سترى ذلك ، سيرتفع الغطاء عن عينيك في الحال ، وسينكشف لك كل ما هو كائن ، وسيصبح في مقدورك أن تفعل كل ما تريد ، فهذا خير جزيل تستحوذ عليه . كل منها تنل خيرا ، ولن تعود في حاجة إلى خوف ربك في شيء ، بل ستصبح ندا له في كل شيء ^(١) . وهذا هو السبب الذي دفعه إلى تحريمها عليك ، أتصدقني ؟ ذق هذه الفاكهة .

(١) انظر سفر التكوين ، الإصحاح الثالث ، الآيتين ٤ ، ٥ .

آدم : لن أفعل ذلك .

إبليس : يا لها من مهزلة ! لن تفعل ذلك ؟

آدم : كلا .

إبليس : إذن فأنت معتوه ! وسيأتي يوم تتذكر فيه ما أقوله لك .

(الشيطان يذهب ، ويذهب الى الشياطين الأخرى ، وبعد أن يجول
ليلًا في المكان يرجع الى اغراء آدم ، والبشر والمرح يبدو ان عليه)

إبليس : ماذا تفعل ، يا آدم ؟ ألن تغير رأيك ؟ ألا تزال غارقا في

أفكارك الحمقاء ؟ أظن أنى قلت لك ذات يوم : إن

الله قد جعلك هنا عالة عليه ، وأنه لم يضعك هنا إلا لتأكل

هذه الفاكهة ، أليست لك إذن أية متعة أخرى ؟

آدم : نعم بكل تأكيد ، لا شيء ينقصنى .

إبليس : لن تصعد أبدا إلى أعلى مما أنت ؟ أتعبر أسمى المكارم

أن يكون الرب قد جعلك بستانيه ؟ إن الرب قد جعلك حارسا

لجنته . ألن تبحث لنفسك قط عن وظيفة أخرى ؟ أهو لم

يخلقك إلا لكي تملأ كرشك ؟ ألا يريد أن يسمو بك إلى

مكانة أخرى ؟ أنصت ، يا آدم ، استمع إلى : إذا

أصغيت إلى نصيحتى التى يحق لك أن تثق فيها ، استطعت

أن تصبح بلا مولى ، وأن تصير ندا للخالق . بل سأقول لك

الحقيقة في أخصر عبارة : إنك إن أكلت التفاحة (بيد يده
نحو الجنة) أصبحت لك السيادة ، واستطعت أن تقتسم السلطان
مع الرب .

آدم : اخرج من هنا .

إبليس : ماذا يقول آدم ؟

آدم : اخرج من هنا . إنك الشيطان ، ولست تقدم إلا النصائح الكاذبة .

إبليس : أنا ؟ كيف ذلك ؟

آدم : إنك تريد أن تسلمني إلى الفناء ، وأن تسيء ما بيني وبين

مولاي ، وأن تحرمني من السرور ، وأن تلقى بي في بحر من
الشقاء . اخرج من هنا ولا يكن لك من الصفاقة ما يدفعك
إلى العودة أمامي مرة أخرى ! إنك خائن عديم الإيمان .

(يعتمد إبليس عن آدم حزينا مطأطأ الرأس ، ويذهب حتى أبواب
الجنة حيث يتناقش مع الشياطين الأخرى ، ثم يجول بين الناس ،
وأخيرا يقترب من الفردوس من ناحية حواء التي يخاطبها
في مرح وحنان) .

المنظر الثالث (١)

- إبليس : لقد حضرت هنا من أجل أن أكلمك ، يا حواء .
- حواء : قل لي ، أيها الشيطان ، ماذا تريد ؟
- إبليس : إنني أسعى إلى مصاحبتك ، وإلى سعادتك .
- حواء : ليمنحنا الرب إياهما .
- إبليس : لا تخافي ، فإنني أعرف أسرار الفردوس منذ زمن طويل .
- وأريد أن أقص عليك طرفاً منها .
- حواء : ابدأ ، إذن ، فإنني مصفية إليك .
- إبليس : أستصفين إلى ؟
- حواء : نعم ، ولن أغضب في شيء .
- إبليس : هل ستكتمين السر ؟
- حواء : نعم ، أقسم لك .
- إبليس : وإذا أذيع ؟
- حواء : لن يكون ذلك على يدي .

(١) هذا المنظر مستوحى من التكوين ٣ ، ١ - ٥ .

- إبليس : سأثق فيك ، ولن أطلب منك أى ضمان .
- حواء : فى وسعك أن تثق فى كلمتى .
- إبليس : إنك سريعة الفهم ، فقد رأيت آدم ، ولكنه أظهر حمقا شديدا .
- حواء : إنه شديد المراس بعض الشيء .
- إبليس : سيلين . إنه أشد مراسا من الجحيم .
- حواء : إنه جد صريح .
- إبليس : كلا ، بل شديد الخضوع . فإذا كان لا يريد أن يبالى بنفسه فليبال بك على الأقل . إنك مخلوقة ضعيفة مفعمة بالحنان والمودة ، ووجهك أنضر من وجه الوردة ، إنك أنصع بياضا من البلور والثلج الذى يتساقط فوق جليد الوادى ، وقد جمع الخالق بينكما وأنما جد متنافرين : فأنت شديدة الحنان ، وهو شديد القسوة ، ومع ذلك فأنت أحكم منه ؛ لأنك تخضعين قلبك لعقلك ؛ لذلك يسر المرء أن يوجه إليك حديثه .
- إبنى أريد أن أتكلم معك .
- حواء : نستطيع أن تثق بى .
- إبليس : أريد ألا يعرف أحد ذلك .
- حواء : ومن الذى يهمه أن يعرفه ؟

إبليس : حتى ولا آدم .
حواء : كلا ، أقسم لك .
إبليس : إذن سأوضح لك الأمر ، فأنصتي إلى . ليس الآن في هذا المكان سوانا نحن الإثنين ، أما آدم فهناك ، ولن يستطيع أن يسمعنا .

حواء : ارفع صوتك ، فلن يسمعنا ، مهما تكلمت عاليا .
إبليس : إني أحذرك من شرك نصب لك في هذه الجنة ؛ ذلك أن الفاكهة التي أباحها لكما الرب ليست جيدة ، أما تلك التي حرّمها عليكما بكل صرامة ، فإنها ذات مزية جلي : ففيها نعيم الحياة ، وفيها القوة والسيادة ، وفيها المعرفة الشاملة ، وفيها الخير والشر .

حواء : ما نكبتها ؟
إبليس : من السماء ، ولا شك أن المصير الذي يليق بجمال جسمك ووجهك ، ليس أقل من أن تكوني ملكة العالم ، ملكة الجنة والنار ، وأن تعرفي كل ما هو موجود ، وأن تكوني سيدة الجميع .

حواء : أهذه الفاكهة على نحو ما تقول ؟

- إبليس : نعم ، حقيقة .
- حواء : (بعد أن تتأمل الفاكهة المحرمة وقتاً طويلاً) : إن مجرد رؤيتها يفعمنى بالراحة .
- إبليس : فكيف يكون الحال لو أكلت منها ؟
- حواء : ما يدرينى ؟
- إبليس : ألا تصدقينى ؟ خذوها أولاً ، وناولوها آدم ، وفى الحال سينزل عليكما تاج من السماء ، وتصبحان ندين للخالق . ولن يستطيع أن يخفى عليكما مقاصده ، لن تكادا تذوقان الفاكهة حتى يتغير قلبكما . ستصبحان - بلا أدنى شك - مساويين للرب فى الطيبة ، وفى القدرة . فذوقى هذه الفاكهة .
- حواء : ما أشد شوقى لأكلها ؟
- إبليس : لا تصدقى آدم .
- حواء : سأذوقها فيما بعد .
- إبليس : متى ؟
- حواء : أنتظر حتى ينام آدم
- إبليس : كليها ، لا تخافى ، فإن الانتظار ضرب من الصبائية .
- (يعتمد الشيطان عن حواء ، ويعود الى الجحيم . آدم يقترب منها ، وقد بدا عليه الامتعاض من تبادلها الحديث مع إبليس) .

المنظر الرابع

آدم : أخبريني ، أيتها المرأة ، ماذا طلب منك هذا الشيطان اللعين ؟ ماذا أراد منك ؟

حواء : كان يكلمني عن شرفنا .

آدم : لا تصدق هذا الخائن ... نعم ، إنه خائن .

حواء : أعرف ذلك جيدا .

آدم : أنت ؟ كيف عرفته ؟

حواء : قلت لك : إني أعرف ذلك ، فماذا بهم معرفة الطريق الذي وصلت به ؟

آدم : سيحكمك على تغيير رأيك .

حواء : كلا ؛ لأنني لن أصدق شيئا يقوله قبل أن أختبره .

آدم : لا تدعيه يقترب منك منذ الآن ، لأنه سيء النية إلى أقصى

حد ، فقد سبق له أن أراد خيانة مولاه والسمو عليه . مثل

هذا الشقي الذي لم يتورع عن ذلك السلوك ، لا أريد أن

يحظى منك بحسن استقبال .

(حية جيدة المحاكاة تصمد على جذع الشجرة المحرمة ،

حواء تقرب منها أذنها كما لو كانت تريد أن تنصت لمشيحتها .

ثم تقتطف النفاحة ، وتقدمها لآدم ولكنه يرفضها)^(١)

(١) انظر سفر التكوين ٣ ، ٦

حواء : - كل ، يا آدم ، إنك تجهل كنهها ، فلتأخذ هذا الخير الذي
صادقنا .

آدم : - أهي طيبة ؟

حواء : - ستعرف ذلك ... لن تستطيع معرفته دون أن تذوقها .

آدم : - إني أخافها .

حواء : - دع عنك هذا !

آدم : - لن آكل منها .

حواء : - إن ترددك يدل على حماقتك .

آدم : - إذن ، سأخذها .

حواء : - كل منها ؛ فتعرف الخير والشر ، وسأبدأ أنا بالأكل منها .

آدم : - وأنا بعدك .

حواء : - إنها لاخطر منها (تأكل جزءا من التفاحة ... لآدم) لقد

ذقتها : الله ! ما أطيبها ؟ لا أعتقد أني ذقت شيئا أطيب منها .

ياطيب مذاق هذه التفاحة !

آدم : - ما مذاقها ؟

حواء : - لم يتأت للإنسان أن ذاق مثلها . الآن انكشف الغطاء

عن عيني حتى أصبحت أشبه الرب القدير . صرت أعرف
كل ما كان ، وكل ما لا بد أن يكون ، وأنا الآن أسيطر على
كل شيء . فكل ، يا آدم ، لا تردد ، خذ هذه التفاحة ،
إن ذلك من أجل سعادتك .

آدم : (يأخذ التفاحة من يد حواء) : سأصدق ماتقولين ؛ فما أنت
إلا نصف مني .

حواء : كل ، فليس هناك ما تخشاه .

(آدم يأكل جزءاً من التفاحة ، وفي الحال يعرف خطيئته ، فيطأطأ
بصورة تجعل الجمهور لا يراه ، ويتزع عنه ملابس العبد ، ويرتدي
ملابس زريه مصنوعة من ورق شجرة التين^(١) ، ثم يبدأ في الالتحاب وقد
بدأ على وجهه أشد أنواع الألم) ؟

آدم : وامصيتاه ! ماذا ارتكبت ، أنا ، أيها الآثم ؟ لقد مت
الآن ، وانتهى الأمر ، لقد مت دون رجعة ، مادمت قد
هويت من علياء وضعي ! لقد تغير مصيري ، ويا لسوء
ماتغير ! كان من قبل مصيراً سعيداً ، وها هو ذا الآن
غاية في القسوة . هجرت خالقي اتباعاً لنصيحة امرأة سيئة .
وامصيتاه ! ماذا ارتكبت ، أنا ، أيها الآثم ؟ كيف لي أن

(١) انظر سفر التكوين ٣ ، ٧

أعول على خالقى الذى هجرته بحماقتى ؟ لم يسبق
لى قبل أن أعقد صفقة فى مثل هذا الخسران . الآن عرفت
معنى الخطيئة . آه ! أيها الموت ، لماذا تتركنى على قيد الحياة ؟!
لماذا لم يتخلص منى العالم ؟ لا بد لى أن أهوى إلى قاع الجحيم .
فى الجحيم سيكون مقرى حتى يأتى من يخلصنى ، فى الجحيم ستكون
حياتى . وأنى لى - هناك - بمن يأتى لنجدتى ؟ أنى لى -
هناك - بمن يخف لإنقاذى ؟! من ذا الذى سيخلصنى من مثل
هذا العذاب ؟ لماذا أرانى سلكت هذا السلوك المشين تجاه
مولائى ؟ لقد ضعت دون رجعة ، لقد بلغ سلوكى تجاه
ربى درجة من السوء تجعلنى عاجزاً عن الدفاع عن نفسى
أمامه ؛ لأنى على خطأ وهو على حق . أيها الرب ، ما أبشع
قضيتى^(٢) ! من ذا الذى سيتذكرنى بعد اليوم ؟ إننى مذنب
لا عذر له ؛ لأنى أذنبت فى حق ملك المجد ، فى حق ملك
السماء . ليس لى صديق ولا جار يستطيع أن يخلصنى مما

(١) هنا نرى آدم - بالرغم من بأسه - يواجه كارثته مواجهة رجل القانون .
والحقيقة أن الأدب الفرنسى فى العصور الوسطى كثيراً ما يلبس المسائل الخلقية لباس
للمسائل القانونية ؛ فآدم هنا يعبر عن أملة فى الخلاص ، ولكنه لا يواجه كلمة استمطاف
واحدة للرب .

أنا فيه . من ذا الذى أسأله العون ، إذا كانت زوجتى قد
خدعتنى ، زوجتى التى بمنحنى الرب إياها لتكون نصفى ؟
لقد وجهت إلى مشورة سيئة : آه ، يا حواء ! (ينظر إلى حواء
زوجته ، قائلاً :) . آه أيتها المرأة الحقاء ، إنك لم تولدى
منى إلا من أجل شقائى ، ياليتك كان قد حرق ذلك الضلع
الذى قادنى إلى هذا الوضع السيئ ! ألا ليت النار كانت
قد أبادت ذلك الضلع الذى ألقى بى فى هذا الإضطراب
الشامل ! لماذا لم يحرق الرب هذا الضلع حين أخذه منى ؟ لماذا
لم يقتلنى ؟ إن الضلع قد خان الجسم كله ، وأصابه بالجنون ،
ووضعه فى أسوأ حال . لم أعد أدرى ما أقول أو أفعل .
فإذا لم تتداركنى نجدة من السماء ، فلن أتخلص من هذا
العذاب . هذا هو الداء الذى يعذبنى . آه ، يا حواء ، لقد
كان من سوء حظى أن جاء اليوم الذى أصبحت فيه زوجتى :
يا له من عذاب أليم انقض على فى تلك اللحظة ! الآن
أصبحت ضائعاً بفضل مشورتك ، وبفضل مشورتك
ترديت فى الشر ، وهويت من أعلى مكان ، ولن يستطيع
إنسان حى أن يخلصنى مما أنا فيه مالم يتدخل إله الجلال .

ملاذا أقول؟ وأسفاه!! لماذا ذكرت اسمه؟ أترأه سيساعدنى؟
لقد أثرت غضبه . لن يستطيع أحد أن يقدم لى يد العون
إلا الابن الذى سيخرج من أحشاء مريم . لا أدرى ماذا
سيحل بنا بعد أن فقدنا إيماننا بالله ، والآن ليكن
مايريد الله أن يكون ، فليس لى إلا أن أموت .

المنظر الخامس

(الجوقة تغنى الآية Lumdian bularet وبعد
النشيد يقبل الرب حاملا بطرشيلا^(١) . ètole . ويدخل
الفردوس وهو يتلفت فيما حوله باحثا عن آدم . ولكن
آدم وحواء يختبئان في ركن من الفردوس مظهرين أنها
يمرغان سوء حالهما)

الرمز : آدم ، أين أنت ، يا آدم ؟

(ينهضان كلاهما واقفين أمام الرب ، ولكنهما لا يقفان مستقيمين ،
بل منعنيتين أمام عار الخطيئة ، وقد بدا عليهما الحزن الشديد)

آدم : إني هنا أيها المولى الجميل . لقد اختبأت بسبب غضبك ،
وجثمت هنا لأنى عار كل العرى .

الرمز : ماذا فعلت ؟ كيف تأتى لك أن تمجد عن الطريق المستقيم ؟
من الذى انتزعك من حالتك السعيدة ؟ ماذا فعلت ؟ لماذا
يعتريك العار ؟

(١) حلية طقوسية تتكون من شريط من النسيج يحمل ثلاثة صلبان و ينزل من
المنق حتى القدمين . وى بداية التمثيلة يظهر الرمز الإلهى مرتديا عباءة فللمسية
طويلة ذات كين واسمين ؟ وكان يلبس هذه العباءة فى بادىء الأمر الشماسة ، وبعد
ذلك لبسها القس المطارنة . أما « البطريرك » فشعار القضاء ، ولذلك لا يظهر
الرمز الإلهى هذه المرة باعتباره خالقا ، كما كان الحال من قبل ، بل باعتباره قاضيا
» . (هـ . شاتار H. Chanard ، « سر آدم ، ص ٧١ ، هامش ٢) .

آدم : كيف يجوز لي أن أدخل معك في سؤال وجواب ؟
الرمز : لم تكن ، خلال اليوم السابق ، تنظوي على شيء يشعرك
بالعار ، والآن أراك حزينا كئيبا ، ومن تكون هذه حالة
لا بد أن يكون قلق الضمير .

آدم : لقد بلغ شعوري بالعار أمامك ، يا مولاي ، حدا جعلني أخشيء
الرمز : ولماذا ؟

آدم : هناك عار كبير يلطخني ، فلا يجعلني أجرو على النظر في وجهك .
الرمز : لماذا لم تطع أمري ؟ أعاد عليك ذلك بالريح ؟ أنت عبيد
وأنا مولاك .

آدم : لا أستطيع أن أقول لك عكس ذلك .
الرمز : لقد برأتك على مثالي : فلماذا خالفت وصيتي ؟ لقد صورتك
على صورتى بكل دقة ، وكان جزائي منك أن سبيت لي
كل هذه الإهانة . إنك لم تراع نهى ، وخالفته عامدا .
لقد أكلت الفاكهة التي نهيتك عنها بكل صراحة ،
واعتقدت أنك بذلك أصبحت ندا لي ! فهل تريد - يا بغي -
أن تكون جفاخا مضحكا ؟

آدم : (يمد يده نحو الرب ، ثم نحو حواء) : إن المرأة التي منحتني

إياها هي أول من ارتكب هذه المعصية . فهي التي ناولتني
الفاكهة ، فأكلتها . والآن أرى أنني فعلت ذلك لشقائي :
لقد أخطأت حين أكلت منها : أسأت التصرف بسبب
زوجتي^(١) .

الرمز : لقد صدقت زوجتك أكثر مما صدقتني ، وأكلت الفاكهة
دون إذني . والآن هاهو ذا الثمن : ملعونة الأرض التي تبغى
أن تبذر فيها قمحك ، لأنها لن تحمل ثماراً من أجلك . لأنها
ستكون ملعونة تحت يدك ، ومن العبث أن تحاول استثمارها .
من أجلك ستصبح عقيباً ، ولن تنتج غير الشوك والحسك ،
وستصبح بذورك ملعونة تحت الحكم الذي قضى به عليك ، ولذا
سيعثرها الفساد بالكدر والنصب ستأكل خبزك ، وبعرق
جبينك طوال الليل والنهار ستعيش^(٢) . (ياثفت إلى حواء وعليه
سبب التهديد) : وأنت ، يا حواء ، أيتها المرأة السيئة ،
لقد أعلنت على الحرب ، ولم تراع وصاياي .
حواء : الحية الملعونة هي التي خدعتني^(٣) .

(١) انظر التكوين ٣ ، ١٢ .

(٢) انظر التكوين ٣ ، ١٧ - ١٩ .

(٣) انظر التكوين ٣ ، ١٢ .

: بسببها اعتقدت أنك ستصبحين ندأ لي ؟ والآن
 أتستطيعين أن تخمني ؟ فيما مضى كانت لكما السيادة
 على كل ما تدب فيه الحياة ، فكيف فقدتها بهذه السرعة ؟
 ها أنت ذى حزينة خجلة . أترين أنك رابحة أم خاسرة
 سأجازيك بما أنت أهل له ، وسأدفع لك الثمن الذي
 يستحقه عملك .

ستنقض عليك المصائب من كل جانب . ستحملين
 أولادك كرها^(١) ، وستلدنهم كرها ، وسيقضون كل
 حياتهم غارقين في بحر من القلق . هذه هي الآلام ، هذا
 هو الخراب الذي ألقيت بنفسك فيه ، أنت وذريتك .
 وكل من سينحذرون منك سيكون على خطيئتك .

: لقد أتيت عملاسيثا ! وكان ذلك في لحظة جنون . فمن
 أجل تفاحة سأعاني كل هذا الضرر الذي سيفمرني بالألم ،
 أنا وذريتي : فائدة صغيرة تكبدني عقاباً كبيراً . وإذا كنت
 قد أذنبت ، فلم يكن ذلك من غرائب الأمور ؛ لأن الحياة
 الملعونة هي التي خدعتني . فهي خبيرة في ميدان الشر ولا
 تمت إلى النعجة بشبه . ومن الخطل أن يتخذ المرء منها نصيحة

(١) انظر التكوين ٢ ، ١٦

لقد أخذت التفاحة ، والآن أعلم أنى ارتكبت حماقة؛ لأنك
كنت قد حرمتها ، ومن ثم أعترف بأنى قد اقترفت خيانة!
لقد أخطأت حينما ذقتها ، وها أنذى موضع لبفضك، فمن أجل
ثمرة ضئيلة لا أرى لى محيصاً من فقدان الحياة .

الرمز : (مهذا الحية) وأنت أيتها الحية ، كوني ملعونة !

سأسترجع منك حقوقى . سترحفين على بطنك ما دمت على
قيد الحياة . ولن تأكلى غير التراب ، سواء أ كنت فى الغابة
أم فى السهل أم فى البرية . وستقوم البغضاء بينك وبين
المرأة حيث ستظل عدوة لك إلى الأبد . ستسعين إلى لدغ
عقبها ، وستقوم هى بنزع حمتك . وتسحق رأسك بمطرقة
ثقيلة تسبب لك أقصى أنواع العذاب ^(١) . وستحرص أيضاً
على الانتقام منك . لقد أخطأت حين دبرت خيانتها ، فإنها
سترغمك على إحناء رأسك . وسيأتى يوم يخرج فيه من بين
أحشائها سليل يكشف عن ضروب نفاقك كلها .
(ثم يطردكم الرب من الجنة قائلاً :) والآن ، اخرجوا من الجنة؛

(١) هذه الفقرة مستوحاة من سفر التكوين ٣ ، ١٤ - ١٥ .

فقد استبدلتم بها دار إقامة سيئة . على الأرض ستشيدون بيوتكم^(١)، ولم يصبح لكم أى حق فى الجنة ، وليس لكم أن تطالبوا بشيء فيها . ستخرجون منها دون عون . ليس لكم فيها أى حق . فأتخذوا لكم فى غيرها مقراً . وبخروجكم منها ستتغلى عنكم السعادة . ومنذ الآن ستعرفون الجوع والتعب ، ستعرفون العذاب والألم خلال أيام الأسبوع جميعاً . وستكون إقامتكم فوق الأرض إقامة سيئة ، ثم تموتون فى نهاية الأمر ، ولا تكادون تذوقون الموت حتى تذهبوا إلى الجحيم من فوركم . ستكون الأرض مأوى أجسامكم ، أما أرواحكم ، فإلى الجحيم مأواها حيث يقف الهلاك لها بالمرصاد . وستصبحون تحت سلطان الشيطان ، ولن يكون فى مقدور أحد أن يحفظكم منه ، لن يستطيع أحد أن يكون لكم عوناً إذا أنا لم تأخذنى بكم شفقة^(٢) (الجوقة تغنى الآية Imsudore vultus tui) وحيث يأتى الملك مرتدياً لباساً أبيض وممسكاً بيده سيفاً متوهجاً .

(١) انظر سفر التكوين ٣ ، ٢٣

(٢) إشارة خفية إلى القاء اللقى .

(الرب يوقفه على باب الفردوس ويقول له :)

الرمز : احرص لى الفردوس جيداً . واحذر أن تدخلها هذه النرية الطالحة . واحرص على ألا يحصل على القدرة أو الإذن بمس فاكهة الحياة بل سد عليه الطريق بهذا السيف المتوهج .
(وحين يخرج آدم وحواء من الجنة يظلان متعين مطأطي رأسيهما حتى يحسا الأرض ، ويدوعليهما الحزن والحجل . الرب يشير إليهما ايده وقد أدار عنهما وجهه نحو الفردوس ، في حين تترنم الجوقة بالآية quasi Unus وبعد النشيد يرجع الرب نحو الكتيبة)

المنظر السادس

ويرى آدم ويده القأس ، وحواء ومعها المجرفة وقد
بدأ يفلحان الأرض ، ويبدآن فيها القمح . ثم يذهبان
لاعتناء مكان مجلسان فيه قليلا من فرط التعب في العمل ،
ويريان من حين لحن يرفعان بصريهما نحو الجنة وهما
يبكيان ، ويضربان بأيديهما على صدريهما . وفي هذه
الأتناء يقبل الشيطان وبفرس الشوك والحسك في ارضيهما ،
ثم يذهب . آدم وحواء يرجعان ، ولا يكادان يريان
الشوك والحسك حتى يملكهما الهم الشديد ، ويأخذان
في قرع صدريهما وتغذيهما بحركات وإشارات تدل على
الألم ، ويبدأ آدم في الاعتاب) :

آدم : واأسفاه ! ما أضعفني أمام شقوتي التي رأيتها منذ اليوم الذي
انقضت فيه خطيئتي على ، لأنني هجرت مولاي المعبود .
من ذا الذي يستطيع أن يخف لتجذتي ؟ (ينظر الى الفردوس ويدها
ممدودتان — نحوها ، وقد طأطأ رأسه في خضوع وبتابع تحية)
أيها الفردوس ، أيها المقام الجميل ، يا حديقة المجد ، ما أجمل
النظر إليك ! الحقيقة أني طردت منها بسبب خطيئتي ، وقد
فقدت كل أمل في العودة إليها . كنت فيها ، ولم أكد

أستمع بها ، صدقت المشورة التي لم تلبث أن أدت إلى طردى ،
والآن أراى نادماً ، ويحق لى أن أحزن عليها ، ولكن فات
الأوان ، ولم يصبح فى مقدور لهنأتى أن تفعل شيئاً . أين
كانت بصيرتى ؟ أين كان عقلى حين هجرت ملك المخدمين
أجل إبليس ؟ ها أنذا الآن أتألم ، ولكن دون جدوى . إن
خطيئتى ستسجل فى التاريخ . (يمد يده نحو حواء التي تقف
وحدها أعلى منه قليلا ، ويهز رأسه فى حنق شديد) . آه ! أيتها
المرأة السيئة المفعمة بالخيانة ! لقد سارعت بدفعى إلى حتفى
حين عملت على فقدان بصيرتى وعقلى . إنى نادى على ما كان ،
وليس لى أن أطمع فى أى غفران . يا حواء التعسة ! ما كان
أسرعك إلى الشر حين عجلت بتصديق نصيحة التين !
بخطيئتك أصبحت فى عداد الأموات . . . نعم ، لقد فقدت
الحياة . أما خطيئتك فستسطر فى الكتاب . أترين الأشرار
الدالة على الانقلاب الهائل ؟ لقد حلت بالأرض لعنتنا . بذرنا
قمحاً فأنتج لنا حسكا . انظرى إلى بداية عقابنا : إنه ألم
هائل بالنسبة لنا ، ولكن الألم الذى ينتظرنا أشد منه هولاً .
فسنساق إلى الجحيم ، واعلمى أننا هناك لن نعدم الألم ، ولا

العذاب . فماذا ترين ، يا جواء المسكينة ؟ هذا هو ربحك ،
هذا هو المهر الذى قدم لك ! لن تستطيعي أبداً أن تجلبى
للرجل خيراً ، بل ستكونين دائماً للعقل عدواً . وكل أولئك
الذين سيخرجون من أصلابنا سيعانون جزاء جرمك . لقد
أخطأت ، وسيحكم عليك هؤلاء جميعاً . أما الذى سيرد إليك
اعتبارك ، فلن يأتى إلا بعد زمن طويل .

حواء : يا آدم ، أيها السيد الجميل ، لقد أطلت في لومى ، ذكرتني رذيلتى
وعنفتني عليها ، فإنى إذا كنت قد أذنبت ، فإنى أعانى عقاب
ذنبي . إني مدينة ، والله هو الذى سيحاسبني . لقد أوجرت
أفدح الجرم في حق الله ، وفي حقك . وذكري جرمي ستظل
حية زمناً طويلاً . إن خطيئتي لشديد ، وإني لأكره خطيئتي .
إني شقية ، محرومة من كل خير . وليس لي أن أطلب من
الله حمايتي ، وأنا الأئمة الكبيرة . فاغفر لي ؛ لأنى لأستطيع
التكفير . ولو كان في مقدورى أن أكفر لقدمت قربانا .
آه ، أيتها الأئمة ! آه ، أيتها التعسة ! آه أيتها الضعيفة !
إن خطيئتي تملؤني بالخوف من الله ، نخذني ، إذن ، أيها
الموت ، ولا تتركني للحياة . ها أنت في خطر ، ولن أستطيع

الوصول إلى بر النجاسة . إن الحية الخائنة ، إن التنين
الملعون قد أغراني بأكل تفاحة التعاسة . قدمتها لك ،
وأنا أعتقد أنني أفعل الخير ، فسقتك إلى خطيئة لأعرف
كيف أخلصك منها ! لماذا لم أطع أمر الخالق ؟ لماذا ،
يا مولاي ، لم أحافظ على تعاليمك ؟ لقد أخطأت يا آدم ،
ولكني أنا أصل دائماً الذي لا يبدو شفاؤه قريباً . إن جريمتي ،
إن مغامرتي المشنومة ستكلف أولادنا ثمناً غالياً . كانت القاكهة
حلوة المذاق ، ولكن العقاب شديد ! ولقد أكلناها من أجل
شقائنا ، ، وسيدوم عقابنا . ومع ذلك ، فإن لي أملاً في الله ،
وسينتهي بأن يغفر لي هذه الغلطة . سيرد الإله إلى فضله وقربه
من جديد ، وسينقذنا من الجحيم بقدرته .

(يدخل الإله ومعه ثلاثة شياطين أو أربعة تحمل في
أيديها سلاسل وقيوداً فتضعها حول عنق آدم وحواء .
ويأخذ البعض في دفعهما إلى الجحيم ، والبعض الآخر
في جرهما وتقابلهما شياطين أخرى ، ترقص مظهره
بذلك سرورها لحسراتهما . وحين تراها طائفة
أخرى من الشياطين ، تشير إليهما بالأصابع وتلقى
القبض عليهما ، وتقليهما في الجحيم . يتصاعد دخان

كثيف مع صيحات مرخ وأزيز سراجل ، وقدور تفرغ
فيما بينها . . . وبعد لحظات تخرج الشياطين ، وهمدو
في كل اتجاه من المكان ، فيما عدا بعضها التي تبقى
في الجحيم)

المنظر السابع

(يدخل قابيل وهايل . قابيل يرتدى ملابس حرراء ،
أما ملابس هايل فبيضاء . يفلحان الأرض التي تم تحضيرها .
ثم يبدأ هايل - الذي يأخذ لنفسه شيئاً من الراحة - في
توجيه الكلام إلى أخيه بصوت عذب ودود) .

هايل : يا قابيل ، إتنا أخوان ، ابنا أول رجل ، وهو آدم . وحواء اسم
أمتنا ، فلا يصح لنا أن نسلك سلوك الأخساء في خدمة الرب ،
ولنخضع دائماً للخالق ، ولنخدمه بصورة تجلب لنا حبه الذي
فقدناه أبوانا بحمقهما ، وليحب كلانا الآخر حباً ثابتاً قوياً ،
ولتتفان في خدمة الله خدمة تجلب له السرور ، ولنؤد إليه
حقه دون تحفظ ، فإذا عملنا على طاعته من كل قلبينا ،
لم يكن لروحينا أن نخشيا الهلاك ، ولنؤد إليه زكاته ^(١)

(١) الكلمة «مُعصرة» وهي من مصطلحات الكتاب المقدس كما أنها من مصطلحات
عهد الإقطاع حيث كان يقدم عشر المحصول والماشية زكاة لله ، فيعطى اللاويين لدى
اليهود ، والكنيسة ، أو السيد الإقطاعي في أوروبا الإقطاعية .

وجميع حقوقه ، من حاصلات وقرابين وعطايا وضحايا ، فإننا
إذا استسلمنا لإغراء منعها ، كان جزاؤنا الخسران في الجحيم
دون رجعة ، ولتكن علاقة ما بيننا قائمة على التعاطف
العظيم دون حسد ودون انتقاص ، فلماذا يثور الخلاف
بيننا ، وهذه الأرض كلها في متناول أيدينا ؟

قاييل : (ناظرا إليه بسبىما السخرية) أخى الجميل هايل . إنك تعرف
كيف تجيد الوعظ ، وتروض عقلك ، وتعرض ثمرات فكرك ،
ولكن من يصفى إلى دروسك لا يبقى لديه - بعد بضعة أيام -
إلا القليل مما يستطيع إعطاءه ، وأنا لم أرحب قط بإيتاء الزكاة ،
وفى وسعك أن تجزل عطاءك من ملكك الخاص . أما مالى
فإنى سأفعل به ما يحلو لى ، ولن تحمل بك اللعنة من أجل
خطيئة ارتكبتها أنا . وإذا كانت الطبيعة تعلمنا أن يحب
كل منا صاحبه ، فليرتفع من بيننا كل رياء ؛ فعلى من يبدأ
منا بإعلان الحرب على أخيه أن يتحمل تبعه عمله ، ولا يلومين
إلا نفسه ،

هايل : (بصوت أكثر منوبة) قاييل ، يا أخى الجميل ، اصغ إلى ،

قاييل : بكل سرور ، فماذا تريد ؟

هاييل : أريد خيرك .

قاييل : لحسن الحظ .

هاييل : لا تثر أبداً ضد الرب ، ولا تصعر خسدك غروراً ،
صدق ما أقول .

قاييل : لست إلا راغباً في ذلك ،

هاييل : اتبع نصيحتي ، ولتحمل إلى الإله الرب قربانا يروقه ؛ فإننا
إذا أرضيناه ، لم تنقض علينا الخطيئة أبداً ، ولم يستول
علينا الحزن مطلقاً ؛ إذ من الخير أن نسعى إلى اكتساب
حبه ، هيا ، ولنقدم على مذبحة قربانا نرجو أن يجذب
انتباهه ، ولنتوسل إليه أن يمنحنا حبه ، وأن يحمينا
بالليل والنهار !

قاييل : (وكأنه استحسن نصيحة هاييل) أخى الجميل هاييل ، لقد
تكلمت فأحسنت الكلام ، وصفت موعظتك في خير
أسلوب ، وسأتبعها . هيا نقدم قرباننا ، فإنك على حق .
ماذا ستقدم ؟

هايل : سأقدم حملا ، خير ما في منزلي من حملان وأجملها . هذا

ما سأقدمه ، وليس شيئا آخر ، ولكني سأضيف إليه البخور .
ذلك ما أستقر عليه عزمي . وأنت ، ماذا ستقدم ؟

قاييل : سأقدم بعض قمحي ، كما وهبني الله إياه .

هايل : من خير ما لديك .

قاييل : كلا ، في الحقيقة . إن خير ما لدى ساصنع منه خبزا
هذا المساء .

هايل : هذا قربان غير مقبول .

قاييل : ماذا تقول ؟ لملك تمزح .

هايل : أنت رجل غني ، ولديك ماشية كثيرة .

قاييل : نعم .

هايل : ألا تعدها بالراس ، وتؤتي عنها الزكاة ؟ إنك ستقدمها إلى

الرب نفسه ، فقدمها عن طيب خاطر تنل منه خير الجزاء .
أهذا ما ستفعل ؟

قاييل : كلا ، وألف كلا ، أيها الأخ الجميل ، يالها من حماقة !

أتريد ألا يبقى لدى من كل عشر مواش أملكها غير
تسع ؟ إن نصيحتك هذه لا تساوي شيئا . هيا ، وليقدم

كل منا ما يريد .

هايل : هذا ما أوافق عليه .

قاييل : يذهبان نحو حجرتين كبيرتين جهزا من قبل لهذا الغرض ، ووضعاً متباعدين بعض الشيء أحدهما عن الآخر بحيث إذا ظهر الرب كان حجر هايل عن يمينه وحجر قاييل عن يساره . هايل يقدم حملاً ، وبعض البخور الذي يتساعده دخانة نحو السماء . ويقدم قاييل حزمة قمح . وعلى أثر ذلك يظهر الرب ، فيبارك قرايين هايل ويرد قرايين قاييل . بعد التقديم ياتي قاييل فطرة وعبد على هايل ، ثم يذهب كل منهما إلى حال سبيله (١)

قاييل : (وقد عاد نحو هايل ، وأخذ يحاول استدراجه إلى الخارج لكي يقتله)
هايل : هيا نخرج

هايل : لماذا .

قاييل : لكي نريح جسمينا ، ونرعى عملنا ، ونرى ما إذا كان قمحنا قد نما وغطاه النور . وسنرجع بعد ذلك ، حيث نكون أكثر نشاطاً

هايل : سأذهب معك حيثما أردت .

قاييل : هيا إذن ، فهذا خير ما تفعل

هايل : أنت أخي الأكبر ، وسأفعل كل ما تأمر به .

قاييل : تقدم أمامي ، وسأتبعك على مهل وبخطى بطيئة .

(يذهبان إلى مكان منزل ، ويكاد أن يكون مختبئاً ، حيث ينقض قاييل كالمجنون على هايل لكي يقتله)

(١) انظر قصة هايل وقاييل في سفر التكوين من الكتاب المقدس .

- قاييل : إنك ميت ياهايل .
- هايل : أنا ؟ لماذا
- قاييل : أريد أن أنتقم منك
- هايل : هل ترى أنى ارتكبت جرما ؟
- قاييل : نعم ، أنت خائن ، وهذا ما قام عليه الدليل .
- هايل : كلا ، بكل تأكيد .
- قاييل : أنكردلك
- هايل : أنا لم أمل إلى الخيانة قط .
- قاييل : ولكنك ارتكبتها ؟
- هايل : أنا ؟ كيف ذلك ؟
- قاييل : ستعرف بعد قليل .
- هايل : لست أفهم شيئا .
- قاييل : سافهمك بعد قليل
- هايل : الحقيقة أنك لن تستطيع مطلقا أن تقدم الدليل على ذلك .
- قاييل : ليس الدليل ببعيد .
- هايل : الله فى عونى
- قاييل : سأقتلك

- هابيل : الله مطلع
- قابيل : (مهردا اياه برفع يده) : هذا هو الدليل .
- هابيل : إن اعتمادي كله على الله .
- قابيل : إنه لن يجيرك مني .
- هابيل : في مقدوره أن ينجلك .
- قابيل : لن يستطيع أن ينجبك الموت .
- هابيل : ليس لي إلا أن أستسلم لقضائه في كل أمر .
- قابيل : سأخبرك بالحقيقة . إنك أصبحت وثيق الصلة بالرب الذي رفض لي كل شيء من أجلك ، وبسببك رد قرباني . أتظن أني لن أحملك على دفع الثمن ؟ سأقابلك بما أنت جدير به . سأتركك على هذه الأرض مجندلا .
- هابيل : إنك إن قتلتني ارتكبت إثما ، ولا بد أن ينتقم الله منك لموتي ، الله يعلم أنني لم أعمل شرا ، ولم أفسد ما بينك وبينه ، بل لقد نصحتك - على العكس من ذلك - بأن تسير على المنهج الذي يليق بسلامه ، فقدم له الحمد الواجب له ، وقدم له الزكاة والبواكير والقرايين ، وبذلك تكسب حبه وإذا لم تفعل ذلك ، حل بك غضبه . إن الرب حق ، وهو يحسن معاملة من يخدمه ، ولا يقضى عليه بالهلاك .

- قاييل : أنت كثير الكلام ، وستموت من فورك .
- هاييل : ماذا تقول ، يا أخي ؟ أتهددني ؟ لقد جئت هنا إلى الخارج ثقة في وعدك .
- قاييل : لم تعد في حاجة إلى ثقة ، فسأقتلك ، وهذا ما يجب أن تتأكد منه .
- هاييل : أدعو الله أن يشملني برحمته .
- هاييل يمشو على ركبتيه متجها نحو المشرق (ويجب أن يضع الممثل تحت ملابسه قربة مخفية ، فيضربها قاييل كما لو كان يقتل هاييل نفسه .
- يبقى هاييل ممددا على الأرض وقد فقد الحياة . الجوقة تغني الآية : أين هاييل أخوك ؟

المنظر الثامن

(في هذه الأثناء يقبل الرب من الكنيسة نحو قاييل ، وبعد انتهاء
الإشاد يخاطبه و. غضب)

الرمز : قاييل أين أخوك هايل ؟ هل بدأت الثورة ؟ إنك قد اشتبكت
معي في خصام ، والآن أرني أخاك حياً .

قاييل : أعرف أنا ، يامولاي ، أين ذهب ؟ وما إذا كان في البيت
أم في حقل القمح ؟ لماذا يتحتم على أن أعثر عليه ؟ إنني لم
التزم بحراسته .

الرمز : ماذا فعلت به ؟ أين وضعته ؟ إنني أعرف ذلك جيداً ، أعرف
أنك قتلته . فقد صاح دمه يخبرني بذلك ، وصعدت إلى روحه
في السماء . لقد ارتكبت جريمة منكرة ، وستظل ملعونا طول
حياتك ، لن تفارقك اللعنة مطلقاً . هذه هي الجريمة ، وهذا
هو العقاب . لا أريد أن يقوم إنسان بقتلك ، بل أريد أن
تقضي حياتك في العذاب ، وإذا أقدم أحد على قتل قاييل

أنتقم لقابيل سبع مرات . إنك قتلت أخاك الذى وضع
ثقتك فيك ؛ وسيكون عقابك شديداً .

(ثم يذبح الرب نحو الكنيسة . تقبل الشياطين وتعود قابيل إلى
الجحيم بقوة ، وهي تنهال بالضربات الشديدة على رأسه وكتفيه ، كما
أنها تحمل هايل أيضاً ، ولكن بلطف)

وفي هذه الأثناء يظل الأنبياء مختبئين على استعداد لظهور متتابعين ؛
ويتقدم كل نبي في جلال بعد أن ينادى اسمه ، ويتلو نبوءته بصوت
واضح متميز البراءة . وبعد أن ينتهى كل نبي ، يعود الشيطان
إلى الجحيم)

نبوءة أشعيا

ومن بعده (يأتى أرميا) يأتى إشعيا ممسكا بيده كتاباً ،
ومرتديا عباءة فضفاضة ، ثم يتلو نبوءته .

« سيخرج من جذع يسى قضيب ، وتنبت من جذعه زهرة
تحمل عليها روح الرب »^(١)

إشعيا : سأقول لكم قولاً عجيباً :^(٢)

(١) بعد أن يعلن إشعيا نبوءته هذه باللاتينية يعاق علماء بالفرنسية على هذا النحو
المذكور .

(٢) هذا النص حتى آخر التمثيلية مكتوب فى الأصل بالإنجليزية
النورمندية . المترجم .

سيخرج من جذع يسي
غصن تخرج منه رهرة ،
تصبح جذيرة بشرف عظيم ،
سيوليها روح القدس عنايته ،
وعليها سيتخذ راحته .

(وحيثئذ يصعد رجل من المعبدين ليجادل إشعيا ، ويقول له :)

يهوذا : هذا هو جوابي ، ياسيد إشعيا :

أهي خرافة أم نبوءة

تلك التي تفوهت بها هنا ؟

أ أنت الذي وجدتها أم هي مكتوبة ؟

أ أنت نمت وحلت بها ،

أهي يقين أم مزاح ؟

إشعيا : إنها ليست خرافة ، بل كلها حقيقية .

يهوذا : إذن ، فأرنا حقيقتها .

إشعيا : إن ما قيل ليس إلا نبوءة .

يهوذا : أهي مكتوبة في كتاب ؟

إشعيا : نعم في [كتاب] الحياة .

إنها ليست حلما ، بل رؤيا .

يهوذا : وكيف رأيتها؟

إشعيا : بحق الله .

يهوذا : يبدو لي أنك هرم مخرف ،

ولقد أصبحت مضطرب العقل قبل الأوان ،
هذه هي الحال التي يبدو لي أنك صرت إليها ،
أتعرف جيداً كيف تنظر في المرأة ؟

إذن فانظر في يدي هذه ،

(وحديثاً يمد أمامه يده)

أترى ما إذا كان قاي مريضاً أم سليماً .

إشعيا : إن فيك داء الخيانة

الذي لن تبرأ منه طول حياتك .

يهوذا : أنا مريض ؟

إشعيا : نعم ، بالضلال .

يهوذا : متى أبرأ منه ؟

إشعيا : لن تبرأ منه في أي يوم ، على وجه التأكيد .

يهوذا : إذن ، استأنف نبوءتك .

إشعيا : إن ما أقوله ليس هراء .

يهوذا : إذن ، أعد علينا الكلام عن رؤياك ،

وما إذا كان ذلك غصنا أم عصاة ،

وعماسيتج عن زهرته .

وحينئذ سنعتبرك أستاذاً ،

وهذا الجليل

سينصت إلى درسك

إشعيا : إذن ، أنصت إلى العجيبة الكبرى

التي لم تسمع بمثلها أذن قط ،

تلك التي لم يسمع بمثلها - مجرد سماع -

منذ وجد هذا العالم .

ها هي ذى العذراء تحمل ، وتلد أبناً ، وتسميه عمانوئيل^(١) .

إنه قريب ، وليس بعيداً ،

لن يتأخر وقوعه ، بل هو بين يدينا ،

ذلك أن العذراء ستحمل ،

وستلد العذراء ولداً

(١) سفر إشعيا ٨ ، ١٤ . والآيات التالية ترجمة أنجلو نورمندية ، وشرح

لأنبوءة . المترجم .

. يسمى عما نوّيل ،
ويكون رسوله القديس جبرائيل .
الغذراء هي الغدراء مريم ،
إنها ستحمل ثمرة الحياة ،
عيسى مخلصنا
الذي سيخلص آدم من العذاب،
ويعيده إلى الجنة :
وهذا الذي أقوله لكم قد جاء من عند الله .
إنه حقيقة مقررة ،
وذلك ما لا بد أن يحيي الأمل .

معجزة المرأة

التي نجتها السيدة العذراء من الخريق

هذه المعجزة إحدى معجزات السيدة العذراء التي نجدها في مخطوطة رائعة مزينة بالمنمنمات محفوظة بالكتابة الأهلية ، وهي مخطوطة « كانبجيه ٨١٩ ، ٨٢٠^(١) » من القسم الفرنسي ، ويبدو أن تاريخها يرجع إلى النصف الثاني من القرن الرابع عشر ، وأنها تكون القائمة Réperloire الدرامية لإحدى الجمعيات الباريسية ، وتجمع هذه المعجزات بين نوع من الصوفية لا يخلو من السذاجة في غالب الأحيان - وإن كان مؤثرا في بعض الأحيان - وبين نوع من التصوير لعادات العصر لا يخلو من لذة ، وموضوعاتها جد متنوعة ، ولكنها جميعا تحت على التفاني في تمجيد العذراء . أما مؤلفوها فمجهولون .

اللوحة الأولى

غايوم^(٢) : أريد ، يا جيور ، أن أخبرك بعزى : سأذهب إلى الحقل

(١) Ms. Congé 819 et. 820^e

(٢) غايوم وجيور اسمان من أسماء شخصيات الملاحم ، وقد استعارهما المؤلف المجهول من انشودة غايوم الحماسية .

دون إبطاء لكي أتفقد حاصلاتي؛ ولكي أضمن - باعتباري رجلاً بعيد النظر - وجود عمال الحصاد : فإنني أعرف أنه قد آن أوانه ، ولم يعد من الممكن أن نتظر^(١) .

جيبور : كما تريد ، ياسيدى . فلست أريد أن أعارضك فى شيء ، وأنا واثقة من أنك سديد الرأى ؛ ولا يسعنى إلا الموافقة على رأيك .

الابنة : آه ! أرجو أن توافق ، يا أبى العزيز ، على أن أذهب معك ؛ ففى ذلك لى بعض التسلية ، وقد مر على وقت طويل لم أخرج فيه من هنا ، وليس فى الإمكان أن أجدى صحبة خيراً من صحبتك .

غايوم : تعالى ، إذن ، يا ابنتى ما دام ذلك يسرك .

الابنة : هيا ، ياسيدى ، إنى جاهزة . وداعاً ، يأمى .

جيبور : احذرا أن تسيرا فى مكان طرقه غير مضمونة .

(يخرج جيبور وابنته • جيبور يتخاطب زوج ابنتها) .

أنه ليس زوجتك - يا أوبان - أن تذهب مع أبيها . وأنا

(١) الشخصيات فى النص الأصل الذى نقل عنه مؤلف الكتاب المترجم تفبرعن نفسها بنوع من النظم ذى تقفيه ووزن خاصين به .

ذاهبة إلى الكنيسة ، يامهرى . ألا تريد أن تصحبني إليها ؟

أوبان : لورفضت لك ذلك ، لاعتبرت نفسى غير حكيم . هيا ، ياسيدتى : إنه ليسرنى أن أعمل وفق إرادتك .

جيبور : هيا . فلا شك أنى سأكون جد مسرورة ، إذا استطعت الحصول على مكان قريب من الواعظ ، وبعيد عن الضوضاء . هيا بنا !

اللاوحة الثانية

الجار الأول : هيه ! انظر ، يا جوتيه ! ألا ترى أن زوجة العمدة تصحب زوج ابنتها ؟ لقد أكد لي بعضهم أنهما أصبحا شخصا واحدا .

الجار الثانى : يشاع فى المدينة أنه يعاملها كما لو كانت زوجته ، وهذا فى رأى - عار كبير بالنسبة لكل منهما .

الجار الأول : هذا حق ، ولكنهما لن يتخليا عن هذه الصلة ، مهما قلنا ، فهيا بنا نحضر قارورة النبيذ التى قررنا شربها معا .

هذا خير ما في وسعنا أن نفعله : ما رأيك في ذلك ؟ أأست
على صواب ؟

الجار الثاني : لن أرفض : هيا ، يارويير (يخرجان) .
جيبور : أريد أن أركع هنا . فإذا لم ترد أن تنتظر ، وفضلت أن
تذهب للتسوية في المدينة ، فإني لن أمنعك .

أوبان : نعم ، أريد ذلك بكل سرور ، فلم أعود البقاء في
الكنيسة كل هذا الوقت من أجل الصلاة لله ، أو الإصغاء
إلى الوعظ (يخرج) (١) .

جيبور : (تدعو) : يا سيدة السماوات العلى ، ما أتعب شخصاً
لا ينقطع لخدمتك ، ولكن ما أسعد طالع الشخص الذي
يهبك قلبه وتفكيره ! ذلك لأنه لا ينخرط أحد في سبيل
الشر إلا وتأتين لنجدته ، حتى أنه لا يلبث أن يرى نفسه
وقد تخلص من آلامه منذ اللحظة التي ينقطع لك فيها .
أنت يا من في السماء حقيقة بحوار الجوهر الإلهي ، ومن الله

(١) تقدم لنا المخطوطة نص الموعظة ثراً ، والحقيقة أنه يتسم بشيء من الحذقة
ويدور كله حول تمجيد المذراء .

السيادة والسلطان على جميع القديسين ، أرجوك يا عذراء ،
باطفك السامى ، أن تكونى لى ملجأ ، وأتوسل إليك فى
ذلك بكل قلبى . وقبل موتى طهرى روحى ، حتى إذا
ما حان انفصالها عن هذا الجسد استطاعت أن تتجنب ليل
الجحيم ، وأن تسكب تراث السماوات الذى أهفو إليه بكل
ما فى من قوة .

اللوحة الثالثة

- العربية : سيدتى العرابة ، أرجو الله أن يمنحك يوما طيبا .
- جيبور . سيدى العراب الجليل ، نرجوه أن يغفر لنا ذنوبنا ! كيف
حال عرابتى ؟ أرجو أن تكون على مايرام .
- العراب : نعم ، الحمد لله ! وأنت ، ياسيدتى العرابة ؟
- جيبور : بخير . وإبنى أحمد الله ، يا عراب ، لأنه أكرمنا ، فجعلنا
نختار لابنتنا زوجا لطيفا كهذا الزوج . أعتقد أنه لم يكن
فى مقدورها أن تجد خيرا منه .
- العراب : ياسيدتى العرابة ، يؤلمنى أشد الألم أن أسمع الناس ينهالون
باللوم والتجريح على شخص يحتم على حبي إياه أن أدافع

عنه بكل قواى ، وأن أحذره من أجل المحافظة على شرفه .
لماذا تتكلم هذه اللغة ؟ قل لى ، يا عراب .

جيبور

العراب : سأشرح لك ذلك ، يا عرابتى . يروج الناس فى كل مكان
من هذه المدينة إشاعات شريرة حولك وحول صهرك ،
ويدعون أنك تكنين له نوعا من الجنان الآثم ، وأنكما
تكونان معا شخصا واحدا ؛ هذا ما يقال فى كل مكان ،
كما يدعى بأنه لا يبدو على هذا النحو من اللطف إلا لأنه
محبوب من الأم والإبنة على السواء .

جيبور : وأسفاه! أتروج عنى فى المدينة مثل هذه الشائعات؟ أقسم
لك بما لك عندى من مقام - ياسيدى العراب - بأن هذه
كلها إشاعات زائفة . لأدرى من الذى روج كل ذلك ،
ولكن لا شك أنه ارتكب خطيئة عظيمة . لا قدر الله لى
أن أوصم بارتكاب مثل هذا العمل !

العراب : سيدتى العرابة ، إننى أحذرك بحسن نية ، والله على
ما أقول شهيد . فلا تمدحينى ، ولا تلومينى ، يا عرابتى
الجميلة !

جيبور : إننى أشكر على ذلك ، ياسيدى العراب ، وأرجوك ،

إذا سمعت هذه الشائعات مرة أخرى ، أن تكذبها بكل
قواك

العرب : أنا واثق من برامتك كل الثقة ؛ والآن أدعو الله أن
يعيظك بحمايته ! وإلى اللقاء .

جيبور : بارك الله لك في يومك ، ياسيدى العرب ! شكرا لك .
(تنق و ١٠٠٠) ماهذا ، يا أم الإله الحبيبة ؟ ماذا جرى للناس
حتى يظنوا بى هذا الخائن دون سبب ودون علة ؟ أقسم أن هذه
خيابة عظمى . ماذا فى مقدورى أن أفعل ؟ إننى أزل وأبكي
وأنتحب . ماذا أفعل ، يا أم الإله الحبيبة ؟ ان يهدأ لى بال
حتى أجد الوسيلة التى أنحوها تلك الشائعة التى روجوها
ضدى .

المروحة الرابعة

الحصاد الأول : زميلى وصديقى سائستى ، هيا بنا إلى الميدان ؛ نرى ما إذا
كنا نجد سيدا . إننا لانتلك مايلما ، ولا يصحح أن نعاذر هذه
المدينة دون أن نروح بعض المال .

لحصاد الثانى : هذا رأى صائب ، يامندو ، هيا بنا . إني مستعد ، وهاهو منجلى ، نخذ منجلك ، أنت أيضا . ولننطلق ! سر إلى الميدان ، مباشرة .

الحصاد الأول : هاأنذا أذهب ، اتبمنى . إن الصباح لا يزال مبكرا ، ياسلفستر ، انظر ، ليس فى الطريق سواى .

الحصاد الثاى : لاضرر من ذلك ، يامندو : نخير النمر أن يكون الأول من أن يكون الأخير . وإذا شاء الله ، فإننا لن نأبث أن نعثر على شخص ما يمكننا من ربح بعض المال .

جيبور : (داحة) : إن يعرف قافى معنى السرور حتى أمحو هذا العار الذى لاقى بشرفى . واسكنى لأعرف كيف أعمل ، إلى ذلك ، إلا أن يكون بموت صهرى . لاشك أنه يجب على أن أعمل على ذلك . لافائدة لمالى إذا أنا لم أبذل منه لأحد الغرباء ، مايكفى لإقناعه بقتله بيديه . والواقع أن هذه هى اللحظة المواتية ؛ لأن هناك كثيرا من العمال الغرباء الذين أقبلوا من كل مكان يبحثون عن رزقهم فى عرض الطريق . يجب على المرء أن يختار أخف الضررين . سأذهب من فورى إلى الميدان لأرى ما إذ كنت أجداً أحداً أكله فى

هذه المسألة . نعم أنى أرى هنالك عملاقين تبدو عليهما
القوة والجرأة والاستعداد لإرتكاب أى منكر . أيها

السادة ، أجتأهنا من أجل العمل ؟

الحصاد الأول : نعم ، ياسيدتى ، أنت فى حاجة إلينا ؟

جيبور : ربما ، من أين اقبلتما ؟ قولالى .

الحصاد الأول : إننا من كيروتوا^(١) ، ونعرف كيف نحصد الفمح وندرسه .

فإذا كانت لديكم حقول تحتاج إلى حصاد ، فإنه

يسرنا أن نعقد معكم صفقة ، وسيتم العمل بسرعة

وإتقان ، ياسيدتى .

جيبور : أيها السادة الأجلاء ، إننى امرأة تستطيعان معها أن تربحا

كثيرا دون مساومة ، إذا أردتما .

الحصاد الثانى : بشرفى ، ياسيدتى ، إن ذلك يسرنا كثيرا ، فماذا

تريدين عمله ؟

جيبور : أريد منكم - قبل أن أكلّمكم فى مسألتى - أن تقسما لى

على المخلفات المقدسة بأنكما لن تفشيا كلامى لرجل

أو امرأة ، وبعد ذلك سأشرح لكما قصدى .

(١) قرية على الشاطئ الشمالى لمضيق السوم .

الحصاد الثاني : أما من جهتي فأني أبادر ، ياسيدتي ، بأن أقسم لك بأنه لن يطلع أحد على سرّك دون إذنك .

لحصاد الأول : وأنا أيضا ، ياسيدتي ، أؤكد لك أنه لن يعرف مني أحد شيئا . فكلّمينا - إذن - عما تريدان ، وأنت مطمئنة .

جيور : هذه هي رغبتى ، أيها السادة : أريد منكما معا أن تقتلاني رجلا ، بالرغم من أنه من إصدقائي . خذا من مالى ما تشاءان ، فأني موافقة على ذلك . فقد تلوث شرفي بسببه ، هذا ما تجرّى به الإشاعات ، وإن قلبي ليشعر من جراء ذلك بالحزن والكآبة إلى الحد الذى يعجز لساني عن وصفه .

الحصاد الثاني : سيدتي ، سيدتى ، سواء أكان ذلك عن خطأ أم عن صواب ، فأني أنا وزميلي ... أسلميه إلينا ، أسلميه ، وسيتم كل شيء تبعا للقواعد ، ودون أن يستطيع الإفلات منه .

الحصاد الأول : نعم . ولكن يلزمنا الوقت الذى يمكننا من إنجاز هذا العمل دون أن يرانا أحد .

جيور : سأخبركما فوراً بالطريقة . سأضعكما فى مخزن مؤنّى ، وأرتب أمري على أن أرسله لإحضار بعض النبيذ ، فإذا أمسكتما

به ، فاقناله دون إخذاث جرح أو إمالة ذم من البطن أو
الرأس أو الجانبين ، بل اخنقه .

الحصاد الثاني : سيمر ذلك فورا : ضعينا إذن في مخزن مؤنك
وتكفلى بالباقى .

جيبوز : بكل سرور ، ياسادة . والآن هيا أمامى ! تعالىا معى ،
وأقسد لكما أى سادفع لكما أكثر من الكفاية .
ادخلا هنا ، ولن أتناول طعامى إلا بعد إرساله إليكما
بعثهما ، الآن أصبحت مسألتي في طريقها إلى الانتهاء .
في وسعه الآن أن يحضر ، فليس معى في البيت أى كائن
حتى ؛ لأن زوجته في الخارج ، أما هو ، فلن يابث أن يحضر ،
فنيحدث ما يحدث ، إننى منتظرة هنا .

اللوحة الخامسة

أوليان : لن أبقى في هذا المكان أكثر من ذلك . فإن ساعة
الإفطار قد اقتربت . سأذهب لكى آكل نصيبى من هذا
الديك الذى رأيته يوضع في السفود منذ قليل . فمن الخير

لى أن أكون هناك قبل الأوان لا بعد الأوان ،
هذا أحسن .

جيبور : يجب أن أدعى المرض : فإنى أرى صهرى قادمًا . سأجلس
معاقة الرأس ، مغمضة العينين .

أوبان : ماذا بك ، ياسيدتى ؟ أسبغ الله عليك صحة الجسم والروح !
هيا ! ألت فى حالة حسنة ، ياسيدتى ؟ قولى لى .

جيبور : أعتقد أن جسمى كله يرتعد ، وأنى أعانى حمى شديدة .
وقد استبد بى العطش حتى كاد يقتانى ، يا صهرى أوبان .
فأرجوك أن تأخذ إناءً نبيذاً ، وأن تملأه من المخزن . أسرع
حتى أبل غلتى .

أوبان : سأفعل بكل سرور ، ياسيدتى ، بالرغم من أن ذلك
مضربك ، ومع ذلك فسأحضره لك ، ما دامت هذه
رغبتك .

جيبور : عجل بالذهاب (يخرج) لقد انتهى الأمر : سأتخلص
منه فوراً . والآن يجب أن أفكر فيما يجب أن أفعل
بعد ذلك .

الحصاد الأول : لالتقائى نفسك بعد الآن ياسيدتى . لقد انتهى

كل شيء ..

جيبور : أقتلناه ، ياسادة ؟ باى طريقة ؟

الحصاد الثانى : لم يكن لنا أن نختار فى ذلك ياسيدتى : لقد ضغطنا على عنقه بصورة جعلتنا نتحقق من موته .

جيبور : هذا حسن ، ياسادة ، يكفينى ذلك ، هيا بكل سرعة :

يجب أن تحضراه هنا ، وسنزع عنه ملابسه ونضعه فى سريره .
وبعد ذلك سأعطيكما بقودكما ، وأدعكما تذهبان إلى حيث يشاء الله .

الحصاد الثانى : إننا تحت أمرك : وسنفعل ما تريد بكل سرعة .

الحصاد الأول : أرينا ، ياسيدتى - دون إبطاء - أين تريد أن نضعه ، أرجوك أن تعجلى قبل أن يقدم علينا أحد .

جيبور : من أجل أن يتم كل شيء ، بسرعة ، أرقدها على هذا السرير ، أيها السادة ، وكأنه ينام ليأخذ لنفسه قسطا من الراحة . حسن جدا . إنه هكذا كما كنت أريد . خذا ، ولا تبطننا فى الرحيل ؛ حتى لا يراكما أحد .

الحصاد الثانى : لن يمكن الإمساك بى مادمت على قدمى .

الحصاد الأول : ولا أنا ، كوني واثقة من ذلك . ومادما قد حصلنا على
النقود التي تنفقها ، فلنرحل دون إبطاء ، ياسيدى سلفستر
(يخرجان)

غلموم : سيدتى ، لقد جئنا مبكرين أكثر مما كنا نظن ، أحضرى
التختر والنبيد والمفرش . أريد أن أنزع هذا المعطف الذى
يشبه العباءة . إنه لا يصلح إلا للشتاء . لقد استبدبى الجوع ،
وأريد أن آكل ، هيا ، أحضرى النبيد بسرعة : وأنت
يا ابنتى ، اذهبي فى هذه الأثناء لاستدعاء أوبان : وبعد ذلك
سنتغدى سويا . وأظن أننا سنقوم بالحصاد غدا ، وبعد
فسأبدأ بالبحث عن بعض الرجال ؛ ولذلك لا أريد أن أبقى
وقتا طويلا ، الآن على الأقل .

جيبور : مارى ! أوبان لا يزال فى سريره .
غليوم : لقد تأخر فى النوم . اذهبي لاستدعائه ، اذهبي ، يا مجنونة
قولى له أن ينهض .

اللوحة السادسة

الإبنة : أوبان أوبان ! إذا كان ذلك لا يضايك ، استيقظ لتقول لى

إذا كان النهار قد طلع أم لا : ألم تتم اليوم نوما كافياً ، ياسيدى
 العزيز؟ ما هذا ! إنه لا يجيبني . سأقترب منه لأعرف ما
 إذا كان مستيقظاً أم لا ، ما إذا كان نائماً حقيقة أم مستيقظاً .
 (تسكت عنه انصواء) هيا ! قم ، ياسيدى ، قم ، دون
 إبطاء ! أترالك ستقضى النهار كله فى النوم ؟ ما هذا ؟ آه
 يأمى ! يأمى ! هذا خبر فى غاية السوء . لا بد لى أن أئن ، وأن
 أبكى بأعلى صوتى كمن يماؤها اليأس ، لقد ضعت .

اللاوحة السابعة

جيبور : ماذا يبكيك على هذا النحو المفجع ؟
 الابنة : لا أستطيع إلا أن أبكى : فقد ولت لحظاتي الحلوة ، وأيامى
 السعيدة ، لقد مات أوبان . يا للحسرة ! يا للحسرة !
 ماذا أفعل ! لا شك أى سأموت هما عليه ، آه ! يا أوبان
 الحنون ! لقد انتهى قراننا أسوأ نهاية ، وبأسرع وقت !
 غليوم : إنه لألم قاس ، ونسكبة مروعة ؛ كنت أفضل أن أفقد جميع
 ما أملك . أحقا ، يا ابنتى ، ما أسمعه منك ؟

الابنة : بل لقد أصبح لونه في صفار الشمع . ألا تصدقني يا أبى ؟

واحسرتاه ! عروس دون عريس ! ها أنتدى ، بأنة مهجورة .

جيبور : آه ، يا ابنتي العزيزة ! يا لها من خسارة ! لاشك أنه يجب على

أن ألوى يدي ، وأحث عيني على البكاء ، ما دمت قد فقدت

أوبان الحبيب الذي كان يحترمني ، ويحبنى من كل قابه .

الابنة : وا أسفاه ، يأمى ! لم يكن يدعوني إلا بصديقه وأخته ، لذلك

يحق لي أن أشعر بالحزن في أعماق قلبي .

الجار الأول : كان الله في عونكم ! ماذا يجعلكم تصيحون على هذا النحو

وتنتحبون ؟ أحدث لديكم ما يحملكم على هذا الحزن

الشديد ؟

غايوم : نعم ، يا رويير ، يا جارى العزيز : لقد مات أوبان .

الجار الأول : أه ! رحمه الله رحمة واسعة ! أوكد لك ، يا جارى غايوم ،

أن هذا الخبر أحزنتني . وأقسم لك بعذراء بونتواز أننى

أود لو أستطيع فداءه . ومع ذلك دعنى أسألك : ما فائدة كل

هذا الحزن ؟ لا شيء ، بكل تأكيد . نعم أنا أعرف

جيذا أنه في هذه الحال يجب أن نترك الأمر للطبيعة ،

ولسكنك تفعل خيرا إذا قلت من أملك بعض الشيء .

الابنة : كيف يمكن ذلك ؟ إنى أزعم ، يا رويير ، أن الله كان قد

أعطاني أرق الرجال الذين رأيتهم هذه الأرض ، وأرجحهم
عقلا ، وأصدقهم حبا ، وأحلام طبعيا ، وأوسعهم أفقا ؛
لذلك ألا ترى من الطبيعي أن يستولى كل هذا الحزن
على قلبي ؟

جيبور : نعم ، هذا حق ، ليست هناك امرأة في الإقليم كله قد
لاقت ما لاقت أنت من توفيق في الزواج ؛ ولكن هذه
هي الحال ، لقد مات . فليتغمده الله برحمته !!

الجار الأول : أنصتوا ! إذا احتجتم إلى في أي أمر ، فاطلبوا مني ، ولا
تتخرجوا ، فسأفعله .

غليوم : إذن أرجوك ، يارويير ، أن تحضر لي عشا : وأعدك بأنني
سأزدلك هذا الجميل نفسه في فرصة أخرى .

الجار الأول : سأعجل بإحضاره إليك ، بآلة طريقة .

اللوحة الثامنة

الجار الثاني : أسبغ الله عليك ثوب العافاة ، يارويير ، إلى أين
أنت ذاهب ؟

الجار الأول : أريد أن أحضر نعتاً ، يا صديق جوتييه .

الجار الثاني : نعتاً ! لمن ؟ أهذه مجرد فكرة ؟ قل لي ، أيها الجار .

الجار الأول : كلا ، يا جوتييه ، إنه لأوبان ، صهر العبد .

الجار الثاني : أوبان ! رحمه الله ورفق بروحه !

الشرطي الأول : نزهك الله عن الملام ، يا جوتييه ، من الذي يقول إنه مات ؟
إني لم أسمع جيداً .

الشرطي الثاني : أوبان ، ذلك الذي كان صهر غايوم ، عمدة شيفي^(١) ،
لقد رأيته هذا الصباح سليماً قوياً .

الشرطي الأول : ليرفق الله بروحه . فلا شك أن هذه خسارة كبيرة ، لأنه
كان شاباً جميلاً ، حكيماً ، فصيحاً .

الجار الأول : كلنا سنمر بهذا الطريق ، وداعاً ، يا أصدقاء .

الشرطي الأول : وداعاً يا جوتييه ، أحسن الله يومك ، وأسعد شهرك ، أما
أنا فساذهب إلى الجلسة دون إبطاء ، لأن الوقت
قد حان .

(١) هناك قريتان با-م شيفي في مقاطعة الإين

اللوحة التاسعة

المقاضي : من أين أبلت ، حفظك الله ، على جد أمر من الأمور لأحد الأشخاص ؟ ماذا يقال في المدينة ؟ أجب .

الشرطي الأول : يدعش كثير من الناس موت أوبان ، ذلك الشاب القوي الجميل ؛ لقد حدث ذلك . منذ لحظة .

المقاضي : ماذا نقول بحق ملك السماء ؟ أمات أوبان !

الشرطي الأول : هذا مايقوله الجيران ، ولا حديث للناس إلا ذلك .

المقاضي : هذا يدهشني : وأراني أتساءل كيف يمكن أن يموت احاس ، اجاس . أعقد أنه لابد أن يكون أحد ماقد حرقه لكي يموت على هذا النحو المفاجيء . ذلك . لا شك فيه .

اللوحة المباشرة

الجار الأول : دعه على الأرض بكل رفق ، يا صديقي ، من فضلك ، حتى لا يتلف ، وأرجوكم ، أيها الجيران ، أن يقوم اثنان منكم

بوضع الجثمان فيه . على القاهر ، على القاهر ، يا أصدقائي
المخلصين ، لاعلى الوجه .

الحمال : لا تقاق ، فإنه سيوضع خير وضع ، يا سيدي ، احمله من
تلك الناحية ، وسأحمله أنا من هذه . هيا ! ضعه .

الجار الأول : انتهى الامر . لياطف عيسى بروحه ، ويتفرق بها !

الحمال : من منكم سيدفع لى أجر النقل ؟

جيبور : أنا ، يا صديقي ، بكل ارتياح ، وإن تحتاج إلى نقاش ،
صل من أجاه . خذ . واذهب لعمالك ، هناك ثلاثة من
البيض^(١) .

الحمال : أنوسل إلى عيسى المسيح ، لملك القادر ، أن يمنح روحه
الغفران الأبدى ! لو لم أكن أتقاضى أجرا أقل من
ذلك على الأعمال التي أقوم بها ، لرأيتني أرتدى
ثوبا جديدا .

اللوحة الحادية عشرة

القاضي : إني أراك مهموما ، يا جودان ، من أين أفبلت مخفوض

(١) الأبيض عملة مساوي لثلاثة دنانير .

الرائس هكذا؟

الشرطى الثانى: الحقيقة ، باسيدى ، أن قلبى مضطرب بشكل غريب ،
وإنى لجذ مذهول من ذلك

القاضى : لامفر لنا جميعا من الموت ، سواء أردنا أم لم نرد .

الشرطى الثانى: أعرف ذلك جيداً ، ياسيدى ، ولكن الذى يدهشنى
أنه منذ قليل ، وبعد أن أصبح الوقت ضحى ، كان يروح
ويجىء فى المدينة ، ويتكلم مع هذا أو ذاك ، وهو
فى أتم صحة .

الشرطى الأول : والله إنها لخسارة أى خسارة أن يكون الله قد
أراد به ذلك .

القاضى : لا يستطيع أحد أن ينزع من رأسى فكرة أنه لم يمت
على هذا النحو المفاجئ إلا لأنه ضرب أو خنق أو صرع ،
وأعتقد أنى على حق . هيا بنا ، فإنى أريد أن اشترك
فى تشييع جنازته ، لعلى أجد وسيلة لمعرفة الطريقة التى
مات بها .

اللوحة الثانية عشرة

الإبنة : آه ، يا أوبان الحنون ؟ كلما تذكرت وفاءك وحبك

العظيم الذي كنت تغمرني به ، وحسن طباعك ، أثق من
أنى على حق حين أشكو وأنتحب من أجلك ؛ لأنى
فقدت كل مباهجى ، وغرقت فى بحر من الألم . آه ، أيها
الموت ! ما أقساك حين فرضت علينا البعاد بعد هذا الزمن
الوجيز ! خذنى ، أنا أيضاً ، التهمنى ! خلصنى من هذا
العالم ، فإنى أفضل ذلك ألف مرة على أن أعيش فى هذه
الشدة .

: أسبغ الله سلامه ولطفه عليكم جميعاً !
: وجزاك أيضاً مثل ذلك ، يا مولاي ، بكرمه .
: الحقيقة أنى فى غاية الحزن ، يامارى ، من أجل مصيبتك ،
ومن أجل هذا الموت . وكنت أتمنى أن أحول دونه !
وأريد أن أسألكم : كيف اختطف من بينكم بهذه السرعة ؟
هل كان يشكو مرضاً ؟

: اعلم ، ياسيدى القاضى ، أننا منذ أن زوجناه ابنتنا ، لم
نسمع منه - أو من غيره - أنه يشكو مرضاً داخلياً ، لا من
هنا ولا من أية ناحية .

: لذلك يدهشنى أن يكون قد مات على هذا النحو . وأنت

القاضى

غليوم

القاضى

غليوم

القاضى

يا امرأة ، ألا تعرفين شيئاً عن طريق روحك ؟ ألم يكن في
جمعية ما دبرت له هذا الشر ؟ أخبريني .

جيبور : كلا ، ياسيدى القاضى ، بشرفى ، أنا أيضاً جد مذهولة من
موته بهذه الصورة المفاجئة .

القاضى : (للاشرطيين) : تقدما ، أنتم وحدكما ، افتجألى هذا النعش
بسرعة ، ومزقا كفنه بحيث أستطيع أن أراه من الرأس حتى
الفخذ ، وذلك لكى أبعد عن نفسى كل شك ، وسأواصل
تحقيقى حتى نهايته قبل أن يتم دفنه .

الشرطى الأول : سنفعل ذلك بغاية السرعة ، يامولاى . هلم ! ولنرفع هذا
الغطاء - يا جوابان - ثم لنمزق الكفن ، مادام ذلك ضروريا .
الشرطى الثانى : ماذا ؟ ! لنهض دون نقاش ، سأفك هذه الخيطة ، أتعذ
هذا كافياً ، يامولاى ؟

القاضى : اكشف لى كل وجهه جيداً ، حتى ارى العنق والصدر .
كنى ! اقبضوا على الأم والابنة والأب . ليس فى وسعهم
أن ينكروا الاغتيال : فهذا أمر واضح . انظروا كيف
أصبح عنقه أسود اللون . لاشك أن شخصاً قد خنقه .
عجلوا بالتنفيذ دون ثرثرة ! اربطوا لكل منها يديه متقاطعتين

خلف ظهره ، وسوقوهم كالكلاب في الزمام ، ولن يهدأ لي
بال حتى أعرف حقيقة هذا الأمر .

الأخ : أمدنا الله بعون من عنده ! وأأسفاه ! ما هذا ؟ أخي ، ليس
في مقدورى إلا أن أحزن لموتك ، مهما تقول المتقوّلون .

ابن العم : أيها الموت الذى اختطفه ، لعنة الله عليك ! لقد أختطفقت
أشجع أفراد أمرتنا وأعقلهم . وأأسفاه ! إنها لخسارة كبيرة
أن يصل المرء إلى هذه الدرجة من التهذيب لموت هكذا
سريعاً (١)

القاضى : أيها السادة ، هناك شيء أستطيع أن أوكدكم لكم ، إنه
قد قتل ؛ وهذا ما لا أشك فيه . أما أنتم ، فإنه لن ينجو منى
أحد منكم ، وأقسم لكم على ذلك ، وما دام الأمر على هذا
النحو ، فلا بد من الوصول إلى الحقيقة .

غليوم : سيدى القاضى ، أستحلفك بالله أن ترأف بحالنا ! لاتعاملنا
بهذه القسوة ، فإننا على استعداد لأن نذهب أو نبقى حينما
أمرت .

(١) هذا رثاء جنازى أو تحسر على الميت ، وفي بعض الأحيان يصل هذا تحسر -
في أناشيد المفاخر وفي قصص الجمالة - حداً يجعل منه مرثاة حقيقية .

القاضي : لاجدوى لما تقول ! (للشرطيين) أيها السادة : افعلوا ما أمرتكم به .

الشرطى الأول : اعتبر الأمر منتهيا ، يامولاى . قم ياروبان بتقييد الأمريثما أقوم أنا بتقييد الأب ، وعجّل .

الشرطى الثانى : لست فى حاجة إلى أن تقول لى ذلك أكثر من مرة واحدة . أقسم لك بروحى أنى سأسارع ما استطعت . هيا ! ناولينى ذراعيك ياسيدتى بسرعة .

جيبور : واأسفاه ! يالتعاستى ! ما أشق هذا على نفسى ، ولكنى لا أستطيع له رفضا . هيا - ياسيدى - افعل بى ما تشاء .

الابنة : واأسفاه ! يالشقوتى ! يالهذا الألم المر الذى يكاد يخنقنى حين أرى أبى وأمى يعانيان هذه المعاملة من قبل العدالة التى تبدأ بتقييدهما وتكبل أيديهما ، وذلك كله بسبب موت زوجى الذى ينفطر قلبهما حزنا عليه .

القاضي : ستعاملين ، أنت أيضاً ، هذه المعاملة ، يا صديقتى الجليلة ، وستذهبين معهما ، دون إبطاء . كبلها ، كبلها .

الشرطى الأول : سمعا وطاعة . هيا ، يا صديقتى الجليلة ، مدى لى يدك لكى أكبلهما . من العبث أن ترفضى ، فهيا أسرعى .

الابنة : ها أنذى ، وقد اتقضت على جميع المصائب التى يمكن أن
تصاب بها امرأة ! فهذا زوجى وقد اختطفه الموت ، وهذا
أبى وأمى وقد أحرق بهما خطر النفى ، وأنا نفسى أراى
مكبلة مقيدة لكى أقاد كامرأة محكوم عليها بالإعدام .
آه ، ياسيدة السماوات ! ألقى على نظرة عطف من عينيك
العذبتين .

القاضى . إلى الأمام ، إلى الأمام ! لا تبطئوا . أيها السادة ، قودوم
أمامى . إنه يتحتم عليهم — بمقتضى اليمين الذى أقسمته
أمام الملك — إما أن يعترفوا لى بالحقيقة ، وإما أن
يخضعوا للاستجواب .

الشرطى الثانى : هيا ، مدوا خطى السير ، دون إبطاء .

القاضى : ادفنوا هذا الجثمان فوراً .

ابن العم : من رأيى ، يا ابن عمى ، أن نوقف عرض التابوت فوراً ،
وأن نحمله إلى المقبرة مباشرة ، ثم نوصى بإقامة قداس
مهيب له بعد الانتهاء من دفنه .

الابنة : حسن جداً . اعملوا على تنفيذ ذلك ، أيها الناس الطيبون ،
من فضلكم .

غليوم : أيتها العذراء ، يا أم ملك السماء الحبيب ، ياملجاً الحائرين
وما واهم ، ياسيدتنا ، امنحينا حمايتك ؛ فإننا فى حاجة
إليها .

القاضى : أسرع ، يا جوبان ، وبعد الانتهاء مما أنت فيه ، دع الأم
فى السجن ، ثم سق الابنة أيضاً إلى الفردوس^(١) من الناحية
الأخرى ، وفى هذه الأثناء سأقوم ، أنا باستجواب غليوم .
الشرطى الثانى : سأفعل ذلك ، ياسيدى مادمت تأمر به .

جيبور : مولاي ، مولاي ، سرح هذين البريثين حرين مطهرين ،
واقصص منى أنا ، فإنى أسلم بذلك ، لأن قلبى لم يعد يحتمل
مايقاسيان من آلام .

واعلم ، يامولاي ، أنهما لأشأن لهما بهذه القضية . فأنا
التي عملت على تنفيذ الجريمة ، أنا وحدى .

القاضى : يجب أن تقولى لى ، كيف ارتكبت هذا الاغتيال ، كما
لا بد أن أعرف الدافع إليه .

(١) أى السجن ، من باب التمسك ، وربما كانت هذه إشارة مسرحية معناها
من جهة الفردوس فوق المسرح .

جيور : سأعترف لك بالحقيقة كلها^(١)

... ..

القاضي : كفى وسقها ، يا جوبان ، إلى حيث أمرتك .

الشرطي الثاني : مولاي ، سمعاً وطاعة . من هنا ياسيدتي ، من هنا !

القاضي : مما لاشك فيه أنني لم أسمع — منذر من طويل — عن مثل

هذا الاغتيال الدنيء ؛ والآن أرد إليك حريرتك كاملة

يا غليوم ، وكذلك أرد إلى ابنتك حريرتها . فاخرجنا ،

اذهبوا من هنا بأسرع ما تستطيعان .

غليوم : مولاي ، سنتفد أمرك ، كما يجب أن يكون . أما أنت

يا ابنتي ، فاعلمي أنني لن أدخل بيتاً من البيوت التي

أملكها قبل أن أذهب إلى دير العذراء — في فينستير^(٢) —

لكي أصلي لها ، وأطلب منها أن تشمل أمك برعايتها ، فإني

أرى أن حياتها في خطر ، هذا مالا شك فيه .

(١) هنا تشرح جيور كيف ارتكبت الجريمة .

(٢) تكتب في المخطوطة فينتر Finetorro ، وأمل المراد بها قرية فينستير الواقعة في إقليم جاليس (إسبانيا) بالقرب من الرأس المسماة بهذا الاسم .

الابنة : أتفعل ذلك؟ وأنا أيضا سأذهب ، مباشرة ودون إبطاء ،

إلى ليموج ، وأقدم إلى القديس « ليونار » ما يعادل وزن
جسمي من الشمع ؛ لكي يتوصل إلى مخلصنا أن يحمي
أمي ، وأن يحفظها من موت قاس مهين .

غليوم : أرجو من تلك التي هي مليئة بالفضل أن تعطف عليها في

كربتها ! ولا بد لي ، يا بني ، أن أباركك قبل الرحيل ،
وأستودعك الله ، فلست أدري ما إذا كنت سأعود إلى هنا
يوما من الأيام .

الأبنة : وداعا ، يا أبي ! ولن يقر لي قرار قبل أن أحج إلى القديس
ليونار ؛ لأحمل إليه رجائي .

اللوحة الثالثة عشرة

الأخ : سيدي العزيز ، لقد جئنا هنا طمعا في فضلك ؛ لكي نطلب

منك أن تقتص لصديقنا .

القاضي : أهو قد دفن أم لا يزال في القاعة حيث تركتكم معه ؟

إني أعرف الحقيقة حول هذه الجريمة ، فماذا تقول ؟

الأخ : نعم ، ياسيدي ، لقد دفناه .

القاضي : عما قليل ستجد ما يرضيك . يا أوبري ، اذهب وأحضر

الجلاد ، وقل له أن يعجل بنصب المشنقة من أجل إعدام امرأة . وليأتني فوراً بمجرد أن يتم كل شيء ، وليكن ذلك بكل سرعة .

الشرطي الأول: سمعاً وطاعة ، ياسيدى . الحقيقة أنى أرى أن هذا العمل لا يعنى غيرى .

اللوحة الرابعة عشرة

الشرطي الأول: هيا ، يا كوشيه ، أسرع ولا تضع دقيقة واحدة . بأمر القاضي ، سيدنا ، اذهب سريعاً ، وانصب مشنقة فى البيت العتيق المهدم . أسرع دون إبطاء . وبمجرد أن تنتهى من عملك ، اذهب إلى القاضي فى الجلسة . هيا عجل .

الجلاد : لن يلبث كل ذلك أن يتم ، يا صديقى . سأشرع فيه من فورى . أخبره أنى سأذهب إليه دون تلكؤ .

الشرطي الأول: سأقول له ذلك ، يا صديقى كوشيه .

اللوحة الخامسة عشرة

الشرطى الأول: مولاي ، لقد كلمت كوشيه . ولديه المذراة ، والعمود ،
والسكّابة، والحبال ، وكل ما يلزم ، وبعد قليل سيأتى
لرؤيتك بكل تأكيد .

القاضى : الآن ، يا جوبان ، أحضرلى جيبور هنا أمامى دون إبطاء .
فإنى أريد أن أعرف ما إذا كان لا يزال لديها شى تريد
أن تقوله لى .!

الشرطى الثانى: فوراً ، يا مولاي ، سأذهب . هيا اخرجى ، يا جيبور ،
يجب عليك أن تمثلى فوراً أمام القاضى .

جيبور : يا أم الإله الرقيقة ، هل لك أن تتذكرى تلك البائسة !!
فإنى لا أعتقد أنى سأظل على قيد الحياة وقتاً طويلاً ،
لذلك أتوسل إليك ، يا سيدتى الرقيقة، أن تشملى روحى
برحمتك ، وإن كنت آثمة . آه يا سيدتى ! أغثينى
بكرمك .

القاضى : جيبور ، يا صديقتى ، إنى أعرفـ من نص اعترافكـ أنك
أنت التى قتلت صهرك، وسببت له الضياع . هكذا قد عرضت
على القضية ، و برأت زوجك وابنتك ، وحملت الإثم كله

على كاهلك .

جيبور : هذه هي الحقيقة ، يامولاي ، أقسم لك على ذلك ، وقد أخبرتك ببواعث هذا الفعل ، وحدثتك عن كيفية ارتكابه وها أنذى أرى أنكم أتيتم بي هنا للعقاب ، فليسبغ الله رحمته على روحي ، وليتكرم برفعها إاليه ، وليحفظها ويجنبها الجحيم التي لاشيء فيها غير العذاب .

الأخ : سيدى العزيز ، أطلب منك أن تقتصر لى فورا من هذه القاتلة الشنيعة التي اغتالت أخى غدرا . أرجو أن تتكرم بإحقاق حقى فى هذه اللحظة دون إبطاء .

ابن العم : سيدى ، لاشك أن طلبه طلب عادل ؛ فما دامت قد اعترفت بالحادث ، فقد أصبح من حقه أن تجيب مطالبه .

الجلاد : مولاي ، لقد أصبح كل شيء معداً ، كما أمرتنى ، فإذا كنت تريد شيئاً آخر ، فما عليك إلا أن تصدر إلى أمرك .

القاضى : خذ حبلا ولفه حول عنق هذه المرأة ، فقد استحققت الموت المهين ، كبل أيضاً يديها ، وبعد ذلك سنغادر هذا المكان إلى مكان التنفيذ .

الجلاد : سأقوم بواجب مهنتي ، مادمت قد أمرتني بذلك .
جيبور : وا أسفاه ! إليك ياسيدتنا التي أهلكك فضائلك العظيمة

القيمة لدى الله لأن تكون لك السيادة على جميع الأرواح
المجيدة التي تسكن الفردوس، وتستطيع البقاء فيه أبد الآبدين.
إليك ، يا مريم العذراء ، أتوجه راجية أن تعينيني في محنتي ،
وأن تسبغني رعايتك على روحي ؛ لأنني أرى جيداً - ودون
ارتياب - أن جسمي لن يلبث أن يموت أشنع ميتة .

الأخ : ليس في وسع إنسان أن يبلغ حد الكفاية في أن يوجه إليك
الالهام والازدراء ، أنت أيتها القاتلة التي اغتالت أخي
بتلك الصورة الشنيعة .

القاضي : سأجعلها تدفع ثمن جريمتها . اذهب ، يا أوبري ، من فورك
إلى الميدان العام ، وناد بأنه يجب ألا يتغيب رب أسرة
عن الحضور إلى ساحة الإعدام ، ثم ارجع بعد ذلك .
الشرطي الأول: سأفعل ذلك ، يا مولاي .

اللوحة السادسة عشرة

الشرطي الأول: أنصتوا جميعاً : إليكم - مجتمعين ومنفردين - أوجه الأمر بأن

تذهبوا سريعا لشهود الإعدام الذى سينفذه السيد

القاضى ، وذلك لكى تتروا جزاء من يجرم فى حق الملك .

الجار الأول : أنا ، والله ، أفضل الذهاب على دفع الغرامة .

الجار الثانى : وأنا أيضاً سأذهب للسبب نفسه .

القاضى : قفا ! أصبح عدد أفراد الموكب كافيا ، ولا بد أنه سيأتى

عدد كاف من الأشخاص . سيرا أمامى ، أنت وهى ،

يجب الانتهاء من هذه القضية ، يا كوشيه ؛ فإن البطء فى

مثل هذه المسائل لا يفيد . هيا ، هيا .

الجلاد : إلى الأمام ، يجب أن تجمعى أمرى على اتباعى ، ياسيدتى ،

وليس لك أن تسألى : ما هذا ؟ فسأقودك فى طرف هذا

الحبل ، كما يجر الكلب من مقوده .

جيبور : آه ، يا إلهى ! لماذا لا يتوقف قلبى عن الخفقان ، ولماذا

لا ينفجر ، حتى أموت قبل أن أتجرع المزيد من عار

الكارثة التى أرانى غارقة فيها ؟ سيدى القاضى ، تكرم

على بهذه المنحة من فضلك ، اسمح لى بالتوقف هنا

بعض الوقت لكى أصلى لسيدة الفضل ، مادمت أمر أمام

كنيستها . أنى أتقدم إليك بهذا الرجاء .

الجار الأول : أجبها ، ياسيدى العزيز ، إلى هذا الطالب ابتغاء مرضاة
الله ، دون أن تسمح لها بدخول المكان المقدس ، فهذا
عمل صالح .

الجار الثانى : لاشك فى ذلك ، ياسيدى . فإنى أعتقد أنها ستموت أطيب
نفسا ، إذا منحتها هذه اللحظات القصيرة ، وقد أمرنا
الكتاب المقدس بأن نود الخلاص لكل مخلوق .

القاضى : عجلنى ، إذن ، أيتها المرأة ، فإنى قد سمحت لك بذلك ،
مادام الجميع يرجوننى أن أسمح به . هنا ، اركعى على
ركبتيك .

جيبور : سمعنا وطاعة ، ياسيدى العزيز الكريم — آه ، ياسيدة
الرحمة ! اشفعى لروحى لدى الرب ، ابنك الحبيب .
أنت ، يامن تعتذرين للخطاة ، وتمجدين أتباعك فى السماء .
ارأفى ييأسى . سيدتنا ، يا أم خالق الكون الرؤوم ،
ارحمى بلطفك تلك التعسة التى تفيض نفسها بالأحزان
والآلام ؛ لأننى فى أشد الحاجة إلى عونك . أنقذى روحى
ساعدى روحى ، لأن جسمى لن يلبث أن يهلك حرقا

وشياً في النار . لذلك أتهم نفسي أمامك بأني آثمة بائسة ،
وأعترف لك بجميع الخطايا التي اقترقتها في حق ابنك ،
بالفكر ، أو باللفظ ، أو بالفعل . ياسيدتنا ! اطلبي لي العفو
من الله ؟ فإنه هو وحده الذي في مقدوره أن يمنحني إياه ،
وهو الذي يرى توبة القلوب بكل وضوح .

القاضي : إلى الأمام ، إلى الأمام ! قفوا ! هيا بنا لقد توقفت هناك
أكثر مما ينبغي ، فليس لدى من الوقت ما أضيعه ، وقد
انقضى الجزء الأكبر من النهار . أسرعى ، يا جيبور ،
سيرى ، سيرى . عجل باقتيادها يا كوشيه . لا بد من شيء
جسمها في نار حامية .

جيبور : آه ، أيتها العذراء ، أيتها الحجر النفيس ! إنني أخاف - خوفي
من الصاعقة - هذا القاضي الذي يتحرش بي ، ويتميز ضدى
من الغيظ . أيتها العذراء الطاهرة دون غبار ، ياملكة العالم
بأسره ، يا عاهلة السماء وسيدتها ، اجعلي عذاب هذه النار ،
وذلك الموت الشنيع المهين سدا منيعا بيني وبين عذاب
الجحيم ، أنت ياملكة السماء المجيدة . احفظي روحي كما
لو كانت متاعا لك ، فإني أهبك إياها .

الجلاد : مادام لأبد لى من الانتهاء معك ياسيدتى ، فإنه يتحتم عليك أن تجثى هنا على ركبتيك ، نعم ، هكذا وسأربطك من جانبيك - بهذا العمود ، ثم اصنع عقدة حول عنقك وصدرك ، وأشدها دون توقف .

جيبور : أتوسل إليكم - يامن تنظرون إلى وجهها لوجه - أن تدعوا سيدتنا من أجلى . هاهم أولاء سيحرقون جسمى بالنار واللهب ، فليكن فى مقدور روى أن تتجنب نار الجحيم ، وألا تعاني لمساتها ، أرجوكم ، أيها الناس الطيبون ، ألا يكون فى هذا الموت المخزى ما يؤخذ على زوجى الذى لاشأن له به ، وكذلك الحال بالنسبة لابنتى ؛ فإنى أعتقد اعتقادا جازما أن موتى سيقض مضجعهما ويفعهما ، ويفرقهما فى الأحزان ، وأنهما يشاطرانى آلامى دون أن يستطيعا رداً لها ولا فرارا منها .

القاضى : فكر فى الإسراع ، ياكوشيه . إنها الآن مكتوفة بحبال شديدة ، فضع حولها قطع الخشب والقش من جميع الجوانب ، ثم أشعل فيها النار دون لف أو دوران .

الجلاد : لن أذوق الطعام أو الشراب قبل أن يتم ذلك . انظر ،

يا سيدى ، لا أظن أنه كان يمكن أن تفعل خيرا مما فعلنا ؛
فهاهى ذى قطع الخشب تحيط بها من كل جانب ، كما لو
كانت فى وسط معجنة .
ولذلك لن تلبث النار أن تلتهمها .

القاضى : إلى النار ، إلى الناردون انتظار ! إلى النار بكل سرعة !
الجلاد : فورا ، ياسيدى . سأحضرها ؛ فقد أصبح كل شيء الآن
على تمام الاستعداد .

اللوحة السابعة عشرة

الرمز : أوى ، أوى أوى ، هذه هى الساعة : حانت اللحظة التى يجب أن
تنزلى فيها ، وتدافعى عن جيور وتنقذها ، جيور التى تناديك
بكل ضراعة ، وتتوسل إلى برحمتك أن تغفرى لها جريمتها .
هيا ، أنقذها ، ولتعجز النار التى تضطرم من حولها عن إصابة
جسمها بالألم أو الضرر ، ولتقصر عن سلبه صفة الحياة .
سيدتنا العذراء : أوى بنى ، إنى على استعداد للذهاب ، انهض ، يا جبرائيل ،
وانزل أنت أيضا يا ميكائيل ، وترنما بالنشيد على طول الطريق
جبرائيل : سيدتى العذراء ، سيتم كل شيء على ما ترغبين أن يكون .

إلى الأمام يا ميكائيل ، ولترنم بالنشيد - يا صديقي - مادما
قد انخرطنا في الطريق ، لترنم بألحان عذبة^(١) .

حلقة^(٢)

أيها الرب القادر الرحيم ،
إن رحمتك الواسعة
تجعل الخطاة يشوبون
إليك ، وإنه لا تنجاء عذب ،
أيها الرب القادر الرحيم ؛
والحقيقة أن تدخل
لطفك - الذي لا تنسأ الأذهان -
ينزع قلوباً كثيرة من غوايه الشيطان .

(١) الملائكة تنشد مصحوبة بآلات وترية ، وأرغونات صغيرة يمكن حياها
(٢) يورد المؤلف هذه المقطوعة المسماة بالحلقة rondel في نصها الانجائز النورماندى ،
وهي لهجة تختلف عن اللغة الفرنسية الحاضرة اختلافا كبيرا ، ومن شأن الحلقة في
الشعر القديم أن تحتوى على قافيتين فقط . وهي هنا تتكون من ١١ بيتا واسكنها في
معظم الاحيان تتكون من ٩ أبيات أو ١٠ أو ١٢ أو ١٥ بيتا وتنحصر السمة
الأساسية للحلقة في لازمتها الى تكرار ثلاث مرات .

أيها الرب القادر الرحيم ،

أن رحمتك الواسعة

تجعل الخطاة يشوبون .

: سأضرمها نارا حامية كثيرة الوقود إلى حد أن تحمل من

حولها على الانسحاب بعيداً عنها .

العذراء: اطردوا - يا أصدقائي - هذه النار عن صديقتي الوفية ، حتى

لا تصيبها بالضرر . ليشتد قلبك ، يا جيبور . وتأكدى أن

هذه النار لن تلحق بك ألماً أو عذاباً ، مادمت قد دعوتني

بكل هذا الورع .

: سيدتي ، يامن لك الحظوة والامتياز على قديسي الفردوس

جميعاً ، يامن لك الحق في أن تمتدحي بالقلم والصوت

والكلام ، إذا كان قد طاب لك أن تبعدى هذا الموت

القاسى عني ، أنا التعسة ! أنا الضعيفة ، فكيف يتأتى لي

أن أرد لك هذا الصنيع ، يا صريم العذراء ؟

: أعتقد اعتقاداً جازماً أن تلك المرأة ستحترق ، فإن هذه

النار قد قذفت بشرراً عال شديداً الحمرة .

الأخ : لقد كان الوقود جافا يمولاي ، وإذا أمسكت بها النار ،
فلتحترق : فلن يعتريني لموتها أسف أو غضب .

الجلاد : مولاي ، إنى أرى الأغلال والحبال والأحزمة وقد اضطرم
لونها ؛ لم يبق شيء إلا أحرقتة النار ، ولكنها هي لا تزال
سليمة ، لم يصبها جرح ، ولم تسلم منها قطرة دم . بل إنها - على
العكس من ذلك - لا تزداد إلا جمالا .

الأخ : أقسم بالحشا والدم ، أيتها القاتلة ، أنك لن تنجى هكذا ،
بل ستحترقين من فورك ، نعم ، لن تفرى من الموت بهذه
السهولة . هيا ، أسرع يا ابن عمي ، ولنذهب لإحضار الكثير
من القش والخشب والأوراق والقشور الجافة ؛ لكيلا تنجو
من الموت بهذه الضربة .

ابن العم : أنا لا أطلب خيرا من ذلك ، فهيا يا ابن العم .
الأخ : أيها القاضي ، لما كنا نريد أن تحترق هذه القاتلة بكل سرعة ،
وأن يتناثر لحمها رمادا ، فقد أتينا بما ينبغي لذلك .

القاضي : ألقيا فوقها بكل ما معكما ، فقد أذنت لكما بذلك ، حتى
تشتعل فيها النار ، وحتى لا يبقى منها شيء ، لا لحم
ولا عظم .

السيدة العذراء: أيتها النار ، إني أنبهاك، وأحرم عليك أن تسمى هذه المرأة ،
أو أن تصيبها بضرر . تشجعي ، يا صديقتي الجليلة ، وهيا
بنا ، أيها السادة — أنتم وأنا — نصعد إلى السماوات .
ميكائيل : سنسير تبعاً لرغبتك — ياسيدتي — أمهض ، يا جبرائيل ، ولنترنم
بأصوات مؤتلفة .

حلاقة^(١)

والحقيقة أن تدخل
لطفك الذي لا تنساه الأذهان
ينزع قلوباً كثيرة من غواية الشيطان .
أيها الرب القادر الرحيم ،
إن رحمتك الواسعة
تجعل الخطاة يشوبون
(العذراء والملاك ينسحبون)

(١) يورد مؤلف الكتاب هذه المقطوعة في نصها الأصلي دون ترجمة

جيبور : أيها السادة ، باسم الشفقة ، أرجوكم بكل خضوع ، أتوسل إليكم ، أن تقوموا بعمل طيب ، أنقذوني ، تفعلوا خيرا ، وكوني على ثقة بأنني لا أحس شيئا مما يفعل بي : إني في حماية كرم الرب .

لا تنجسوا من هزيمتكم ؛ لأن درعي هو السيدة العذراء التي هي ملكة السماوات وسيدتها ، وكذلك الرب الذي صار كفيلي معها .

القاضي : أيها السادة ، أيها السادة ، لاشك أن هذه معجزة ، وعجيبة كبرى لم يسبق لي قط أن رأيت لها مثيلا . إننا قد ارتكبنا خطيئة شنيعة ضد الرب بتعذيبنا هذا الجسم المقدس ذلك العذاب القاسي .

جيبور أيتها الصديقة العزيزة ، اخرجي من النار . أقسم بروحي ، وأعترف بأنك قديسة ، فلا تخشي شيئا .

جيبور : مولاي ، سأفعل ما تأمرني به ، سأفعله عن طيب خاطر ودون مناقشة . ها أنذا خارج النار ، فماذا تود مني أن أعمل ؟

القاضي : سيدتي ، ها أنذا أجثو على ركبتى ، وأطبق يدي على
صدرى ، وأطلب منك أن تغفرى لى الحق والغضب
الذين أثارانى ضدك ، وأن تتجاوزى عن الأذى الذى
سببته لك .

جيور : أستحلفك الله أن تهض . فإنى لا أطلب منك أن تذلل
نفسك على هذا النحو ؛ لأنك — فى الحقيقة — لم تذب فى
حقى بشئ ، فإن جريمتى عظيمة إلى حد يجعلنى أهلاً
للإحراق مائة مرة ، لو كان ذلك فى الإمكان ، ولكن
لطف السيدة العذراء التى دعوتها من قلبى وروحى ، قد
حمانى وأنقذنى ، فإذا كنت قد أهنتنى فلتغفر لك أم الإله
ما صدر منك ، واتهينا جميعاً ميتة كريمة ، آمين .

الجار الأول : لا يصح أن نبقى هنا بعد الآن ، فلنتطلق معها جميعاً فى
موكب إلى الكنيسة ، اكى تشكر الرب وأمه اللذين
أحسننا حياتها .

الجار الثانى : هذه فكرة طيبة ، ويجب علينا تنفيذها .

القاضي : صديقتى العزيزة الطيبة ، إنهم يقولون حقاً ، فسرى أمامنا ،
وسنقتنى جميعاً أثر خطاك .

جيبور : ليكن ، يامولاى ، مادام ذلك يروقكم جميعاً ، وقد
فكرت فى ذلك ، أنا الأخرى .

الحل (١)

الرمز : ألا هيا جميعاً ، هيا : فلتنطلق .
فى يوم قربانى^(٢) هذا
وددت أن أسبغ الرضا على جيبور
من أجل القداس الذى قدمته لى ،
استدرارا لعطفى .
أنما ، أيها الملكان^(٣) ، سيرا فى الأمام ،
وأنت يا أمى أتبعيهما ،
ونحن جميعاً سنسير من خلفك^(٤) .

(١) يورد مؤام الكتاب هذه الفقرات حتى آخر التمثيلية فى نصها الأصل منظومة
دون ترجمة .

(٢) هو اليوم الذى دخلت فيه مريم المابد لتقدم للرب ، الطفل عيسى ، سلعقتين
ودامتين من أجل نظيره ، وهذا هو عيد التظهير الذى تحتفل به الكنيسة كل عام
فى اليوم الثانى من فبراير .

(٣) يقصد بالملكين ميكائيل وجبرائيل .

(٤) الرب والملائكة الآخرون .

أيها الملائكة ، اعملوا - وانتم تسرون -
على أن تترنموا بنشيد جميل .
ميكائيل : سنفعل ذلك ، يامولانا ، عن طيب خاطر ،
ومن أعماق قلوبنا لأسباب عديدة .
جبرائيل ، يازميلي العزيز ، لنترنم
معا ببهجة ودون غضب .

حلقة

أيها البشر ، ينبغي أن يكفيكم
أن تكونوا محبوبين إلى هذا الحد من الرب
الذي مات شهيداً من أجلكم ،
أيها البشر : ينبغي أن يكفيكم ،
وكذلك حين يقول لكم على ألسنتنا
أحبوه أنتم أيضاً بكل قلوبكم
أيها البشر : ينبغي أن يكفيكم
أن تكونوا محبوبين من الرب إلى هذا الحد .
حنان : أنت ، ياملكة ملكوت الله ،

إذا طاب لك ، فقدمي هذه الشمعة :

واعلمي بالمثل في هاتين أيضا .

سيدتي ، سأذهب من هذا الطريق .

أنت يا صديقي منصور ، خذ هذه ،

وخذ هذه الشمعة بالوران ،

لكي تقدمها أنت أيضا

بعد إنشاد القداس .

وخذي ، أيتها المرأة ، وبمسن نية

وخشوع عظيم لا يشوبه الاعوجاج ؛

احمدي الله على هذه النعمة .

جبرائيل : هيا ! لنبدأ ، بصوت عال ،

مقدمة القداس دون تخلف .

لنشاد قداس الاعتراف .

فهيا ، ياميكائيل ، هيا !

(وهنا ينشدون جميعا ، ثم تذهب السيدة المنراء للقربان ،

والآخرون من خلفها ، وبعد ذلك تقول السيدة

المنراء)

السيدة المنراء: اذهب ، ياميكائيل ، وقل لهذه المرأة

أن توجه لنفسها أشد اللوم
على أن جعلت القس ينتظر كل هذا الوقت،
وأن تأتي دون أبطاء
لتقدم شمعته .

ميكائيل : سمعا وطاعة ، أيتها العذراء المجيدة .
أيتها السيدة ؛ تعالى دون أبطاء ،
إلى القربان ؛ فقد طال
انتظار القس : هيا ، قدمي ،
إنه من سوء التصرف أن تجعله
ينتظر هكذا ...

جيور : أيها الصديق ، اعلم أن هذه الشمعة
لن أقدمها إلى أحد آخر ،
بل سأحتفظ بها وديعة غالية ،
فليستمر القس ، وليعمل
على أن يتم قداسه
دون انتظار ..

ميكائيل : سأبلغ هذا الجواب .

أيتها العذراء المجيدة مريم :
لقد أخبرتنى أنها لن تأتى مطلقا ،
وعلى القس أن يستمر فى صلواته
وأن يتمم قداسه
دون انتظار ...

السيدة العذراء: جبرائيل ، هيا ، اذهب إليها فوراً .
وقل لها إنه لا بد من المجيء
وأن لا بد من تقديم قربان
الشمعة فى هذا اليوم .

جبرائيل : سيدتى ، سأذهب دون إبطاء
لتبليغ ذلك . أيتها المرأة : سلمى نفسك
فوراً ، هذا أمر السيدة العذراء .
أحضرى الشمعة للقربان ،
إنك تعملين عملاً غير حميد
حين تجعلين القس ينتظر إلى هذا الحد .
فها ، سارعى بالانطلاق
وتعالى قدمى ...

جيبور : فى وسعه أن يستغنى عن حضورى .

ليقل قداسه ، فخلاصة القول
أنى لا أفكر فى الذهاب إليه
ولن أذهب إليه ...

جبرائيل : سأقول هذا لسيدي ،

وأنتك لا تريدن المجيء ..

سيدي ، إنها تريد الاحتفاظ

بشمعتها ، وقد قالت لى فى هذه اللحظة :

إنها لن تقدمها بكل تأكيد :

هذا كل ما فى الأمر ...

السيدة العذراء: اذهب إليها مرة أخرى من فورك

وقل لها ألا تتباطأ

فى المجيء ، وأن تقدم الشمعة فوراً ،

وإذا أصرت على العكس

فانزع الشمعة بالقوة

من بين يديها ...

جبرائيل : سيدتى ، لن نجدى معها غير ذلك .

أعود إليك ، أيتها الصديقة الجلييلة ،
تعالى قدمى ، ولا تتباطئى ،
وإلا نفذت ما كلفت بتنفيذه
وانتزعت من بين يديك
هذه الشمعة بالفعل ...

جيور : لن يتأتى لك من القوة ،

أيها الصديق ، ما يمكنك من نزعها من يدي
وإني أنهاك ، وأحرم عليك
أن تمسها ...

جبرائيل : مادمت سأمسك بها من وسطها

فسأكون المسيطر عليها ،

جيور : سأركز فى ذلك كل قوتى ،

ومن ثم ستبقى لى بكل تأكيد ؛
إنما لن تفلت من يدي ،

وكل جذب من قبلك سيكون عبثا .

جبرائيل : لن تلبى أن تقولى غير ذلك

فسأنتزع هذا الجزء من يدك .
وأنت ، يا سيدة السماء ، إني أقول لك :
هذا كل ما استطعت الحصول عليه ؛
إذا كنت قد بذلت ما في جهدي
لأنزعها ...

رمز : — إلى الأمام : فإنه لا يجوز الشك
في أن ما لديها منها حق لها
ستحتفظ به كأعز ما لديها
وبكل حرص وتقان .
هيا ، ولنكمل موكبنا
بالذهاب إلى السماء ؛
وأنشدا ، أيها الملكان ، فهذا خير
ما أرى في ذلك الأمر .

ميكائيل : — أيها الإله الحق ، سنفعل ذلك بكل بهجة ،
ودون أن نخالف لك أمرا .
حلقه : — وكذلك حين يقول لكم — بالسنتنا — :
أحبوه أنتم أيضاً من كل قلوبكم ،
أيها البشر ينبغي أن يكفيكم

أن تكونوا محبوين من الرب إلى هذا الحد .

جيور : — أيتها العذراء ، على فضلك العظيم

أشكرك . يا إلهي ! أين كنت ؟

يبدولي يقينا

أنى كنت فى كنيسة كبيرة .

حيث رأيتك فى صورة ملكة

ومن حولك القديسون من كل جانب ؛

وهناك أنشد ابنك القداس

الذى كان يردده القديس منصور شماسه

والقديس لوران مساعد شماسه .

وبدا لى أنه كان هناك قديس

ناول كلاً مناشمة ،

وقد بدأ بك أولاً

وانتهى بى أخيراً ،

وذلك قبل بداية القداس ؛

وبعد ذلك ، حينما تم القداس

بصوت عال ، وجاء دور القربان ،

بدأت أنت بالتقديم

ثم تتابع الجميع من بعدك .
وعندئذ جاءنى ملاكك مُصرّاً - كل الإصرار -
على أن أقدم الشمعة التى معى
والتي كنت أريد الاحتفاظ بها كاملة ؛
ولكنى لما لم أرد ذلك ،
أنزع منى نصفها
وذهب به مستعينا بقوته .
ولكن الذى يعزىنى ، يا سيدتى ،
أنه حين قصفتها منى وذهب ،
بقى لى منها جزؤها الأكبر ؛
وإنى لأعترف لك ، يا مريم العذراء ،
بأنى كنت فى حالة تجل ،
هذا الذى أشكره عليه بكل خشوع ،
والحمد لعيسى الذى لم ينسنى :
لقد شاء عطفه الجميل
أن يسمنى اليوم قداسا
الراهبة الأولى :- ينبغى لقلبك - يا جيور -
أن يركن إلى الله بلا تردد ؛

لأننا نؤكد لك
أنه أرسلنا إليك - نحن الاثنان -
لنقول لك أن تعدى العدة
لكي تأتي دون إبطاء
فتدخل ديرًا
وتلبس لباسنا .

الراهبة الثانية : يريد منك أن تتركي غرور
هذا العالم لكي تتفرغي لخدمته
وأيضاً لكي تكوني أهلاً
للمجد العظيم في السماء .

جيمبور : سأقول لكما قول صدق :
لا شك أن هذه كانت أمنيته .
فها بنا إلى رضا الرب ؛
ما دام عليكما أن تصحباني إليه ؛
إني على تمام الاستعداد
للذهاب معكما .

الراهبة الأولى : إذن هيا ، ولكن نصيحتي
أن تتابع النشيد جميعاً ونحن سائرات ،

فتمتدح ملك الملوك الحنون
وأمه التي تخلو من كل شائبة .

من حقك علينا، أيتها العذراء ، أن نمتدحك ،
فمن أجل تخلصنا من الجحيم
قد استحال الإله بشراً بين أحشائك ،
ونجّانا من الموت .
الذي جلبه علينا آدم ،
حين قضم التفاحة .

سر الآلام

لـأرنو جر بيان

حصل «أرنو جر بيان» على إجازة الجامعة، ثم على إجازة العلوم اللاهوتية، وصار عازف الأرغن، ومدير الترتيل في كنيسة «نتردام باريس»، ثم قساً لكنيسة القديس جوليان المنسي، وقد قام حوال سنة ١٤٥٠ بتأليف (سر الآلام) من أجل (الجمعية الدرامية الباريسية لإخوان الآلام). وهذا الأثر الضخم - الذي يمدّ في نفس الوقت عملاً درامياً وغنائياً واقعياً، بل وهزلياً في بعض مناظره - يحتوي على ٣٤٥٧٤ بيتاً و ٢٢٤ شخصية، وينقسم إلى مقدمة وأربعة أيام (أو أربع مراحل)، وهي:

الخلاص، وحياة عيسى، والآلام، والبعث. ويستحق أرنو جر بيان أن يعد بين أعظم المؤلفين الدراميين في الأدب الفرنسي.

المقدمة

تبدأ المخطوطة بمائتين وأربعين وثمانية أبيات يلقيها الممثل، وفيها نرى عرضاً لخطّة الخلاص العامة، ومقاصد الشاعر، وملخصاً لليوم الأول. وبعد ذلك تحتوي (في الأبيات من ٢٤٩ — ١٧١٧) على «مختصر لقصة

. الخلق « مع تاريخ البشرية حتى موت آباءنا الأولين . وهذا الجزء من السر الذى لم يمثل فى العروض الثلاثة الأولى التى تمت فى باريس قبل سنة ١٤٥٦ - كما تشير الملاحظات التمهيدية - يذكرنا بتمثيلية آدم ، وبعد ذلك يعود الممثل ليعرض على الجمهور - فى سرعة - مضمون الأيام الأربعة (الآيات ١٧١٨ - ١٧٤٠) .

اليوم الأول

آدم وحواء وأشعيا وحزقيال وإرميا وداود ينوحون فى الأعراف ، ويرجون بكل أمانهم ظهور المسيح (الآيات ١٧٤١ - ٢٠٧١)

وتناقش قضيتهم أمام الله فى الفردوس بين شخصيات (الرحمة) و (العدالة) و (الحقيقة) و (السلام) و (الحكمة) . ويتبين أنه لا يستطيع أن يرضى العدالة ويصاح خطأ الإنسان إلا ابن الإله بعد أن يتجسد ، وينزل جبرائيل - وسط نشيد الملائكة - إلى العذراء المختارة ليحمل إليها الرسالة الإلهية (٢٠٧٢ - ٣٣٩٤) .

بعد ذلك نرى مشهد البشرى (٣٣٩٥ - ٣٦٠٤) ، ومشهد الزيارة (٣٦٠٥ - ٣٦٤٤) . ويحيط جبرائيل الإله علماً بشأن رسالته ، وتغنى الملائكة بطيبة الإله ومجد العذراء (٣٦٤٥ - ٣٧٠٤) . وتضج

الشياطين فى الجحيم ، وتقسف على ألا تدع أسراها يخرجون من قبضتها ،
ويقوم إبليس بإرسال الشيطان إلى الأرض لكي يخبره بما يجرى على
سطحها (٣٧٠٥ - ٣٩٧٨) .

مؤتمر الشياطين (١)

إبليس : اقفروا من الأعماق السوداء ،
من المساكن الجهنمية المظلمة ،
وأنتم تنفثون النار والكبريت ،
أيها الشياطين . اقفروا من هوتكم
واخرجوا من مناطقكم :
آلافا ، وجيوشا
تعالوا اسمعوا قضيتى .
دعوا السلاسل والمشانق ،
وقد علق عليها المشانق واللصوص ،
دعوا الأفران الحامية ، والأفاعى اللداغة ،

(١) كل هذه القطعة مكتوبة فى النص الذى ترجمه باللغة الانجليزية النرمندية دون
ترجمة . • المترجم •

والتنانين التي تفوق العاصفة في ضراوتها ؛
كفوا عن كد أذهانكم ورؤوسكم
في إذابة تلك المعادن ؛
انستوا الى ، هدموا الى
كل ذلك الرواق الجهنمي القبيح ،
وسارعوا الى - بكل قوة -
لتسمعوا حديثي .

الشیطان : من الذي يثير هذه الضجة ؟

إبليس ، ملك الشياطين ،
إنك تعوى كالذئب الجائع ؛
حينما تريد الغناء أو الضحك .

إبليس : ها ! لعنة الله عليك ، أيها الشيطان !

أما عن ترانيمي وضحكاتي ،
فإنها كثيية قبيحة ؛
وأما عن عزتي وجمالي ،
فقد أصبحت ضربا من التشويه ،
كما أصبح غنائي نمحيا ، .

وضحكى غموما ،
ونورى ظلمة حالكة ،
لقد تحول مجدى إلى غيظ أليم ،
وفرحى إلى ترح لاشفاء منه ؛
لم يبق لى إلا كبريائى
التي لم تحُل ، ولم تتغير
منذ اليوم الذى خلقت فيه
هناك فى علمين ، فى مملكة السماء الخالدة ،
دون أن يعتريها أى نقصان .
الشيطان : أما من هذه الناحية ، فإنى أصدقك جيدا ،
فلا تنتظر أن يكون لك منها خلاص ،
ولكن ليست هناك مناسبة لذلك ،
إلا إذا كان المراد مجرد التكرار .
إبليس . دق الناقوس ، يا عشتروت ،
انفخى فى الصور - بكل قواك -
حتى يخرج شياطين الداخل جميعا
إلى الخارج فورا وفى الحال
عشتروت : إبليس ، أيها الملك ، خبرنا

عن حال دولتك ،

هام أولئك الشياطين الملعونون

وقد اصطفوا جميعا لیسمعوا صوتك .

إبليس

: أنى لأشعر بالبهجة حين أراهم

مجمعين فى رهط له هذا الجمال ،

ولكنها بهجة ضئيلة القيمة .

بهجة أفسدتها شدة الغضب ؛

وأختلطت بالسخط المختزن

الذى لاتكاد تطيقه الروح ...

قبل أن يتقدم سير الأمور

بحيث يتم البت فيها بدونكم ،

أيها الشياطين ، اصطفوا - كلکم جميعا -

فى صورة جمهور هائل ،

وغنوا لى دورا

باقتكم الشيطانية المروعة .

عشروت : ستسمع غناء جمیلا ،

على الفور ، ومقطوعة شائقة :
أيها الشيطان ، ستؤدي أنت النعمة القيادية ،
وسأقوم أنا ، بأداء النعمة المنخفضة ،
وسيؤدي « بلزيبوث » أعلى النعمات ،
وسيكون « بيرينخ » معه مثني ،
وسيقيم « سربروس » مقام ثانيهما
الذي لا ينقطع ، والله يعلم كيف .

إبليس : هيا ابدأوا بلطف

ألا بد من كل هذا التكلف ؟

ابدأوا يا شياطيني الصغار ،
غردوا أنغامكم ، ورنموها ،
همموا كالإرباع النائمة
أو كالفربان الهرمة الساغبة .

بيرينخ : ستسمع قصائد جيدة التقفية ،

وغناء مديداً أيضاً ،

هيا ، يا بلزيبوث .

بلزيبوث : هيا !

سربروس : هيا !

أعتقد أنك ستسمع جمالا .

(غناء جماعي .)

الموت القاسي الخالد ،

إنه أنشودة الملعونين ؛

إنه يمسكنا جيداً في سلسلته

الموت القاسي الخالد ،

لقد أستحققناه هكذا

ونحن إليه منساقون ؛

الموت القاسي الخالد ،

إنه أنشودة الملعونين ؛

إبليس : كفى ! إنكم تصدعون مسامعي ، أيها الأشقياء

بهذا الصياح المزعج ؛

كفوا كفوا ، وحق الشيطان ،

إن غناءكم كله نساخ .

[تعود مريم من لدى الإصابات ، وتنقضي ثلاثة أشهر ، فيبدو حملها

واضحاً ويعبر يوسف عن قلقه في حديث انفرادي ذي طابع كلاسيكي
بحث (٣٩٧٩ - ٤١٩٦) .

قلق يوسف

إن ذهني القلق لا يستطيع أن يجيد عن مريم ، زوجي القديسة التي،
وجدتها حبي . لست أدري إذا كان في الأمر شرأماً لا . أيتها السيدة
ذات الشهرة العالية ، أيتها العذراء المزدانة بالفضيلة ، مريم ، أيتها العاقلة
جداً ، يا أحكم النساء وأشدهن تواضعاً ، إنك تفرقين قلبي في الشك . لا
أدري ماذا أستنبط مما فعلت؟! لا أدري ماذا أقول أنا ذلك الرجل المسكين؟!
مادامت قد حمايت ، فلا بد أن يكون حقاً أنها أثمت ؛ لأنه ليس مني :
إنها لم تحفظ عهداً ، لقد فسخت الزواج . فسخت ؟ ماذا تقول ، أيها
القلب الجامد ؟ إنك تلوث كائناً بلغ هذه الدرجة من القداسة . أيها الفم ،
حاذر مما تقول ! أتمس شرف أعذب عذراء تعيش تحت قبة السماء ، أوفر
العذارى حكمة ، وأجملهن خلقاً ، تلك التي لم تصدر من فمها الجميل كلمة لغو
واحدة ؟ أتتهم هذا الحيا العذب الحكيم بالخطيئة ؟ إنك لكاذب ، فهذا
أمر مستحيل . كاذب ؟ ما أشد غباؤي حين أنظر إلى حالتها ، فأعتقد أنه
ليس في الأمر من خطيئة ! إنها حبي ، وعن ؟ إن القانون يقرر أن هناك

جة يمرزبى ، مادام الوالد ليس شخصى . يا إلهى ! ما أفظع الأمر ! هل أصدقه؟
كلا ، إنى لكاذب ... لست أدرى . ولقد تنفيت عن هذا المكان
ثلاثة أشهر ، وفى نهاية الشهر الثالث ، رأيتها تقبل حبلى . أياكون هناك
شريك غريبها أو اغتصبها ؟ الحقيقة أنى لا أدرى ماذا أفكر . ولكنى فى
الحقيقة قد رأيت فيها نوعا من الكمال العظيم يجعلنى أصر - ماحيت - على
الإيمان بأنه لم يقع منها خطأ . وبعد فهذه هى الطريق التى أرى أنها
تجنبنى جميع المخاطر . سأحزم أمتعتى وأغادر المكان منذ الصباح الباكر
دون أن أخطر أحدا . سأتركها وحيدة ، وأرجو الله أن يحفظهم
من السوء .

ويبعث إلهه بالملاك جبرائيل لىكى يطمئن يوسف الذى يطلب
الصفح من مريم (٢١٩٧ - ٤٢٨٠) . ويأمر قيرينوس حاكم يهودا .
بإعلان مرسوم « أوغسطس » القاضى بإحصاء رعايا الإمبراطورية كلهم .
فيعتزم يوسف ومريم وابن عمهما إلياسين الذهاب إلى بيت لحم - مهد
أسرتهم - استجابة لأوامر المرسوم (٤٢٨١ - ٤٤٦٢) . ولم يجد
المسافرون لهم مكانا يأوون إليه الا « كوخا عتيقا » حلوا فيه هم وثورهم
وحمارهم (٤٤٦٣ - ٤٦٣٧) .

حوار الرعاة (٤٦٣٨ - ١٨٥٢)

أوريس (الراعى الأول) : - الجو لطيف لا بأس به . هذا الفصل بالنسبة
للرعاة ، والحمد لله !

إسمبرت (الراعى الثانى) . - إن الجو جميل مقبول بالنسبة لمن لا يشتط
فى الطلب .

بليون (الراعى الثالث) : - لن نستطيع البقاء فى المنزل ، وأنا أرى هنا هذا
الجو المنعش .

أوريس : إن الجو لطيف لا بأس به ، هذا الفصل بالنسبة للرعاة ،
والحمد لله !

إسمبرت : تبا للغنى ، وتبا للقلق ! فليست هناك حياة - أيا كانت -
تعديل حياة الراعى .

بليون : بالنسبة للناس الذين يلهون على هذا النحو ، تبا للغنى ،
وتبا للقلق !

رفلارت (الراعى الرابع) : وأنا أيضاً ، اعتبرونى منكم بلحيتى التى وخطها
الشيب ، فإنى حين أرى لدى من الخبز ما يكفينى ، أصبح
قائلاً : تبا للغنى ، وتبا للقلق !

أوريس : ليس هناك حياة ، أيا كانت ، تعديل حياة الراعى .

إسمبرت : أهنأك متعة تعديل فى عنوبتها متعة النظر إلى هذه الحقول

الجميلة ، وتلك الحملان الوديفة التي ترعى وتمرح في المرج
الجميل ؟

بليون : يتكلم الناس عن الإمارات الكبيرة ، وعن امتلاك
القلاع والقصور الشاهقة . فهل هناك متعة أعذب من النظر
إلى تلك الحقول الجميلة ؟

رفلارت : إذا كانت مخلاتي مليئة برءوس الثوم الكبيرة المغذية ، فإني
أغرد بنائي أغنية تعدل جميع السففونيات .

ألوريس : أهنأك متعة أعذب من متعة النظر إلى هذه الحقول الجميلة ،
وتلك الحملان الوديفة التي ترعى وتمرح في المرعى الجميل ؟ إن
الرعاة كلما شاهدوا صفاء الجو ، ابتهجوا وغنوا وأولموا ، ولم
يدعوا ضرباً من ضروب اللهو إلا تسلاوا به فيما بينهم : إنهم
يزينون قبعاتهم وينظفون ملابسهم ، ويهتمون بخرافهم ،
ويطلقون كلابهم غير المدربة ، ثم يدعونها إليهم من جديد .
ويمضي النهار ، وحين يقبل الليل يحكمون إغلاق حظائرهم ،
فإذا ما أقبلت الذئاب الجوعى تبغى الهجوم ، صدها
الكلاب .

إيسمبرت : إن الرعاة حين يحرسون نعاجهم يقضون وقتاً سعيداً ، فهم

إذ يحرسون نعاجهم يلعبون بآلاتهم الموسيقية ، ويفردون
أغانيهم البسيطة في مرح وسرور خالص ، كما أن الراعيات
الشابات العذاب يعرفن كيف يفننن ويقتطفن العشب العطري
والأزهار الجميلة . آه ! ما ألد أن يعيش المرء مائة عام ، وأن
يقضى على هذا النحو ! إن الرعاة يقضون أوقاتاً سعيدة .

بليون : مادام الراعى يستحوذ على مخللة جيدة الإغلاق ، مخللة متينة
خالية من الثقوب ، فإنه يعتبر ملكاً صغيراً ؛ إذا كان لدى
الراعى مخللة متينة الأقفال، ويمكن إغلاقها من خلفها بصورة
محكمة . فماذا ينقصه ؟ ماذا ؟ إن لديه قبعة الخوصية ، ومثاقبه ،
وكيسه الذى يضع فيه مخرازه وكلابته وعصاه الحبيبية ،
والصندوق الذى يحفظ فيه صبغته ، والثوب الجميل الذى
يستر به جسمه ، والنأى الطويل الجميل الذى يستخدمه فى
تسليته ، والحذاء الجلدى المدعم من جهته الخلفية خير تدعيم .
فما عليه إلا أن يمرح ويستمتع : إنه ملك صغير .

رفلارت : ومقصه وسكينه وقفازيه السميكين ذوى الأصبعين ، وسفطه
الذى يضع فيه الجوز ، وتقويمه الخشبى ، والشحم الذى يتقبل
به طبق البازلاء ، ومعطفه الشتوى ، كل هذه الأشياء أليست

ذات قيمة بالنسبة له ؟ والتزالك الضخمة ذوات الثنايا ، وما يكون لديه من ناين صفصافين أو ثلاثة ، والدفاف والنايات المختارة ، وذلك الحذاء البدائي للانزلاق على الجليد ، والمقود الذى يشبه مايرى منه فى أيدى إخوان المرح ؛ لكى يقودوا به كلابهم الكبيرة . إني لو أردت أن أصف كل مالى الرعاة لاحتجت إلى أشهر كاملة

ألوريس : إننا هنا نترنم بأناشيدنا ، ولكنى لا أرى راعيا واحدا يفكر فى الذهاب لعمله ، والعناية بنعاجه .

إيسمبرت : لا تعجل ، يا ألوريس ، إن الشمس لا تزال عالية . فإذا رأينا أن الوقت قد حان ، أستطعنا أن نسارع بالذهاب .

بليون : لنبق فى هذا المكان بعض الوقت ، دون أى قلق . فليس هناك خير منه بالنسبة لنا ، ومن العبث أن نوغل فى الصعود أكثر من ذلك . فنحن هنا نرى خرافنا ونعاجنا تبحر ومن العسير أن يضل أحدها دون أن نسارع باللاحاق به .
رفلارت : دع كل هذا الآن ، وحدثنا عما تعرف من أخبار أولاً وقبل كل شيء .

ألوريس : ليس هناك من يفوقك فى معرفة الأخبار ، يارفلارت ، فجعبتك

لاتخلو من الأخبار مطلقا ؛ لأنك تجعل القديم منها جديدا
قبل أن تزود بغيره .

إسمبرت : أما هو ، فإنه لا يقل قدرة على الكذب عن أى جار من
جيرانه ، مهما عظم شأنه ، وفى وسعه أن يحكى فى كل يوم
من أيام الأسبوع بقدر ما يستطيع أى واحد غيره فى أيام
الآحاد .

رفلارت : أتريدون - إذن - أن أبدا حديثى ؟

بليون : لاتكذب ، وكن حى الضمير .

رفلارت : أتريدون ، إذن أن أبدا ؟

ألوريس : من العدل أن ننصت له ، مادما قد طلبنا منه أن يتكلم .

رفلارت : أتريدون إذن ، أن أبدا حديثى ؟ سأقول لكم - دون كذب - :

إنه حدث فى الليلة الماضية حوالى الغروب أن انطلق السيد

إيزنجران^(١) للبحث عن صيد كماداته ، فابتدا بالذهاب إلى

حظيرتى ، وقفز السياج ، ولولم يصادف أنى كنت مستيقظا

لأخيط جلبابى ، لكان قد ذهب بخروف سمين فوق كفه

(١) اسم لاذنب فى « قصة الشهاب » من قصص العصور الوسطى .

دون خوف ولا وجل . وهنا أيقظت برييه ^(١) قائلاً : هارو !

هارو ! وبذلك استخلص روبان ^(٢) من قبضته ، لسوء

حظه ، وأصبح مطلق الحرية ، ولولا ذلك لكان قد أكله .

إيسمبرت : هل فكرت طويلاً لتقص علينا هذه الحكايات الجميلة ؟

بليون : إذا لم تقص علينا ما هو خير من تلك ، كنت لاتعدل عندي

فص ثوم .

ألوريس : أهذا كل ما في الأمر ؟

رفلارت : لاتنبسوا بكلمة ، ستسمعون أحداثاً مذهلة : بالأمس ذهبت

بأكثر من ثلاثين حملاً إلى بيت لحم ، لأبيعها هناك بمناسبة

العيد ؛ ولا شك أن أى شخص لم ير أناسه ، فما عليه إلا أن

يذهب إلى هناك ، وسيرى منهم العدد الكافي ، ولكن

ماذا ؟ ألا تعرف ذلك يا إيسمبرت ؟ وهناك رأيت تحتاً كان

يجلس على قمته أناس يلبسون ملابس من الكتان ،

ويلتحفون بمعاطف جعلتهم يشبهون القردة ، وكانوا يكادون

(١) اسم الكاتب .

(٢) اسم الحروف .

يتلاصقون في جلستهم ، وراحوا ينشرون صحائف كبيرة ،
ويستعدون للكتابة . لكتابة ماذا ؟ لأدرى في الحقيقة ،
ومهما يكن من شيء ، فإن ذلك لا يعنيني .

إيسمبرت : اختصر .

رفلارت : لقد وصلت إلى النهاية ، أو كدت . وبينما كنت أنظر إلى
أعلى ، جاءني واحد من أولئك الذين لا أدرى من هم ،
واحد من أولئك الذين يحبسون الناس .
هيا ! ساعدني في معرفة اسمه . . . من أولئك الذين يحملون
عصيا من الفضة ، إنه . . . إنه . . .

بليون : يريد أن يقول، شرطيا يسرق الناس إلى السجن .

رفلارت : لا أكثر ولا أقل ، إنك على حق . ويمكن القول بأنهم
قادوني بالقوة أمام « هذه البغال » الضخمة ، وهناك سألوني
في لهجة كلها استعلاء : « من أين أنت ؟ » وأجبت : « أنا من
مدينتنا ، ولدي ما يكفي من البازلاء والشحم . » فسئلت
ثانية : « ما اسمك ؟ » وأجبت : « رفلارت ، أهذا يعنيكم في
شيء ؟ » . قالوا : « كلا » ولكنهم ضحكوا من هذا الاسم
ضحك المجانين ، وحينئذ وضعوني في سجلاتهم ، وأطلقوا

سراحي دون شربة ماء .

ألوريس : ودون أكل ؟

رفلات : نعم ، وحياتي . وهذا أمر لا يدعو إلى الضحك .

إيسمبرت : منذ ثمانية أيام سمعت أن السيد لأدرى من . . . ما اسمه ؟

بليون : الإمبراطور .

إيسمبرت : نعم ، إمبراطور روما . لقد قيل لي : إنه أمر أن يكتب في

أوراقه اسم كل رجل . فهل هو - ياترى - غبي إلى هذا

الحد ؟

ألوريس : أن يكتب ؟ ولكن بأية مناسبة ؟ أيكون ذلك من أجل

إشعال الحرب ؟

رفلارت : ربما ، أولعله من أجل فرض ضريبة . لا تخف ! فلا شك

أن الأمر سيكون ثقيلا علينا !

بليون : لا أدرى : فإيكن ما يكون ! إذا كان الناس سيقبلون

من أقطار عديدة ، فإن ذلك سيسهل بيع خرافنا في بيت

لحم . وفي غيرها .

إيسمبرت : لقد آن الأوان لكى نذهب ونرتدى ملابسنا ، لأنه يجب

علينا - أثناء الليل - أن نحرس القطيع ، كل من ناحيته .

أوريس : أنا على تمام الاستعداد .
رفلارت : وأنا أيضا مستعد للسهر حتى الصباح .
بليون : ولما كنت أنا قد أحضرت تزلكى وقفازى والأزرار
الكبيرة ، فإني لن أخشى شيئا حين يتجمد من البرد كل
شيء ، حتى الضفادع .
إيسمبرت : إننا على خير مايرام ؛ كل منا فى مكانه ، وإذا رأى أحدا
الذئب ، فليناد !
أوريس : لوجاء لكان فى مجيئه مسلاة لنا ، فليحاول كل منا ألا يؤخذ
على غرة !

وحينئذ يعلن الميلاد (٤٨٦٥ - ٤٩٩٩) ويتبع ذلك عبادة الملائكة
(٥٠٠٠ - ٥٠٤٣) ، ثم منظر غنائى يقدم فيه يوسف ومريم شكرهما لله فى
صورة نشيد يتبادلان غناؤه بينهما (٥٠٤٤ - ٥١٦٢) ، ويحمل الملائكة
النبا السعيد إلى الرعاة ، كما يحمله النجم إلى الملائكة ، ويذهب هؤلاء
وأولئك لتحية الملك الذى ولد . ولكن هيروديسم هو الآخر بالنبا الذى
يتهدده ، وذلك عن طريق السحرة الذين سعوا إليه (٥١٦٣ - ٦٧٤٩)
وأخيرا نرى رحيل الملوك السحرة الأربعة الذين لا يرى المؤلف بأسا فى أن

يجعلهم يشربون (٦٨٤٧ - ٧٦٥٠) ، ثم المثل في المعبد (٦٨٤٨ -
٧١٩٨) ، ثم الفرار إلى مصر حيث تسقط الأصنام لدى رؤية الطفل (٧١٩٩ -
٧٥١٥) ، ومذبحة البراءة (٧٥١٦ - ٧٨٥١) ، وانتحار هيرود الذي تحمله
الشياطين إلى الجحيم (٧٨٥٢ - ٧٩٩٥) ، والعودة إلى فلسطين (٧٩٩٦ -
٨٠٣١) ، والنقاش بين عيسى والفقهاء حيث ينتهز المؤلف الفرصة ليعرض
مواهبه باعتباره رجل دين ، ولكن من حسن الحظ أن هذا النقاش لا يلبث أن
ينقطع عن طريق إيراد مشهد أكثر منه درامية ، وهو مشهد القلق الذي
يعتري مريم ويوسف في بحثهما عن عيسى (٨٠٣٢ - ٩٩٣٦) . ويختم
المؤلف اليوم الأول بتلخيص ماتقدم عرضه ، ودعوة الحضور إلى المجيء في
اليوم التالي لتابعة المشاهدة (٩٩٣٧ - ٩٩٧٧) .

اليوم الثاني

تستل المقدمة على ملخص جديد لليوم الأول (٩٩٧٨ - ١٠٠٤٣) .
ثم يجيء يوحنا المعمدان - بدعوة من الممثل - فيلقى عظة في موضوع « مارسوا
التوبة » (١٠٠٤٤ - ١٠٢٠٤) . وبعد ذلك يجيب اليهود الذين جاءوا
يسألون عن رسالته (١٠٢٠٥ - ١٠٢٨١) ، ويعمد عيسى (١٠٢٨٢ -
١٠٤٤٢) الذي يذهب إلى الصحراء حيث يحاول الشيطان عبثاً أن يفره

(١٠٤٤٣ - ١٠٧٣٢) . ويسجن يوحنا المعمدان بأمر هيرود الذي كان
يوحنا قد جاء إليه يؤنبه على سوء سلوكه (١٠٧٣٣ - ١٠٨٥٠) . ويتبع
ذلك اعتداء الحواريين (١٠٨٥١ - ١١١٢٣) ، وأفراح كنة (١١١٢٤ -
١١٣٣٤) ، وطرد التجار من المعبد (١١٣٣٥ - ١١٤٣١) ، واعتناق
نيقوديموس الدين الجديد (١١٤٣٢ - ١١٥٤١) ، ومقابلة السامرية (١١٥٤٢ -
١١٧٠٠) ، وبعث فتاة وطفل من الموت (١١٧٠١ - ١١٩٨٤) ، وقطع
رأس يوحنا المعمدان (١١٩٨٥ - ١٢٢٢٨) ، وشفاء الكنعانية (١٢٢٢٩ -
١٢٣٦٠) ، والمشلول (١٢٣٦١ - ١٢٥٧٦) ، وموعظة الجبل (١٢٥٧٧ -
١٢٨٢٨) ، ومضاغفة الخبز (١٢٨٢٩ - ١٣٠٢٢) ، تغير هيئة المسيح فوق
الجبل (١٣٠٢٣ - ١٣٣٥٢) ، مؤامرة المناقنين ، وحادث المرأة الزانية
(١٣٣٥٣ - ١٣٧٥٦) ، الغداء في بيت سمعان ، وحكاية المجدلية (١٣٧٥٧ -
١٤٠٧٠) ، وإبراء الأكمه (١٤٠٧١ - ١٤٦٧٧) ، وإحياء العازر
(١٤٦٧٧ - ١٥٠٩٩) .

إحياء لازار (العازر)

بروتومون : مرثا ، سيدتي المهيبة ،

إنى أرى عيسى مقبلا إلى هنا ،

ومعه جميع حواريه :

فهيلا خفت للقائه ،

فإن هذا أمر يعتبر دائما

علامة على عظيم الحب .

مارثا

: سأذهب إذن دون انتظار ؛

لأنى أتوق إلى شخصه كثيرا .

عيسى ، سيدى الأكرم ،

إنى أعتقد بكل قلبى

أنك لو كنت هنا ،

لما مات أخى ؛

ولكن هناك أمرا يطمئننى ،

وهو أنى أعرف جيدا

أن كل ما تريد الحصول عليه

من الله تجاب إليه .

عيسى

: سيبعث أخوك حيا ،

يا مارتا ، لا يكن عندك فى ذلك ريب .

مارثا

: سيدى ، إن رأى الشائع

أنه في اليوم الآخر
سيبعث الجميع حقيقة ،
ولذلك أعتقد دون ريب
أنه لا بد أن يبعث ،
ولكن ذلك لا يكفيني في شيء .
: يجب أن تؤمنى بأنى الحياة

عيسى

والبعث الحقيقى ؛
فكل من آمن بى دون تردد ،
ومات موتا جسمانيا ،
لم يخش مطلقا خطر الموت ،
الموت الدائم الأبدى .
فهل أنت تؤمنين بما سمعت ؟

: نعم ، يا مولاي الحبيب !

مارثا

أو من به بكل قلبى
وبأنك المسيح ، ابن الله
الذى جئت إلى العالم من أجلنا .
(وهنا تعود إلى المذبح ، وتنادى مريم ، أختها .)
مجدلية ، يا أختى ، انهضى :

إنه عيسى ، سيدنا ، قد جاء ،
فهيأ إليه .

المجدلية : مرحبا !

يا له من نبي مفعم بالفضيلة !
إننى فى غاية التطلع
للذهاب لرؤيته من فورى .

توبال : إلى أين تذهب مريم الآن
وقد انطلقت بهذه السرعة ؟

جسدعون : إنها ذاهبة إلى قبر
لعزار - على ما أعتقد -
لكى تبكى أخاها

وتنثر عليه كل دموعها .

روين : أن تلك السيدة الطيبة حزينة

مما رماها به القدر ،

وإذا لم ترزق شيئا من العزاء ،

فإن حزنها سيكون قاتلا .

سمعان (الأبرص) : أيها السادة الأجلاء ، هيا بنا إليها ،

لكي نبعد عنها اليأس .

ايرون : سنحاول أن نعزيها ،
أتوسل إليكم أن نسارع باتباعه ،
لأن القلب المقعم بالحزن
تصلحه الصعبة الطيبة .

(هنا ترعى المجدلية على قدمي عيسى)

المجدلية : ها ! أيها السيد المقعم بالالطف ،

كيف أقصيتنا ؟

كيف أبطأت عنا إلى هذا الحد ؟

كيف تتركنا هكذا ؟

لو أنك كنت هنا

لما مات أخي ؛

لأنك كنت عاجلته جيداً

بمجرد كلمة منك .

إن حزني عليه يكاد يصيبني بالجنون ؛

كلما مرت ذكراه بخاطري .

عيسى : لا أستطيع منع نفس من البكاء

ولا كياني نفسه من الارتجاف
حينما أرى كل هؤلاء الرجال والنساء
يظهرون كل هذا الحزن على لعزار .
القديس برتلي : إنهم جزعون عليه إلى حد يثير الإشفاق ،
وكل أصدقائه الأقربين .
يحملون عليه الحداد .

عيسى : أين وضعتموه ؟
أخبروني ، فإني أريد معرفة ذلك .

مؤاب : أيها المولى الحبيب ، هيا لترا :
ها هو التابوت الذي يرقد فيه

عيسى : إن قلبي يرتجف إشفاقا ،

ودموعي تنهمر من عيني

دليلا على هذا الحزن :

هذا ما تقضى به الصداقة .

نبتالين : انظروا إلى ذلك الوجه الحليم ،

وجه عيسى وقد بللته الدموع .

مؤاب : إن هذه العبارات تدل ..

على أنه كان يحبه حبا خالصا .

توبال

: لست أفهم معنى هذا الألم :

إن عيسى ، وقد أعاد البصر

إلى ذلك الذى قد ولد أعمى ،

ألم يكن فى وسعه أن يفعل مثل ذلك

فيحى صديقه من الموت ،

ما دام يحبه إلى هذا الحد ؟

عيسى

: اكشفوا لى هذا القبر :

ارفعوا الحجر من فوقه .

مارثا

: ها ! سيدى ، إن ذلك لا بد أن يصيبهم نخبة الأمل :

فهو يضطجع فيه منذ أربعة أيام ،

ومن ثم لا بد أن يكون بادى النتن ،

حتى لا يمكن لنفس أن تطيق ريحه .

عيسى

: لقد أخبرتك منذ وقت طويل

أنك إن اعتقدت اعتقاد اكاملا ،

أدركت مجد الله ،

وتجلى أمامك هذا المجد .

أبكوت : هيا ، إذن ، ليرفع الحجر ،
وليقدم كل منكم يد العون ، أيها السادة .

كليوس : مهما كانت الرائحة المنبعثة ،

لنرفع هذا الحجر ،

وبعد ذلك سنرى

مبلغ مالىدى عيسى من قدرة .

هيا ! ارفعوا !

ثوبال : ولكن هيا ! ارفعوا !

إنكم لا تفعلون أكثر من الثثرة .

أبكوت : إنكم تضايقوننا .

بعراكم .

جدعون : أهو هذا ؟

هيا ! ارفعوا !

كليوس : ولكن هيا ارفعوا !

هيا ، بحق الله ، هيا !

لقد بدأ فى النزول .

أبكوت : ليست هذه طريقة الرفع .

هيا ! ارفعوا !

جدعون : هيا ارفعوه !

إنكم لا تفعلون غير الثثرة .

كليوس : إنكم تضايقوننا بعراكم .

هنا ، إلى ! قليلا من الجهود ... هيا ! . .

ولييق - حيث هو -

كل من يخشى على نفسه القليل من الأذى .

توبال : انظروا ، إن التابوت مفتوح :

فافعل ما يحلو لك ، يا سيدى .

عيسى : أبى الذى فى السماء ، إنى صادق الرغبة

فى أن أتوسل إليك ، كما تعرف ،

لكى تستجيب لندائى ؛

ومع ذلك ، فإنى أعلم علم اليقين

أنك لا تردلى أبداً أمراً

وأنك تسمع رجائى فى كل ما أريد ؛

إنى أريد أن أدعوك

من أجل الحاضرين الذين يروتنى ،

لكي يؤمنوا بكل قوام
بأنك بعثت بي إلى هذا العالم .
اخرج ، يا عزاز ، أصدقائي الأجلاء ،
(بصوت عال)

إني أريد ذلك وأمرك به
(فترة صمت)
(هنا عزاز بكفنه)

لعزاز : ما أعظم قدرتك ،
وما أسمى أفعالك ،
بوركت يا ابن الإله المجيد
الذي في قبضته السموات والأرض !
حمدا لك وشكرا
على هذه المنة السامية
التي خصتني بها طيبتك العذبة
حين أعدتني إلى الحياة .

عيسى : خلصوه دون انتظار ،
ودعوه يذهب لحال سبيله .

يهيج الشياطين ويموجون بعد هذا البعث ، ويعتزم الشيطان كيبرهم

– الذى يحس أن سلطانه يفر منه – أن يفرى أمراء اليهود لكى يعلموا عيسى (١٥١٠٠ – ١٥٢٠٥) . فيجتمع هؤلاء الأمراء لدى قيافا فى الوقت الذى تتوسل فيه العذراء إلى عيسى لكى يفر (١٥٢٠٦ – ١٥٧٤٣) .
ويأتى عيسى إلى بيت لحم لدى اعزاز وأخته (١٥٧٤٤ – ١٥٩٤٢)
ويتلو ذلك الغداء لدى سمعان حيث يوطد يهوذا العزم – بعد أن أزرى به عيسى أمام المجادلة – على خيائته (١٥٩٤٣ – ١٦٠٢٦) ، وعودة النصر إلى بيت المقدس (١٦٠٤٧ – ١٦٣٨٢) .

وتعبر السيدة العذراء من جديد عن شكائاتها التى تنتهى بالخضوع لإرادة ابنها (١٦٣٨٣ – ١٦٦٣٨) . ويبشر عيسى بالمعبد فى حضرة قيافا وحنان اللذين يسميان إلى هلاكه بأسئلتهما الخبيثة (١٦٦٣٩ – ١٧٢٨٦) . وفى أثناء عودة عيسى إلى بيت عنيا (١٧٢٨٧ – ١٧٣٢٢) يعقد الشياطين مؤتمرا، ويخون يهوذا سيده تحت إغراء الشيطان (١٧٣٢٣ – ١٧٥٩٨) وبعد ذلك يتوالى العشاء الأخير (١٧٥٩٩ – ١٨٥٣٢) ، وإعدادات القبض (١٨٥٣٣ – ١٨٦٧٢) ، والأسى فى بستان الزيتون (١٨٦٧٣ – ١٩٠١٥) ، والقبض على عيسى ، وفرار الحواريين ١٩٠١٦ – ١٩٣٣٩) ، واستجواب عيسى على يد حنان ، وإنكار بطرس (١٩٣٤٠ – ١٩٧١٩) . وأخيرا نرانا أمام مشهد مؤثر طنان حيث تشهد عيسى صامع

يعانى إهانات حراسه ، « الشرطيين » رولارت و دنتارت وجاديفر . ويحتم
للمؤلف اليوم الثانى بدعوة المتفرجين إلى العودة فى اليوم التالى .

اليوم الثالث

مقدمة (١٩٩٤٧ - ٢٠١٤٤)

سنواصل الكلام فى موضوعنا الطيب المفيد لجميع القلوب العامرة
بالتقوى ، ولذا سنعالج ظروف الآلام الشديدة القاسية التى كانت تمنى
لخلاصنا . ويجب علينا - من أجل خلاصنا - أن يعتمد كل منا ،
البداية ، إلى تحيته بخشوع ، وأن نسارع إلى القول بكل خضوع : أحيا
يا مريم Ave Maria .

وبعد أن تنتهى هذه التحية الطيبة المباركة ، أتوسل إليكم بكل تواضع -
أيها السادة - فى أن تلوذوا بالصمت ، وأن تعدوا نفوسكم لتصور الأسى والانعطاف
والحب الكامل التى تقودنا إليها هذه الآلام وتوجد طبيعتنا البشرية ؛
وفكروا فى أن من يبنى التعلم من هذا العمل يحنى منه ثمارا عظيمة ، وأنه
لا يوجد فى هذا العالم تاريخ يعدله فى الخصب أو الإثمار ، أو يساويه فى
إرشاد القلب إلى الخير الذى يجب عليه أن يتجه إليه . إن من يحسن الإصغاء

إليه، ويحيد فهمه لايتأتى له مطلقاً أن يريد عمل الشر، بل يعتبر أن كل متعة دنيوية متعة سيئة خداعة زائلة، ولا توجد خصومة بالنسبة لديه إلا أحملها بصبر، مهما كانت شدتها؛ لأنه إذا تصور الكارثة التي حلت به أدركه القنوط، ولكنه حين يفكر أن ابن الله السعيد قد تألم كثيراً، وعانى كثيراً من أجل تطهيرنا من الأدران، يدرك أن مايماني هو منه لايعتبر شيئاً بالنسبة للحمل الذي أراد عيسى أن يضطلع به من أجل الإنسان.

وهكذا يراه وقد ضبط إرادته تبعاً لهذه المرأة التي يجب على كل قلب أن ينظر فيها برفق لكي يرق فيها آلامه، وقد آلينا على أنفسنا - لكي نكون متواضعين في انتهاج هذا المسلك - أن نضع أمام أبصاركم هذه المرأة السماوية على خير وجه تجود به الطاقة، وبصورة محسوسة، وذلك تبعاً للشخصيات. فانظروا جيداً تصبحوا من الحكماء؛ إن كل إنسان يلمح فيها صورته، ومن نظر إلى نفسه جيداً، رأى نفسه جيداً. وفقنا الله في النظر فيها لكي يرح عن طريقها رؤية الجوهر الإلهي الخالد الذي لانهاية لحكمه بعد رؤية هذه الحياة الفانية (الآيات ١٩٩٤٧ - ٢٠٠٠٥)،

(وقد رأينا أن نستعيض عن تحليل هذا اليوم الثالث بترجمة الملخص الذي تعرضه مقدمة اليوم الرابع (٢٧٤٩٥ - ٢٧٥٦٦) مع الإشارة إلى

الآيات بين أقواس من طبعة باريس - رينو ، وذلك تمشيا مع الخطة التي
هرنا عليها حتى الآن) .

لقد بدأنا - على ما يدولى - بأن بينا كيف أن حنان ، ذلك الكل -
الغدار ، قد عامل عيسى الرقيق بغلظة وفضاظة طوال الليل دون أن يترك
له لحظة هدوء واحدة (٢٠١٤٥ - ٢٠٢٣٣) ، وكيف أنه - لكي يصل إلى
أغراضه - قد قاده في مطلع النهار لدى قيافا (٢٠٢٣٤ - ٢٠٣٢٨) .
وقد ترك هنالك حيث تجددت آلامه ، لأنه استجوب وسخر منه وضرب
وأهين ، وتغطى وجهه الجميل بالبصاق ، واتهم بشهادة الزور ، وفي النهاية
أرسل أمام بيلاطوس لكي يعدم تحت أشد أنواع القسر (٢٠٣٢٩ -
٢١١١٩) . وقد رأيت بعد ذلك ندم يهوذا الذي أساء التصرف ، حينما شق
نفسه من شدة القنوط (٢١١٢١ - ٢١١٨١ و - ٢١٦٠٤ - ٢٢١٧٦) .
ثم استطعتم أن تروا كيف أن بيلاطوس قد أجل موت المبارك عيسى إلى أمد
يعيد رغم صياح اليهود وأتهاماتهم ، أولئك الذين لم يكفوا عن المطالبة
بموته (٢١١٨٢ - ٢١٦٠٣ ، ٢٢١٧٧ - ٢٢٧١٧) . بعد ذلك أمر بيلاطوس
ثلاثة أو أربعة من عتاة الجنود الأشرار بأن يضربوه إرضاء لليهود ، ولكن
لم يكن ذلك إلا ليزيد من صغبتهم . ولكنكم كنتم قد رأيتم قبل ذلك

كيف أن الصالح قد تم بين بيلاطوس وهيرود على يد عيسى (٢٢٦١٨ - ٢٣٢٦٩) . ورأيت أيضا خوف زوجة بيلاطوس وقلقها من أن يصدر زوجها ذلك الحكم الذي انقطر له قلباهما فيما بعد (٢٣٢٧٠ - ٢٣٥٢٩) . وبعد كل هذه التفاصيل تمسك اليهود كل التمسك بمعارضتهم ، وأصدروا من ضروب التهديد ما جعل بيلاطوس يصدر حكمه عليه ، ولكنه قد اضطر اضطرارا إلى هذا المسلك ، وذلك لكي يتخلص من الموقف (٢٣٥٣٠ - ٢٣٦٥٥) . ثم رأيتموه وهو يحمل الصليب ويساق إلى الموت بين لصين حقيرين (٢٣٦٥٦ - ٢٣٩٩٥) . وسمعت النساء الصالحات يشكون ويتوجعن (٢٣٩٩٦ - ٢٤١٠٩) ، وسمعت أمه الوديمة تنفث أساها ، وأصدقاءه ينتحبون أشد انتحاب على فقدان سيدهم الذي تولت قلوبهم عليه (٢٤١١٠ - ٢٤٤٤٩) . وحينئذ أرقد ابن الله المجيد على الصليب بصورة محزنة حيث عانى السخرية المرة ، والعار القادح ، والتهم الكالج ، ثم الموت الأليم في نهاية الأمر تحت بصرامه الوديمة العزيزة (٢٤٤٥٠ - ٢٦٧٠٧) ، ورأيت الإنزال من فوق الصليب ، وجسده حين قام يوسف ونيقوميديوس بدفنه ، وقد بدا عليهما التأثير الحقيقي . (٢٦٧٠٨ - ٢٧٢٣٧) . وحينئذ قام اليهود بإغلاق القبر عليه بالملاط ، وأقاموا الحرس من حوله بخوفا من أن يقبل أصدقاؤه المجتمعون ويخطفونه في ظلام الليل ، وقد حاول كل جندي أن يقوم بدبوزه بكل صرامة ، وهنا توقف تمثيلنا (٢٧٢٣٨ - ١٧٤٥١) .

موت يهوذا

يهوذا : ها هو ذا سيدي يساق إلى هنا ، ويعامل معاملة زرية ؛ أعتقد أن قضيةه ستنتهي بصورة يرضى لها ، وأنها ستتمخض عن موته : ليس هناك من علاج لموقفه . آه ، أيها القاتل الشرير ، ماذا فعلت ؟ أيها القلب الغادر ، ماذا دبرت ؟ على من جنيت ؟ لقد ارتكبت جريمة كبيرة لن يغفر لك ذنبها ، ولن يستطيع البريء منها خلاصا . لقد ارتكبت أشنع خطيئة يمكن لعين أن تتأملها ، ارتكبتها بقاى الشرير الرهيب الذى لم يرد قط أن يتصور الخير . لقد أوقعت البريء العادل المسالم بالاحتيال والخديعة . ليس فى الإمكان - فيما أعتقد - أن أنال الصفح . عيسى ، أيها الرجل القديس العادل المتسامح الذى اجتمعت فيه كل ضروب الخير ، لقد كنت فيما مضى من قطيعك ، وأخذتني معك ، أما الآن فقد باعك قلبى الشرير الغافل بمبلغ تافه من المال ، وهذه غلطة كبرى . أيها المال الشرير الملعون ، أفى ومع إنسان أن يفيك حقك من اللعنة ، وأنت سبب الحزن والغضب ، وفيك كل ما يدعو إلى اللعنة ؟ ملعون عبد السوء الذى استخرجك من الأرض ، لأنك أنت سبب ما اقض على من ألم لن يفارقنى . وأنت يا سيدي

المذهب الحق ، لقد كنت من رجال مدرستك فيما مضى : والطاعة
العليا ليست مما يصح النفور منه ، ولقد أسأت استعمال ذلك ،
فلست أهـلا له ؛ إذ أنى بخيانتى الإجرامية قد انفصلت عنه ،
وأصبحت حزينا كسيف البال . آه ! أيتها القبلة المفروضة
الحارة . أنت التى كنت أشد إحراقا من قضيب الحديد الملتهب ،
أنت التى تشعلين قلوب البشر وتسعرينها فى شرر الجحيم ، بأى
حماس استوايت على إرادتى لتقليبها ؟ دفعتنى إلى حمى الجحيم
لأظل فيه إلى أبد الآبدين . إن الرعب يستولى على من امتلاكك
أيها المال الخداع الحقيق : لقد دفعتنى إلى ارتكاب عمل شيطانى
لن أبرأ من تبعته ، لذلك لأردنك إلى من أخذتك منهم ، إلى
أولئك الذين أعطونى أدوات ضياعى .

(يهوذا يقذف بالمال إلى اليهود)

أيها السادة ، خذوا مالكم ، لقد أثمت ، وأأسفاه ! لقد أثمت
وارتكبت جريمة كبرى هى سبب الخطر المحدث بى .

حنان : وما شأننا ؟

خيافا . ما شأننا ؟ إذا كنت قد ارتكبت غلطة ، بل حكمة ، فعليك أنفـ ...

تتجرعها . إن فعلتك لاتعود إلا إليك ، فتجرعها ، هذا لايعنيني
وليس لنا أن نهتم بك .

يهود : آه ! أيها الناس سيئو النية ، لقد ألقيت بين أيديكم بازكي دم
رآه البشر ، وإذا كان لابد لي أن أجمع الموت من أجله ،
فهذه غلطتي .

حنان : نرجو لك الخير ، خلص نفسك بأحسن ما تستطيع ، فليس لك
لدينا من عزاء غير ذلك ؛ وإذا كنت قد عملت خيرا ، فمن
حسن حظك ، أما إذا كنت قد عملت شرا ؛ فليكن الشر
من نصيبك ، ولتبؤ بالعار .

يهودا : وأسفاه ! ياله من جواب قاس ! إن أولئك الذين عملت على
إرضائهم مبهجون لحزني ، ولا يهتمون بآلامي . هذه هي نهاية
الخيانة ؛ إذا سقط الخائن ضحك من شقوته كل الناس ؛ وخيانتى
ستنتهى شر نهاية ، وسينتهى بي الأمر إلى الوقوع في شر حال .
سأغادر هذا المكان ؛ لأننى أشعر فيه بنوع من الملل جدير
بصدع قلبي حتى الانفجار إذا استمررت في البقاء هنا . سأذهب
لأبحث عن سرعى في مكان آخر .

لقد سئمت روحي الحياة ، وراح جسمي ينوح عليها بأكله حتى لم

يعد لها محيص عن التخلص منه ، وأصبحت تبحث عن وسائل هذا
التخلص . إن تعاملها الإنسانى جدا الذى كان مشربا بالحب فيما مضى
تحول الآن إلى تمرد وبكاء ونحيب ، ذلك أن الروح قد أبغضت جسمها
كما أبغض الجسم الروح ، وهما الآن متفقان على التفراق بصورة قبيحة
ذرية وسط الدموع والخزى ، وبين ضروب العار . ولم يبق الآن إلا
العثور على من يقوم بالتفريق بينهما ، ولو وجدت روحى من يساعدها على
ذلك لكانت قد رحلت . فأين ستبحثين ، ياروحى ؟ ليس فى وسعك
إلا أن تنادى كل شياطين الجحيم الملعونين ، أعداء بنى آدم ؛ لأنك إن
لجأت إليهم ، فلا شك أنهم سيأتون لنجدتك . ليس أمامك إلا أن
تستدعيهم بتكرار النداء ، وهذه هى الصيغة : أيها القطيع المروع
الكريه ، أيتها الشياطين المحبوسة فى قاع الهاوية ، أيتها الأرواح الخداعة
المحرومة من كل مجد ، أيها الجنس الملعون الخفير المحكوم عليه بالعقاب
الأبدى الذى لانهاية له بالنسبة لهم ، تعالوا ، انطلقوا ! تعالوا ، أيها
الشياطين امثلوا أمامى ، أقبلوا مساعدة عبدكم الذى ينادىكم ويدعوكم
بأعلى صراخه ! تعالوا لتقتلوا مادته الفانية ، لتحطموها وتبددوها ، أو على
الأقل ، لكي تقدموا لى نصيحة تساعدنى على التخلص منها .

أبليس : — أيها الشياطين ، أنصتوا : سألقى عليكم خطابا رصيا في
بضع كلمات . لقد سمعت — على ما يبدو لي — صوت عبدنا
يهودا الشرير الخائن الذي راح في غمرة الروح الذي
يرعى بدنه يدعو إليه الموت بصوت عال ، ولا أحد يجيبه ..
فأخذ ينادينا الواحد تلو الآخر . ونحن لسنا من البد عنه .
بدرجة تمنعنا من أن نخف لمعونته ، يجب أن نعينه بقدر
ما نستطيع . أيها القنوط ، إنك ابني ونسلي الحبيب ..
استجب لعبدي الذي يدعونا جميعا بكل قواه ، امنح
ما ينبغي له ، بالطريقة التي تعرفها ، أنت يا من اعتدت أن
تجلبهم هكذا قطعانا .

القنوط : — أبي إبليس ، إذ لم أنجح في ذلك ، فإني أرضى بفقدان
مكاني .

(فترة صمت)

القنوط : — أيها الشرير ، ماذا تريد مني أن أفعل ، إلى أي شاطئ تريد
أن ترسو ؟

يهودا : — لا أدري : إن عيني لم تعودا تجرؤان على النظر إلى
السماء .

القنوط : إذا أردت أن تسأل عن اسمي ، فإنك ستعرفه من فورك .

يهوذا : من أين أقبلت ؟

القنوط : من أعماق أعماق الجحيم

يهوذا : ما اسمك ؟

القنوط : القنوط ؟!.

يهوذا : يا رهبة الانتقام ، يا لشناعة الخطر . اقترُب ، وأنجِدني ، إذا كان

في مقدور الموت أن يخفف آلامي .

القنوط : نعم ، على أحسن ما يرام .

يهوذا : تقدم إذن ، وطالب بأيامى اللعينة .

القنوط : اطمئن . فإنى على استعداد لاختزال عذابك .

يهوذا : قل لى ، أيها القنوط ، قل لى ، أيها الوحش الضارى : أبدو لك

أن آلامي تبلغ من القوة بحيث تغمر قلبي في هذه المرارة ؟

القنوط : من اليسير عليك أن تدرك أنك لن تستطيع الحصول على غفران

لخطيئتك .

يهوذا : واأسفاه ! إن سيدى طيب إلى أقصى حد ، وهو جد ميال إلى

العفو ! فلو ذهبت إليه أطلب الغفران ، ألا يعفو عني ؟

القنوط : كلا ، لأن الذى يدس اسم ، لا يلقى على فعلته جزاء غير الموت .

يهوذا : لم أسمعته يتكلم قط إلا عن العفو ، العفو . وهذه علامة على أنه .
يجب البذل .

القنوط : من المستحيل عليه أن يصفح عنك . ليس لخائن أى حق فى الصفع .
يهوذا : واأسفاه ! هذا حق ، لقد خنته وعصيت أمره ، ولكنه معدن .
الشفقة .

القنوط : إنه يبغضك بغضا يجعلك لا تجرؤ على المشول بين يديه خجلا .
يهوذا : أفهم من كلامك أنه لن يستطيع الصفع عنى مطلقا ، مع أنه .
يستحوذ على قدرة إلهية .

القنوط : أنا أعترف بأنه يستطيع ذلك ، ولكنه لن يقبله .
يهوذا : ولماذا ؟

القنوط : لأنك لست له أهلا .

يهوذا : أما أنا ، فإنى أهل لذلك ، وفى وسعى أن أدافع عن رأيي ؛ لأنه .
كثيرا ما ذكر أنه إنما جاء من أجل الآثمين ؛ فإذا كان قد نزل
من أجل الآثمين وعرف أنى أثمت ، وما دام قد بسط غفرانه على
الجميع ، فلا بد أن أنال - أنا أيضا - هذا الغفران ، وليس فى .
مقدوره أن يفعل غير ذلك .

القنوط : سأفترض جدلا وجهة حجتك ، ولكن هناك فرقاً بين .
الخطايا . بعضها صغير وبعضها كبير ، وليس منها ما هو أكبر .

من خطيئتك ، لأنها تمس شخصه بصورة مباشرة . ومن
ثم إذا كان يصنع الخير للآخرين ، فإن ذلك لا يغير شيئا
من حالتك .

يهوذا : إذا اتجهت نفسى نحو العذراء الوديعه ، مريم ، وشرحت
لها ما يعترىها من آلام ، فإنى أعتقد - على العكس من
ذلك - أنها تحصل لى على عفو ابنها ، لأنها أمه وحبيبته ،
وما تطلبه الأم لن يرفضه الابن .

القنوة : لو فعلت ذلك لكنت هذه أكبر حماقة تستطيع ارتكابها
لأنك أسأت معاملة الابن والأم . وجرح الأم لا يزال ينزف
دما ، فإذا توصلت إليها ألف مرة ، مأرضيتهم ؛ لأن الجرح
الذى يصيب جسم الابن يحسه قلب الأم .

يهوذا : لا رأى إذن إلا أن أتجمع غصص الموت ، ولكنى - مع
ذلك - قد اعترفت بذنبي حين قلت لقد أخطأت ، وبعد
ذلك قت بما يرضى حين رددت النقود ، ثم شعرت بندم
كاد ينفجر له قلبى ؟

القنوط : لقد أدليت بهذا الاعتراف دون طهارة الطوية ، ورددت المال
حقا ولكن ليس إلى الشخص المعتدى عليه ، وقد أجهدت فى

الشعور بالندم ، ولكن ذلك لم يكن إلا نتيجة لعارك المركز . لذلك كان كل ماقلته هباء في هباء ، ولا ثمرة له .

يهودا : هل أصبحت روحى - إذن - من نصيب الشيطان ، ومقضيا عليا بالخسران !

القنوط : بالضرورة .

يهودا : مقضى على بالهاوية الأبدية ؟ أليس من وسيلة لإصلاح ذلك أيها السعار الوحيد الرهيب المؤبد ؟ أيها السعار الوحيد الذى يفوق فى جنونه ذلك السعار الذى يعذبني ، أيها الموت ، أيها الموت ، لماذا تتركني معلقا بين يديك ؟ هيا ، عجل بضربي بسهمك ، لقد تبت والقنوط يحرقني على نار بطيئة .

القنوط : ليس له أن يضربك بسهمه الآن ؛ رتب أمورك ؛ ثم اذهب واشفق نفسك : وهذا حبل احتفظت به من أجلك .

يهودا : يا لتعاسى ! أموت هكذا مشنوقا بجبل دون أمل فى أى عزاء؟! يا لليأس ؛ وأسفاه ؟ هذا هو الفخ الذى يريد الموت أن يوقعني فيه . إن الآلام بجميع صورها تبحث عني جماعة . إنك المذنب أيها الطمع الذى اخترت لي ، وفتحت أمامي تلك الطرق التي

أعاني في نهايتها كل هذا التمزق . وا أسفاه ! ماذا يجب أن أفعل ؟
أينبغي لي أن أقتل نفسي ؟ أهذا الموت ضروري لي ؟ أنت
عدوى ، أيتها الشفقة التي كان ينبغي لها أن تعزبني
قبل موتى ؟

القنوط : إن الصياح وطلب الرحمة لاجدوى لهما : اذهب واقتل
نفسك . يجب أن تفعل ذلك طوعا وعن طيب خاطر ، وأن
تلوذ بالصمت .

يهوذا : كيف كيف ؟

القنوط : لا تقلق خاطرك ، سأريك الوسائل انظر إلى جمعيتي ،
ولاحظ مقدار مامى من عدد تساعدنى فى مهنتى . معى
مقصى وسكينى الكبير ، وليس هناك آله من آلاتى إلا وهى
جيدة وجميلة وقاطعة ، ومن أحسن الأصناف ، وصالحة لقطع
الرقبة بضربة واحدة . وإذا أردت خناجرا أو حرابا ، فلدى
منها أصناف عديدة . خذ هذا وأطمئن به بطنك بكل قواك ؛
وحينئذ لن تشعر إلا وقد تخلصت من نفسك ، وما هى ذى
الخبال والمناطق التى أعدتها للزملاء لكى يشنقوا أنفسهم
بسرعة . اختر ، لا تتردد كثيرا ، اطرق الحديد ولما يزل حارا .

يهودا : إذا لم يكون لي مفر من القنوط ، إذا لم يكن لي بد من
فقدان الأمل ، إذا كانت تنقصني موهبة الأمل ، فليست
في حاجة إلى من يقنعني بشجاعتى . هيا ، أسرع أيها
القنوط ، لقد آن الآوان لكى تهتم بأمر موتى .

القنوط : أى موت تفضل ؟

يهودا : أطلب إليك أن تشنقنى .

القنوط : لكىلا تنتظر طويلا ، خذ منى هذا الحبل . وستشنق
نفسك بنفسك ، فهذا خير ما يمكنك أن تفعله . وسأساعدك
طائما مختارا ؛ لكى أخلصك بأسرع ما يمكن .

يهودا : إذن ! هيا ! أريد السرعة ، وإلا انفجر قلبى من السعار . فى
أى مشنقة سأشنق نفسى ؟ ما قولك ، أيها القنوط ؟

القنوط : هذه صفصافة عجوز عوجاء عريضة الأغصان فيها من القوة
ما يكفى لملك . فتسلقها ، وسأساعدك .

يهودا : سأعلق فى هذه الصفصافة وأشنق نفسى ، ولكنى سأبدأ
بصنع آخية لكىلا أنتظر الموت طويلا .

القنوط : أهى جيدة الصنع ؟

يهوذا : عقدة مغزلية فيها من القوة ما يتمكنها من حمل الوزن . أيتها
الشياطين الكريهة البشعة ، أيتها الزمرة المطرودة من رحمة
الله ، أيتها الطائفة المردولة الملعونة في الجحيم إلى الأبد ،
هذه هي كل وصيتي . في اللهيب الأبدى سأترك لكم
جسمي وروحي ، دون أى أمل في الفرار .

بريخ : سأكون الموثق الذى يسجل هذه الوصية النبيلة ، حتى
لا أخدع فيما بعد . وها هو ذا الورق جاهزا .

يهوذا : أنت يا حمل السعار الثقيل الذى يفعم قلبي ، أيتحتم على
- منذ الآن - أن أحملك كلا أبديا من الشقاء والتعاسة ؟
يا قلعة اليأس العالية ، المحشودة بالصرخات الضارعة المفطاة
بصيحات البكاء المسعورة ، المحوطة بسور رفيع من صنع
يد الشيطان ، التى ليست حفرها إلا آثارا عميقة ، إلا
هوات لا شاطئ لها ولا قاع ، وليس فى أبهاثها من زخارف ،
- وأأسفاه - إلا صور بحيرات الشياطين ، انتظريني أيتها
القلعة ، أيتها الدار السحيقة المروعة . ففبك سيكون
مستقرى . انتظريني ، أيتها الهاوية الخيفة ، لأنى سأموت
موتا أليما لا ينتهى ، فى حومة الكبريت المصهور . انتظرني

أيها السجن الصارم ، أيها الأتون الأحمر من وهج نار حامية ،
أيها الحفرة المليئة بالأفاعى ، أيها النهر الجارى بالوحل النتن .
سأتى إليك مثقلا بالآلام والهموم ، وسأغوص فى حمئك .
ولكن قبل أن أختم ندائى أتجه إليك ، أيها الشيطان الذى
أطعته ، فأطلب إليك بصوت عال أن أودعك كِلا جسمى
وروحى . (يشق نفسه) .

بريخ : أيها القنوط ، يا أخى العزيز ، اهو قد مات ؟
القنوط : إني أنتظر حتى أشق قابه وأمزقه ، وبعد ذلك سينتهى
كل شيء بغاية السرعة ، وسيثول أمره إلى ما يؤول إليه .
والآن ، اذهب (١) .

بريخ : لا أدري ماذا هنالك لست أسمعهُ يتنفس أو يسعل ، ومع
ذلك فإن روحه لا تستطيع الخروج . ماذا يمسكها ؟
القنوط : هيا ! إني أعرف السبب . ذلك أن هذا المعتوه ، حين
نكث عهدَه أقبل على سيده ، وطبع عليه قبلة ، لذلك
لا تستطيع الروح - ولا يصح لها - أن تخرج من هذا الفم

(١) هذه الجملة مكتوبة بالإيطالية و الأصل .

الشرير الذى مس شيئاً له تلك الدرجة من القداسة .

بريخ : يجب شق بطنه وفتحها وإخراج أحشائه كلها ، حتى يتأتى له أن يموت بسهولة . أتوافق على ذلك يا أخى ؟

القنوط : أوافق عليه . ولنذهب ، فقد حصلت على فريستنا . لم يبق أمامنا إلا أن نتصرف .

مرثية

السيدة العذراء (وعيسى بين ذراعيها) .-

عيسى ، ابنى العزيز عيسى ،

باحببى وكل مالى فى الحياة

وليس لى فيها سواه ،

أنت الآن أكثر

حياة بالنسبة لأمك الحبيبة ،

يا كل مالى ، يا نورى الكامل ،

يا بهجتى الأولى والأخيرة ،

وأسفاه ! أى محبا ،

وأى صورة

تملاً قلبي باليأس ،
حين فقدت كل ما يعزيني ،
حين فقدت حبيبي ، ابني ، انشرح صدري
الذي أضمه ميتا بين يدي ؟
أيها الموت الخداع ،
كيف واتتك الجرأة
على اغتصاب ابني وحده
دون أن تلحقني به ؟
يا لشرك !!
يا لخدبعتك
حينما انقلبت على .
ابني ، وثمره حشاي !!
لقد تركتني يائسة ،
مقصاة .
محرومة
من كل خير يستطيع الوصول إلى .

وأسفاه ! يا ذكراى الحلوۃ !
فما مضى كانت عادتى أن أهلك
بمتعة ،

وبسرور ،

فى أيام صباك الغض !
بين ذراعى ، وكلى حبور ،
وأنظر إلى محياك العذب
وإلى تواضعك ،
وإلى بساطتك

التي كانت غاية فى الجمال ،
وكنت أقبلك ألف مرة ،
وكنت كلما قبلتك ابتهج قلبى ،
وكنت أركاك ،
وكنت أحرصك ،

بأقصى عناية - يشهد الله -

على النحو الذى لا يستطيع الأم أكثر منه ،
وأسفاه ! لم تصبح هذه القبلات كما كانت من قبل ،

ياملك السماوات ،
حين ترى عيناى
أنك قدمت موتاً مخجلاً ،
موتاً شنيعاً أليماً ،
وأن جسدك المقدس الغالى ،
المفعم بالفضيلة ،
المستدر للرحمة ،
قد مزق فى كل مكان وكل ناحية .

اليوم الرابع

يقتصر اليوم الرابع على حكاية البعث . المقدمة (٢٧٨٣٠ - ٢٧٤٥٢) :-
جنود الرومان يقومون بحراسة القبر (٢٧٦٣١ - ٢٧٧٢٧) . اليهود
يعملون على القبض على يوسف الراعى وإيداعه السجن (٢٧٧٣٨ - ٢٨٣٨٩) .
النساء الصالحات يشترين العطور لتعطير عيسى (٢٨٣٩٠ - ٢٨٤٦٥) .
والحواريون سيكون موت أستاذهم (٢٨٤٦٦ - ٢٨٧٨١) . بالرغم من
الحراس ، وبالرغم من الجحيم ، عيسى يبعث حياً (٢٨٧٨٢ - ٢٩١١١) ،
ثم يظهر أمام أمه (٢٩١١٢ - ٢٩١٠٠) . الملائكة يعلنون البعث للنساء
الثلاث اللاتى يحملن اسم مريم (٢٩١٨١ - ٢٩٢٩٨) ، وجنود الرومان

يستيقظون فيعلنون البعث (٢٩٢١٩ - ٢٩٤٠٤) ؛ وبعد ذلك نرى مشاهد
متفرقة يظهر فيها عيسى لحوارييه الذين تفرقوا بسبب المؤامرات الناشئة
بين اليهود (٢٩٤٠٥ - ٣٢٧٨٤) . ثم الصعود إلى السماء مصحوبا بالاتباع
العام ، وسخط الجحيم (٣٢٧٨٤ - ٣٣٤٩١) ، ونزول الروح القدس
على الحواريين (٣٣٤٩٢ - ٣٤٠٨٧) ، وينتهي السري بمغزى تستأنف فيه
المناقشة التي دارت في الفردوس بين سيداتها الخمس : الحكمة ، والرحمة ،
والحقيقة ، والعدالة ، والسلم ، فتتناق كل من الرحمة والحقيقة ، والسلم
والعدالة ، ويعود الممثل لآخر مرة من أجل الخاتمة النهائية والكلية
(٣٤٠٨٨ - ٣٤٥٧٤) :

لكي نختم سرنا هذا
في حبور وشرف رفيع ،
ولكي تظهر نهايته على خير ما تكون ،
يجب أن نوجه الشكر لله الكبير
وننشد : لك الحمد يا الله .

أحكام حول تمثيلية آدم

تصوغ هذه القصيدة هبوط آدم وحواء ، وموت هابيل ، وتتابع
البشرى بظهور المسيح صياغة مسرحية . ومما يلاحظ فيها بوجه خاص :
الطريقة التى اتبعها المؤلف فى معالجة الموضوع الخاص بالإغراء . والحقيقة
أن حواراته ينقصه بعض البسط ؛ فقد اكتفى المؤلف بمائة بيت ، بمائة بيت
صغير ذى ثمانية مقاطع ، لكى يصور نجاح الشيطان فى إغراء حواء بعد أن
أقصاه آدم عنه ، ثم فى تصوير تغلب حواء بدورها على آدم .

وبالرغم من هذه السرعة المفرطة للحدث ، وبالرغم من قصر المدة التى
منحت للمثلين من أجل أن يغيروا مشاعرهم ، يجب علينا أن نعترف بأن
نفسيتهم تنسجم اتساما قويا جدا بطابع الحقيقة ، أما الحادثة بين مالان^(١) وحواء ،
فقد أديرت بمهارة وذكاء كبيرين ؛ إذ يبدأ مالان باستهجان خشونة آدم
وغلظته ، ثم يظهر رثاءه للمرأة فى خضوعها لهذا الجلف ، وهى تلك المخلوقة
الساحرة الحنون النضرة ؛ وتدافع عنه حواء فى بداية الأمر ، ثم تضعف
شيئا فشيئا إلى أن تستسلم للأغراء فى نهاية الأمر . « أ - فارال » .

التاريخ المصور للأدب الفرنسى ، الصادر تحت إشراف الأستاذين : ج
بيديه ، وب . آزار (المجلد الأول ، ص ٦٢) .

تعتبر تمثيلية آدم أقدم درامة حررت كلها باللغة الفرنسية ، وقد كتبت
في إقليم « النورماندية » في جنوب أنجاعة خلال السنين الأخيرة من
القرن الثاني عشر ، ولا بد أن تكون قد مثلت في دير ، لافي دهليز كنيسة ،
كما يذكر في كثير من الأحيان ، لأن تعقد الإخراج فيها يتطلب مكانا
رحبا بعض الشيء . والمسرحية لا تكون كلا واحدا ، وإنما هي سلسلة
متابعة من المشاهد التي لا يربط بينها إلا أنها تدور كلها حول التجسد .
وتفتتح المناظر الأولى منها بآية من الكتاب المقدس تنطوي على مادتها .
ولكن هذه المناظر ليست تسلسلا أميناً لما في الآية .

ولا ينتهي الكلام في مقتل هايل (أول الصالحين والذي يعتبره علماء
اللاهوت صورة للمخلص) حتى يتلوه - دون مرحلة انتقال - مشهد تتابع
الأنبياء معلنين ظهور عيسى المسيح ، وهذا المشهد كله مستجد من موعظة
للقدّيس « أوغسطين » حيث يبدأ المؤلف بذكر كلماتها بنصها ، ثم يعلق عليها
باللغة الفرنسية ؛ وتتكون الخاتمة من النبوءة التي تصف علامات الساعة .
تعتبر هذه الدراما - التي أصاب نصها كثير من التحريف بكل أسف -
درامة ممتعة ، ليس فقط لما فيها من بدايات لتحليل النفس الذي يبدو في
الأدوار التي تجرى بين حواء والشيطان ، بل بوجه خاص من أجل دقة
لملاحظات « المكتوبة باللاتينية » والتي تصف الإخراج : فهي وثيقة

ذات أهمية عظمى ليس لدينا لها مثيل حتى نهاية القرن الخامس عشر .
أ - جنروا

المرح الدينى فى فرنسا فى القرن الحادى عشر حتى القرن
الثالث عشر .

قصائد ومقتطفات من فرنسا القديمة (طباريس ، أ دى بوكار ،
١٩٢٤) (المقدمة ، ص ١٤ - ١٦) .

إذا كانت هذه الدراما المكونة من حوالى ألف بيت تبدو مفككة-
الأوصال فى ظاهرها ، فإنها تنطوى على فكرة تجعل منها وحدة لاهوتية ؛
فهي تبدأ بالخطيئة الأولى ، وتنتهى بالأمل فى الخلاص بعد أن
تتعرض لموت هايبيل الذى يعتبر الجريمة الأولى المنبعثة من الخطيئة
الأولى ، كما يعتبر فى الوقت نفسه الصورة الأولى للتضحية التى
ستحقق فوق الصليب من أجل فداء الآثمين . ولكن إذا كان من
شأن الجزأين الأخيرين من الدراما (وبوجه خاص الجزء الثالث
الذى يشبه إلى حد كبير إحدى الدرامات الكنسية القديمة من دورة عيد
الميلاد) أن يبهرا أذهان متدينى العصور الوسطى الذين كانوا يمثلون
معناها الدينى ، فإن الجزء الأزل وحده هو الذى يسترعى الاهتمام فى أيامنا
هذه بفضل قيمته الدرامية . هـ . شامار سر « آدم » .

نص مأخوذ من مخطوطة تور - ط أ . كولان باريس ، ١٩٢٥
(المقدمة ص ٧ - ٨)

« إذا كانت ملاحظات الإخراج المسجلة على نص هذه المسرحية ،
والأنشيد الطقوسية البهتة التي تنسب فيها إلى جماعة المرتلين ، مكتوبة
باللاتينية ، فإن هذه المسرحية في رشاقة أسلوبها ، وبذخ إخراجها تذكرنا
بأن النصف الثاني من القرن الثاني عشر هو العصر الذهبي للأدب الفرنسي
الوسيط ، حيث أخذت القصة البطولية تشب وتتمو . ولعل هذا هو السبب
في أن الشيطان لا يبدو فيها في صورة ذلك الكائن القبيح الأشمري
القرون للكشر عن أنيابه ، التي نجدها في المسرحيات اللاحقة . بل بالأحرى
في صورة مضلل ظريف يستخدم مع أم البشر سحر الكلام وزخرفته .

وعنوان المسرحية « قداس تمثيل آدم » يشير بوضوح ، إلى أنها تعتبر
بالرغم من غلبة الطابع الدنيوي عليها ، جزءا مكمل للعبادة ؛ ولكن لا يكاد
المرء يبدأ بقراءة الملاحظة اللاتينية المسهبة حتى يرى نفسه أمام مسرحية
حقيقية مستكملة الصفات . أليس من المتع حقا أن نرى هذا الاهتمام من
كاتب درامي يريد أن يضمن لعمله إخراجا متمشيا مع إدراكه الخاص
بالأمر ، وغنيا بالملايس ، ولا يدخر جهدا في إغداق أدق التوصيات حول
الحركات التعبيرية وتناسقها مع الكلمات ، والإلقاء الذي يريده واضحا قويا ،

واحترام الأوزان التي اختارها ؟ وما القول في هذه الإشارة الساذجة المعبرة ،
التي يقول فيها - حينما يعرض الكلام عن الفردوس - ؛ يجب إمكان .
النظر إليها باليد ! ألا يخيّل إلينا هنا أننا نسمع أوامر هاملت للمثلين في قصر
الدانيمركه والتي هي نفس الانتقادات التي كان يوجهها لمثليه الخرق !

ج . كوهين

المسرح في فرنسا في العصور الوسطى . « المسرح الديني » .

(ص ٢٤ - ٢٦ . ط . ريدير . باريس)

حول « معجزات السيدة العذراء »

« احتفظت لنا إحدى مخطوطات المكتبة الأهلية (وهي مخطوطة كانبجيـهـ-

القيمة) من أدب هذه الفترة بمجموعة تتكون من أربعين معجزة من

معجزات السيدة العذراء . وهي ترجع إلى عدة مؤلفين ، وتتناثر تواريخها ،

على ما يبدو ؛ على طول النصف الثاني من القرن

والموضوعات هنالست بالجديدة ، فإن الأدب القصصي السابق قد

استغل فيها على أيدي أناس كانوا يعرفونه جيدا ، ومن ذلك معجزات

جوتييه Cautier وكوانسي Coincy ، وأناشيد المفاخر ، وقصص المغامرات ،

وسير القديسين والتواريخ ، ذلك أن هؤلاء المؤلفين كانوا قد طرقوا جميع

الأبواب ، معتقدين في أغلب الظن - أنهم قد يجدون في كل حالة من

الحالات حقيقة تاريخية . والواقع أننا نجد ذكر العذراء في بعض النصوص .

التي آخذوها مصادر لهم ، فجعلوها هم تتدخل في كل شيء . فهي التي تظهر في مرحلة معينة ليس فقط لكي تقود وتنجي البراء الذين يستطيعون ذلك بأنفسهم ، بل أيضا لكي تنجي الآثمين التائبين ، وبوجه خاص أولئك الذين ظلوا يؤمنون بأم المسيح حتى النهاية .

وليس في وسعنا أن نشك في أن « معجزات السيدة العذراء » عمل أدبي ديني ، وليس معنى ذلك أنها لم تهدف إلا إلى تربية المشاهدين . فإن العنصر الهزلي يبدو فيها واضحا . ويمكننا أن نسمح فنا الديكور أقل بدائية مما كان ينتظر . فلا شك أن ظهور العذراء في موكبها المكون من طواويس الملائكة وهم ينشدون الأناشيد ، وكان يحدث أثره العاطفي على هذا الجمهور الساذج . وبوجه خاص لا بد أن تقلبات الحدث المذهلة في بعض الأحيان كانت تجعل الجماهير ياهثون ، كما أن قصة امرأة تهم خطأ بجها زوج ابنتها حبا آثما فتقتله ، ويكتشف أمرها ، ويحكم عليها بالموت حرقا ، ثم تنزعها السيدة العذراء من بين كومة النار ، وتقضي ما بقي من حياتها في الدير ، لا بد أن لها نفس الجاذبية التي تتمتع بها قصة سوقية من القصص الحديثة . ولكن مناظر الحياة البرجوازية والشعبية هي التي تفرضها علينا المعجزات بأكبر قدر من التوفيق ؛ ذلك أنها تمكننا من النفاذ إلى مساكن الأسر الصغيرة ، والمتواضعة ، وتطلعنا على طريقهم في التفكير والإحساس أكثر مما تطلعنا على تفاصيل حياتهم اليومية ، وهذا هو مبعث تلك المتعة الأصلية

أتى لانعثر عليها بنسبة مساوية في أى عمل معاصر. فهذه المعجزات الساذجة
التي خلفها لنا القرن الرابع عشر تعكس لنا بعض الشيء روح فرنسا القديمة.
ل . فوليه

التاريخ المصور للأدب الفرنسى

الصادر تحت إشراف الأستاذين ج . بيدييه و ب . آزار .
(مجلد ١ ص ٩٩ . ١٠٠)

إن معجزات السيدة العذراء لا تمتعنا من حيث عقدها التي تنحصر
دائما في التدخل الإنحازى للقديسة العذراء على طريقة المسرح الإسباني ،
ولكن بوجه خاص من حيث الحقيقة المذهلة التي تنقسم بها مواضعها المستقاة
من سير القديس والفلكلور والأسطورة والملحمة . . .

. ويمكننا أن نحس بما كان يمكن أن يصير إليه هذا النوع
على أيدي مؤلفين من أمثال كالدرين Coldrou أولوب دى فيجا
Lope de Vega . غير أنه لم يتطور قط . ذلك أن هذا العرض المسمى
« بالعبقرية » لم يصادفه ، فظل في أيدي قوم من صنعاء النظم التافهين .
. . . وهكذا نرى أن التقوى - كما هي الحال في « التفانى في الصليب »
لكالدرين - تمحو جميع الجرائم ، وأن التفانى في السيدة العذراء
أكد ترس ضد العقاب العادل ، وأن الرحمة الإلهية تقطع طريق العدالة
البشرية الرتيب . « جوستاف كوهين »

(المصدر السالف ، ص ٤١ - ٤٢)

«... ليست أشخاص «المعجزات» بالأعيب ولا بالمعاني الميتافيزيقية

المجردة . إنهم أشخاص يعيشون . وهذا التابع للمناظر القصيرة المؤثرة من شأنه - كما هي الحال في المسرحين الإسباني والشيكسبيرى - أن يوهم المشاهدين بواقعية ما يعرض عليهم من أحداث وأشخاص ...

وقد أحسن الأستاذ « ج . بارى » حين لاحظ أن المعجزة تكون شكلا دراميا حافلا بشتى وعود الازدهار ، ولكنها لم تلبث أن تفقد حظوتها لدى الجمهور ، مما عاقها عن تحقيق هذه الوعود . (بوسوا)

تاريخ الأدب الفرنسى الصادر تحت إشراف

ج كلفيه «المصور الوسطى» (ص ٢٣٥ - ٢٣٦)

حول سر الآلام

لأرنو جريبان

إن الانطباع الذى تتركه فى الذهن هذه التمثيلية فى عمومها يتسم بالقوة والعظمة .. فلماذا - إذن - لا تجذبنا هذه « الأسرار » التى استولت على إعجاب الجماهير فى القرن الخامس عشر ؟ ذلك لأننا لا نراعى فى حكمنا عليها سوى قيمتها الأدبية . والحقيقة أن التنفيذ فيها لا يتناسب مع عظمة التصور حتى لدى كاتب مثل جريبان ؛ فقد نرى فيها بيتا كئن يمكن أن يكون.

رائعا ، ولكنه حشى بضروب السطحية في صورة ثمانية مقاطع . وكم
تقابل فيها من مشهد جيد لولا ضروب الاعتراض الفثة المملة التي أقحمت
فيه ، ولكن الذى ينقصها بوجه خاص هو الروح الدرامى ؛ فليس فيها
حركة بمعنى الكلمة . وهذا المسرح الذى يبدو كأنه يعج بالحياة والحركة
مسرح جامد . وأغلب الظن أن احترام النصوص المقدسة هو الذى أدى إلى
ذلك ، فلم يكن للشاعر حرية التصرف إلا فيما يختص برسم الشخصيات الهزلية .
ومع ذلك فإن الكثير من مشاهد جريبان أوجان ميشيل توحى إلينا
بما كان يمكن لشاعر موهوب أن يستخرجه من موضوع محدد هذا التحديد
الصارم . ولكن ليس هناك فى بناء « الأسرار » مكان للموهبة ، بالرغم
مما ينطوى عليه من التعقيد والمقدرة العلمية . فهناك أرصدة مالية يقف
الشاعر إزاءها بجانب النجار على قدم المساواة . وكلاهما يشتغل بكل جهده
فى نفس العمل ، وهو التربية والتسلية ، ولم يفكر أحد فى أن يطلب من
الشاعر أن يفعل خيراً مما يفعل ، أو فى أن يزوده بالوسائل التى تمكنه من
ذلك . فمؤلفو الأسرار كانوا رجال قانون وموثقى عقود ، وبوجه خاص
رجال دين مضطرين للخضوع لما توجبه عليهم مهتهم ، ثم كيف يجدون
لديهم الوقت الكى يتأملوا - على مهل - هذه القصائد الطويلة التى تصل
إلى ٣٠٠٠٠ بيت لدى جريبان ؟ وإلى أكثر من ٦٠٠٠٠ فى « أعمال
الرسول »

..... إذا أردنا أن ندرك الأصالة الحقيقية للأسرار . فإنه يجب علينا ألا تقتصر على قراءتها ، وإنما ينبغي أن نعيد وضعها في إطارها ، وأن نشاهد بخيالنا هذا التمثيل الفخم ؛ وأن ننظر إلى الجمهور أكثر مما ننظر إلى المؤلف .

فلم يكن ثراء الشكل أو جماله هو الذى يبهرتك الجموع ، بل الموضوع نفسه بل الدين وقد وضع في متناولهم ، حيث كانوا يرون الإله وهو يشرح بنفسه للمؤمنين ويبين لهم . وعلى النحو كان مسيحو القرن الخامس عشر يتلقون - وهم في حالة تجل وانجذاب - أفخم دروس دينية كان يمكن أن يتلقوها . « ل . فوليه »

(المرجع السابق ، ص ١٠٣ - ١٠٤)

« إن الأثر الشعري العظيم الذى خلقه لنا القرن الخامس عشر ، والذى لا يقل في عظمته عن إحدى الكاتدرائيات قد نشأ في كاتدرائية ، في نتردام بباريس . وهذا الأثر الذى يشبه الأروقة المزينة بالتماثيل والصور في تلك الكنيسة الجليلة التى يكاد جمالها القوى يسحق الرأى حتى بالنسبة للأقدمين الذين كانوا يتأملونها ، هذا الأثر عبارة عن درامة ، عن « سر » كما كانوا يسمونه في ذلك الحين .

هذه الدرامة بأشخاصها العديدين تذكرنا بالتماثيل والصور الكبيرة

والصغيرة التي تزين الكاتدرائية، وتبعث فيها الحياة، كما أن مقطوعاتها ذات الطابع الغنائي، وموسيقاها، وملابس ممثليها ونكراتها، تزينها كما تزين الكنيسة صورها وزجاجها الملون، وهذه الدراما المسيحية كالكنيسة، عمل منطقتي شيد بصورة منطقية، وبني بمواد نظيفة.

« والآلام » كتاب كامل طويل، بل شديد الطول، كما أنه رقيق ولطيف أيضاً، كتاب عالم وموسيقى، كتاب تنعكس فيه صورة كاتدرائية نردام الباريسية ينسبها وموسيقى جماعاتها الترتيلية، باحتفالاتها الجميلة، وبالاختصار بكل بيز. طقوس حياتها الدينية.

ولابد لنا من الاعتراف بأن جزءا كبيرا من المتعة والجمال اللذين يحس بهما في « سر الآلام » كان يرجع إلى إخراجها، إلى مواكبها، إلى الموسيقى التي كانت تصحبه، وتجعل منه بوعا من الدراما الموسيقية، أو من الأوبرا.

(حول الإخراج) :

... كان هذا الإخراج آنيا، كما هو معسوف، أي أن كل أما كن الأحداث التي تغلق بوساطة أستار كانت تقام كلها منذ البداية على نخوت قد يصل طولها إلى ثلاثين متراً. وكانت تنضد على مستوى واحد أو على مستويات متدرجة. وهكذا كان المرء يرى تحت بصره دائماً نفس الديكور

الذى يمثل — على سبيل المثال — الجحيم ، وهى فوهة ضخمة تفتح وتغلق
وتقذف بالهب والدخان، كما يمثل طستا مليئا بالماء يشير إلى البحر، أو إلى
بحيرة طبرية ، وأبوابا ضخمة تمثل بيت المقدس والقصر والمعبد والناصرية ،
ويمثل الفردوس ، وهى عبارة عن كوخ تعلوه شمس ساطعة .

: وكان كل أشخاص المسرحية - حتى أولئك الذين لا يشتركون فى الدور
الجارى - يظلون على المسرح ، فيكونون بذلك لوحات حية تحت أبصار
المشاهدين . وبالاختصار كان يمكن أن يظل هناك أربعمائة شخص داخل
أما كنهم أو أمامها ، فتصبح هذه الأما كن وكأنها مقصورات لهم ، أما هم
فيشبهون تلك المئات من التماثيل التى تحلى كوى الأروقة فى الكنائس
القوطية . ويمكننا القول بأنه كان يرى هناك عالم بأسره ، غارق فى إيمانه
يدعو وينشد فى صوت واحد ، ويتأمل الممثلين أمامه وكأنهم عالم آخر .

« ب — شامبيون »

(التاريخ الشعرى للقرن الخامس عشر مجلد ٢ ، ط ١٩٢٣ ، ص ١٢٣ - ١٤٨)

« هناك سبب رئيسى يعوق « السر » عن احتلال مكانه فى صف
الدرامات العظيمة التى تفرض نفسها بصورة دائمة على إعجاب العالم الغربى ،
وذلك أنها لم تعرف كيف تحد من طموحها ، إنها أرادت أن تضم تاريخ
« السلالة البشرية والكون كله بين ذراعيها فى ضمة واحدة ، أرادت أن

تقدم للكائن البشرى مسرحاً إلهياً . ولكن لما كان الإله هو الكون مدركا ذاته ، كان من المستحيل حصر هذا الكون الكبير فى كون المسرح ، ذلك الكون الصغير ، حتى ولو جعل الرب من نفسه إنساناً . ومن هنا كان ظهور المسيح (فى سر الآلام) يحرك عواطفنا ، ويجذبنا بمقدار اقتراب دوره فى الحياة من دور الإنسان . ولكن أمه تجذبنا أكثر من ذلك حين تخلع عليها واقعية كاتب مثل جريبان عواطف طبيعية ؛ ويمتصنا أكثر من هذا وذاك بحور يهوذا حيث نرى التعاسة والجبن والدناءة والندم المرتبط بضعف الإنسان وميوله الشريرة . وهذه أيضا هى الحال بالنسبة لمسرح أوبرا مارجو الألمانى . ولا شك أن القول بأن مسرح العصور الوسطى لم يتيسر له التقاء الموضوع بالعبرية ، ذلك الشرط الضرورى لظهور الروائع قول غير كاف ، بل لعل من الأصوب أن يقال بأنه قد حاول عملا مستحيلا ، حاول الإقدام على مشروع ميثوس من تحقيقه ، وهو أن يمثل عمل الخالق فوق نخوت الميدان العام ، وفى قلب المدينة وتحت سماء الآله ، ولكن هذه المحاولة قد تركت ، بالرغم من هذا ، أطلالا رائمة جدية بتلك الفترة التى استطاعت تصوير الكوميديا الآلهية وتحقيقها على يد دانتى الإيطالى .

« ج . كوهين »

(المرجع سالف الذكر ، ص ٧٤ - ٧٥)

مطبعة المَعْرِفَة
عمارة الناصب سيدان للطباعة
٣٣٩٩٠ ت
١٠٠٤٧٧